

CALIFORNIA DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

LANGUAGE SERVICES

Attached you will find a copy of our English/Spanish Glossary. The Glossary is a dynamic document in that it is always a work in progress where new terms are constantly being added and the existing terms are being improved or marked obsolete. By using this resource, you are aware that this Glossary is in no way purported to be a definite authority nor a complete reference guide. This Glossary is provided solely for the convenience of the user.

	A/G ratio [albumin/globulin ratio]	relación A/G
	abandonment	abandono, el abandonar [el derecho a apelar, por ejemplo]
	abduction	rapto
	abide by	cumplir [or “cumplir <u>con</u> ”], someterse a, acatar
	able and available spouse	esposo(a) capaz y a la disposición para [trabajar, cuidar a los niños, etc.] [*translator will complete the phrase as appropriate according to the English]
ABAWD	Able-Bodied Adult [aged 18-50] Without Dependents	adulto [entre 19 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar y sin personas bajo su cuidado [You can also use “adulto [entre 19 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar <u>que no tiene</u> personas bajo su cuidado “ if it flows better]
	abolish	anular, suprimir, eliminar
	above mentioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
	above-entitled matter	asunto mencionado arriba
	absent parent	padre/madre ausente
	abstract [payroll ...]	resumen de [la nómina de salarios]
	abuse	abuso, maltrato
AHT	abusive head trauma	traumatismo craneoencefálico por maltrato
AIM	Access for Infants and Mothers	Acceso para Bebés y Madres
	accident insurance	seguro contra accidentes
	accommodate	hacer las adaptaciones necesarias [*Use this for WTW forms.] hacer los arreglos necesarios, hacer los ajustes necesarios

	accommodations [meaning lodging]	alojamiento;
	reasonable accommodations	adaptaciones razonables [*Use this for WTW forms.]
		arreglos razonables, ajustes razonables
	accord	conceder, otorgar
	accordance [in ... with]	en conformidad con, de acuerdo a
	accordion gate	puerta plegable
	account for [children, for example] [during or after an earthquake, for example...]	llevar cuenta de [los niños], dar cuenta de [los niños], dar razón de [los niños], responder por [los niños]
	accounting	contabilidad, contaduría
	accounting entries	asientos contables
	accrual	acumulación
	accrue	acumular
		devengarse
	[interests shall continue to be accrued]	[los intereses continuarán devengándose - from a Bancomer contract]
	accumulative [months]	[meses] acumulativo[s]
	acid alcohol resistant mycobacterium	bacilo ácido-alcohol resistente micótico
ACP	acid phosphatase	fosfatasa ácida
	[seen in LFT (liver function test) reports]	
	acknowledge	admitir, reconocer; acusar recibo
	acknowledge receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo
	acknowledgement	confirmación, reconocimiento
AIDS	Acquired Immunodeficiency Syndrome	síndrome de inmunodeficiencia adquirida
	acquittal	absolución
	act	acto, hecho
	Act [related to law]	Decreto

	acting [director]	[director] suplente
	active duty [on ...]	[se encuentra] activo en el servicio militar
ADL	activities of daily life	actividades de la vida diaria, actividades de la vida humana , actividades de la vida diaria humana
	actual business expenses	gastos verdaderos de{!} negocio
	acute care	cuidado para enfermedades graves de corta duración
	[... hospital]	[hospital que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]
	[... health clinic]	[clínica para la salud que especializa en cuidado para enfermedades graves de
AMI	acute myocardial infarction	infarto agudo al miocardio, infarto agudo del miocardio
	Adam Walsh Child Protection and Safety Act of 2006	Decreto Adam Walsh de 2006 sobre la Protección y Seguridad de los Niños
	address [in an effort to ... (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]
	adequate care	cuidado adecuado
	adequate compensation	compensación debida
	adequate consideration	consideración adecuada
	adequate notice	aviso adecuado, notificación adecuada
	adhesive plastic sheeting	capa adhesiva de plástico
	adjourn	concluir, suspender, clausurar [la sesión]
	adjudicator [disability ...]	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad
	adjustment	ajuste, arreglo
AAD	Administrative Adjudications Division [*has been officially renamed "State Hearings Division (SHD)" but we still see it referred to mainly as AAD]	División de Audiencias Administrativas
	administrative disqualification hearing waiver	renuncia a una audiencia administrativa de descalificación

	administrative disqualification	convenio de consentimiento a
	consent agreement	descalificación administrativa
ADH	Administrative Disqualification Hearing	audiencia administrativa de descalificación
	administrative error	error de oficina, error administrativo
	administrative hearing	audiencia administrativa
ALJ	Administrative Law Judge	juez de leyes administrativas
	admissible	aceptable, admisible
	admission	admisión
	admonition	advertencia
	adopted child [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado hijo por adoptar
	adopted decision	decisión adoptada
	adoptee [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado, adulto adoptado, persona adoptada niño que se va a adoptar, niño por adoptar
	adopting parent [before adoption]	padre/madre que va a adoptar padre/madre que adopta padre/madre adoptante
	adoption agency	agencia de adopciones [private only], oficina de adopciones [if it's governmental or if you don't know whether it's public or private], also "oficina encargada de la adopción"
	Adoption Assistance and Child Welfare Act of 1980	Decreto de 1980 sobre la Asistencia para Adopciones y el Bienestar de los Niños
	adoption assistance payment	pago de asistencia por adopción
AAP	Adoption Assistance Program [also sometimes "Adoptions Assistance Program "]	Programa de Asistencia para Adopciones
	adoption petition	petición para adopción
	adoption placement agreement	convenio de colocación para adopción
	adoption proceeding	trámite de adopción
ASP	Adoption Service Provider	proveedor de servicios de adopción
	Adoption Systems Unit	Unidad de Sistemas Relacionados a la Adopción

	Adoptions Information Act	Decreto sobre la Información Relacionada a las Adopciones
	Adoptions Services Bureau	Oficina de Servicios de Adopción
	Adoptions Support Unit	Oficina de Apoyo en Asuntos Relacionados a las Adopciones
	adoptive parent [after the adoption]	padre/madre adoptivo
	adoptive placement	colocación en adopción, colocación para el propósito de adopción
	adrenal gland	glándula suprarrenal
	adult adoptee [*adopted in his or her childhood - this is how an adoption form may refer to the “grown-up adopted child” that wants to learn about his or her biological parents and/or siblings.]	adulto adoptado
ABE	Adult Aid Programs	programas de asistencia para adultos
	Adult Basic Education	Educación Básica para Adultos
	adult caretaker relative	adulto encargado del cuidado continuo de un familiar
	adult day care center	centro de cuidado para adultos durante el día
ADCF	Adult Day Care Facility	establecimiento que ofrece cuidado para adultos durante el día
	adult day health care center	centro de cuidado de la salud para adultos durante el día
	Adult Day Programs Facility	establecimiento que tiene programas para adultos durante el día
	Adult Day Support Center	centro de apoyo para adultos durante el día
	Adult Programs Branch	Oficina de Programas para Adultos
APS	Adult Protective Services	Servicios para la Protección de Adultos
	adult relative	familiar adulto
ARF	Adult Residential Facility	establecimiento residencial para adultos
	adult residential homes	hogares residenciales para adultos

AHCD	Advance Health Care Directive	directiva anticipada para el cuidado de la salud (<i>Advance Health Care Directive</i>)
	advance pay	pago por adelantado
	Advanced Earned Income Credit	crédito por adelantado sobre ingresos ganados
	adverse parental background	antecedentes desfavorables de los padres
	advertise	hacer publicidad
	advertisement	anuncio de publicidad
	advisor	consejero, asesor, orientador
	advisory panel	grupo de consultantes
	advocacy	abogacía, intercesión, representación
	advocate	defensor; abogar por
AIMB	AFDC Information and Measurement Branch	Oficina de Información y Tabulación en relación al Programa de AFDC
	[AFDC] roll-back	una decisión o práctica establecida por el Programa de [AFDC] para un grupo de casos similares [*write the English in italics and put it in quotes and then in parentheses, put the explanation in Spanish]
	affidavit	declaración jurada, afidávit
	affiliation	afiliación, asociación
	Affirmative Action	Acción Afirmativa
	affirmative misstatement	declaración falsa
	affix [to ... the notarial seal]	poner el sello de notario
	afford	poder pagar, tener recursos para
	aforementioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
	aforesaid	antes mencionado, mencionado anteriormente
	aforethought	deliberado, premeditado
	after-school education and safety program	programa de educación y seguridad después de la escuela
	[may be without the hyphen: after school education and safety program]	

	age group	agrupamiento por edades
	age out [of foster care]	cumplir la edad en la que tiene que dejar el cuidado de crianza temporal
	before the youth ages out [of foster care]	antes que el joven cumpla la edad en la que tiene que dejar el cuidado de crianza temporal
	age-appropriate	apropiado para la edad [en cuestión] OR [de los niños bajo cuidado], etc.
	[use of language is ...]	[seen within a medical document: uso de lenguaje apropiado para su edad....]
	aged	[personas] de edad avanzada
ABD-MN	Aged, Blind and Disabled-Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos debido a su edad avanzada, ceguera o discapacidad [Medi-Cal]
	agency	oficina [usually governmental] agencia [usually private] [private] adoption agency - agencia de adopciones [*See "Health and Welfare Agency"]
	agency adoption	adopción a través de una oficina/agencia
	[*same as "relinquishment adoption"]	
	Agency Adoption Program	Programa de Adopciones a través de una Oficina/Agencia
	agenda	orden del día, programa
	aggravated assault	asalto grave
	aggravating circumstances	circunstancias agravantes
ADRC	Aging and Disability Resource Center	Centro de Recursos Relacionados al Envejecimiento y a la Discapacidad
ADRC	Aging and Disability Resource Connection, Aging & Disability Resource Connection	Conexión a Recursos Relacionados al Envejecimiento y a la Discapacidad
	Agnos Child Support Standards Act	Decreto de Agnos sobre las Normas de Mantenimiento de Hijos

	agree [to agree to or with....]	estar de acuerdo con, consentir a, convenir en, acceder a
	to agree to a plan	aceptar un plan
	agreement	acuerdo, convenio, pacto
	aid	aparato auxiliar
	aid	asistencia, ayuda
	aid and attendance	asistencia y cuidado
APP	Aid Paid Pending	asistencia que se continúa pagando hasta que se lleva a cabo una audiencia administrativa
	Aid Paid Pending Decision	asistencia que se paga hasta que se emite la decisión [si el juez de leyes administrativas no puede dar su decisión al final de la audiencia]
	aid payment	pago de asistencia
AFDC	Aid to Families with Dependent Children	Asistencia para Familias con Niños Necesitados
AFDC-FG	Aid to Families with Dependent Children - Family Group	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Grupo Familiar
AFDC-FC	Aid to Families with Dependent Children - Foster Care	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Cuidado de Crianza Temporal
AFDC-U	Aid to Families with Dependent Children - Unemployed Parent (*English may also appear with just "Unemployed" or "Unemployment")	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Padre/Madre Desempleado
AB	Aid to the Blind	asistencia para las personas ciegas
	aid[ing] and abet[ting]	ayudar e incitar
	aided	que recibe asistencia o ayuda
ALT	alanine aminotransferase	transaminasa glutámica pirúvica
	[*formerly known as "serum glutamic pyruvic transaminase" (SGPT)]	
	Alaskan Native	indígena de Alaska
	Alcoholic Rehabilitation and Treatment Center	centro de tratamiento y rehabilitación para alcohólicos
	alias	nombre supuesto, alias
	alibi	coartada

	alien	persona [que] no [es] ciudadana
	alien number	número de tarjeta de residencia
	alien registration card	tarjeta de residente legal
	alien status [also, "immigration status"]	situación migratoria
	alienation of affections	enajenación de afectos
	alimony	pensión por separación o divorcio, pensión alimenticia
ALP	alkaline phosphatase [seen in LFT (liver function test) reports]	fosfatasa alcalina
ACL	All County Letter all of the above	carta circular a todos los condados todo lo mencionado anteriormente
ATV	all terrain vehicle [also called an "off- road vehicle"]	vehículo que se puede usar en cualquier tipo de terreno
	allegations	alegaciones, afirmaciones; alegatos
	alleged father	persona que se alega que es el padre
	allergies	alergias
	alleviate	aliviar, mitigar
	allocation	asignación
	allotment of food stamps	asignación {mensual} de estampillas para comida
	allowable deductions	deducciones permitidas
	allowable expenses	gastos permitidos
	allowance	asignación, deducción, pago
a.k.a., aka, AKA, A.K.A.	also known as	también conocido como, alias
	alternate county teen parent program [*a county alternative to the Cal- Learn Program]	programa alternativo ofrecido por el condado para padres adolescentes
	alternate decision	decisión alternativa
	alternative payment program	programa de pagos alternativos

APP	Alternative Payment Program	Programa de Pagos Alternativos
AWEX	Alternative Work Experience	experiencia alternativa de trabajo
AD	Alzheimer's Disease	Enfermedad de Alzheimer
	Alzheimer's Disease Day Care Resource Center	Centro de recursos para cuidado durante el día de personas con la enfermedad de Alzheimer
	ambulatory status	condición [de una persona] en relación a si puede caminar o no
	amend	enmendar, rectificar, corregir; modificar, cambiar
	amendment	enmienda, rectificación, corrección; cambio, modificación
	American Heart Association	Asociación Americana para el Corazón
	American Heart Association	Asociación Americana Relacionada a las Enfermedades del Corazón
	American Indian (Native American)	indio (indígena de los Estados Unidos de América)
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]
ARRA	American Recovery and Reinvestment Act of 2009	Decreto de 2009 sobre la Recuperación y Reinversión de América
ARC	American Red Cross	Cruz Roja Americana
ASL	American Sign Language	idioma americano de señas
ASTM	American Society for Testing and Materials	Sociedad Americana Encargada de Pruebas y Materiales
ASA [rating or classification]	American Society of Anesthesiologists [rating (or) classification] [The ASA has developed a system of classifying the relative surgery risk of patients by assigning the Roman numerals I - V]	[ASA is not written out; just the acronym together with the appropriate Roman numeral is used after the heading "Riesgo quirúrgico"]
ADA	Americans with Disabilities Act	Decreto sobre los Estadounidenses con Discapacidades
	ammunition	munición, municiones
	amnesty	amnistía, indulto

ISI	[an acronym found in prothrombin time reports that is used in both Spanish and English - so far, we haven't been able to determine what the letters of the acronym stand for....]	
	an herbal tea remedy for diabetes	tetohuxtle
	ancestry	ascendencia, linaje; abolengo, alcurnia
	ancillary day care center	centro auxiliar para el cuidado de niños
	ancillary expenses	gastos suplementarios. gastos secundarios
ACE inhibitors	angiotensin convertase enzyme inhibitors (ACE inhibitors)	inhibidores de la enzima convertidora de angiotensina
	anisocoric pupil	pupila anisocórica
	annexed [relinquishment]	[la renuncia] que se encuentra a continuación
		[la renuncia] que se encuentra en este documento
	annuity	pensión, pensión anual
	annulment	anulación, cancelación
AP	anteroposterior	anteroposterior
	anteverted [anteverted uterus]	anteroversiflexión [útero en AVF]
	antibodies [to the probative causative agent of AIDS]	anticuerpos [contra el agente que, según se ha probado, causa el SIDA]
	antiplatelet drugs	antiagregantes plaquetarios
	anxiety and depression scale	escala de ansiedad y depresión
	anxio-depressive syndrome	síndrome ansioso depresivo
	aortic arch	cayado aórtico
	apartment	apartamento
	appeal	apelación; apelar
	Appeals Unit	Oficina de Apelaciones
	appear [in court, for example]	comparecer, presentarse
	appearance [in court, for example]	comparecencia
	appellant	apelante, demandante

	appellate court	corte de apelación
	appellee	demandado
	appliances	aparatos domésticos
	applicant	solicitante
	application booklet	folleto de solicitud
	application of law	aplicación de la ley
	application process	proceso o tramitación de la solicitud
	apply	solicitar [beneficios]; aplicar [la ley]
	appoint	nombrar, designar
	appraisal	avalúo, valoración; evaluación [GAIN]
	appraisal value	valor de avalúo
	apprehend	arrestar, aprehender
	advise	informar, dar aviso
	appropriation [acquisition]	adquisición
	approximate fair market value	aproximado valor justo en el mercado
AB	Area Board	directiva regional
	area code	área
	area general hospital [usually there is a number after "area" for example, "Area #2 General Hospital"]	hospital general de zona
	arraignment	lectura de las acusaciones o cargos, denuncia
	arrearages	pagos atrasados, atrasos, {pagos por} deudas atrasadas
	arrest	arresto, detención; arrestar, detener
	arrest warrant	orden de arresto
I-94	Arrival-Departure Card	Tarjeta de Entrada y Salida
	arson	incendio intencional
ASCVD	arteriosclerotic cardiovascular disease	cardioangio esclerosis
	artificial	artificial, postizo
	arts and crafts	proyectos de arte y trabajos manuales, proyectos de arte y manualidades

	as agreed	de la manera en que se ha convenido, de la manera en que se acordó
PRN, prn	as needed [from the Latin “pro re na’ta” which literally means “as the circumstances may require”]	NOT PROVIDED
	as of	a partir de, empezando en, comenzando en, [when the date is a future date]
		en, a la fecha de [when you are just giving the date of the information being reported]
	as otherwise eligible	siempre que permanezca elegible
	Asian Indian	hindú
AST	aspartate aminotransferase	transaminasa glutámica oxaloacética
	[*formerly known as “serum glutamic oaxaloacetic transaminase” (SGOT)]	
ASA	aspirin (acetylsalicylic acid)	aspirina (ácido acetilsalicílico)
		[*Spanish uses the same acronym as English]
	assault	asaltar, agredir; asalto, agresión
	assault and battery	asalto y agresión
	assault with a deadly weapon	asalto con {un} arma mortal
AB	Assembly Bill	iniciativa de ley de la Asamblea Estatal, proyecto de ley de la Asamblea Estatal
	assert	afirmar
	assess	tasar; evaluar; imponer; fijar; repartir;
		[imponer una sanción/multa]
	[to ... a penalty/fine]	[fijar daños y perjuicios]
	[to ... damages]	
	assessed value	valor de tasación oficial
	assessment	tasación, evaluación; estudio [GAIN]
	assessor	asesor; tasador; imponedor; repartidor

	Asset Match System	sistema de verificación de bienes
	assets [in general]	bienes
	assets [as opposed to “liabilities”]	activo [*Use the singular if it is not modified or qualified in any way as in a heading on a balance sheet]
		[*Use the plural if it is modified or qualified at all]
	current assets	activos circulantes
	assign	asignar, nombrar, ceder
	assign child support rights (in order to get AFDC)	transferir el derecho a recibir mantenimiento de hijos
	assignee	cesionario, apoderado
	assignment	asignación, actividad [GAIN]; transferencia [CS]
	assignment of support rights	transferencia del derecho a mantenimiento
	assignment of wages and earnings	transferencia de salario y otros ingresos
	assistance dog [general term for all of the following]	perro de asistencia
	guide dog [for the blind]	perro guía
	signal dog [for the deaf]	perro de señales
	service dog [for the disabled]	perro de servicios
	Assistance Dog Special Allowance Program	Programa de Asignaciones Especiales para Perros de Asistencia
AU	Assistance Unit	unidad de asistencia
	assistant chief counsel	jefe auxiliar de abogados
	assistant provider	proveedor ayudante
	assistive device	aparato auxiliar
	Associate Director	Director Adjunto
A.A.	Associate of Arts [degree]	título de una universidad de dos años
	asthma	asma
	asylee	asilado
	asylum [to grant ... to someone]	asilo [otorgarle el asilo a alguien]

ARCCP	At Risk Child Care Program	Programa de Cuidado de Niños para Familias que Corren el Riesgo de Depender de la Asistencia Pública
	[at the rate of 1 mg./Kg. of] body weight	[a razón de 1 mg./Kg.] bolo
	atherosclerotic	ateroscleroso
	attach	adjuntar;
	attach [a salary or property]	retener , embargar [un salario o una propiedad por ejemplo]
	attached hereto	adjunto a la presente
	attachment of wages	embargo de sueldo
	attachment[s] [the form and all its attachments]	anexo[s] [el formulario y todos los documentos adjuntos al mismo]
	attachments [the context was the ability to develop healthy reciprocal human attachments]	lazos
	attempted felony	intento de cometer un delito mayor [*try to use the verbal form - intentar cometer un delito mayor]
	attempted murder, robbery, etc.	intento de asesinato, robo, etc.
	attend	asistir, presentarse
	attendant care	cuidado por parte de ayudantes
	attendant payments	pagos al cuidador [IHSS]
	attending physician	médico tratante
ADD	Attention Deficit Disorder	trastorno de deficiencia de atención
ADHD	Attention Deficit Hyperactivity Disorder [sometimes has a hyphen: Attention Deficit-Hyperactivity Disorder]	Desorden de Hiperactividad y Déficit de Atención
	attest	dar fe [de], atestiguar, afirmar, deponer; certificar, testificar; [intransitive] dar testimonio, testificar

	attic	desván
AG	Attorney General	procurador general
	attorney-client privilege, attorney/client privilege,	secreto profesional [por ejemplo: la información que usted da al fiscal del distrito no se considera confidencial bajo el secreto profesional]
	[*The English version for this particular form uses a slash instead of a hyphen but I 've only seen it with a hyphen.]	[*This is already in the database but Maru and I felt something should be added like "del abogado en relación a sus clientes" because although it is
	au pair	persona que cuida a niños a cambio de comida y alojamiento
	audio recorder	audio grabadora
	audio tape	cinta de grabación (<i>audio tape</i>)
	audit	verificación contable
	authentic	auténtico, legítimo
	authority	autoridad, fundamento
AD	Authorization Document	documento de autorización [FS]
ATP	Authorization to Participate	autorización para participar [FS]
	authorized capacity	capacidad autorizada
	[This appeared in the notary section as "...he/she executed the same in his/her authorized capacity....")	
AR	Authorized Representative	representante autorizado
ACHS	Automated Criminal History System	Sistema Automatizado sobre Antecedentes Penales
ATM	automated teller machine	cajero automático (ATM)
AED	Automatic External Defibrillator	desfibrilador externo automático
	Autonomous University of Baja California	Universidad Autónoma de Baja California
	Autonomous University of Guadalajara	Universidad Autónoma de Guadalajara
	auxiliary of the armed forces	tropas auxiliares de las fuerzas armadas
	average	promedio, término medio [*nouns] ordinario, normal [*adjectives]

average grade [for example, a “C” average]	calificaciones con un promedio de [“C” por ejemplo]
averaged [how much time you ... spending at your home]	por término medio, ¿cuánto tiempo pasaba en su casa? [OR] ¿cuál es el promedio de tiempo que pasaba en casa?”
award [court ...]	indemnización, cantidad [ordenada por la corte]
award letter	carta de notificación de beneficios
baby gate	puerta para bloquear las escaleras (<i>baby gate</i>)
babysitter [or “babysitter/nanny”]	niñera [also put in italics and in parentheses whatever English word(s) is/are used]
back cash aid [What the English really means is “retroactive cash aid” but of course they think they can’t say that because it’s not Turnerized.]	asistencia monetaria retroactiva
back food stamps [What the English really means is “retroactive food stamps” but of course they think they can’t say that because it’s not Turnerized.]	estampillas para comida retroactivas
back pay	pagos atrasados {recibidos}
background	antecedentes
background check	revisión de antecedentes
[criminal record ...]	[revisión de los antecedentes penales]
bail [bond]	fianza
bailiff	alguacil
balance	saldo, balance
balance sheet	balance general
ball point pen	bolígrafo
bank account	cuenta bancaria
bank book	libreta de banco

	baptismal certificate	acta de bautismo, acta de bautizo, fe de bautismo, fe de bautizo certificado de bautismo, certificado de bautizo
	Bar Association	Colegio de Abogados
	barbecue and accessories	parilla para asar y sus accesorios
	basement	sótano
	Basic Education Services	servicios educativos básicos [GAIN]
	Basic Need Standard	estándar de necesidades básicas
BSAC	Basic Standard of Adequate Care	estándar básico de cuidado adecuado
	basis	base, fundamento
	basis of deprivation	base de carencia, base de pérdida
	battered [wife, child, etc.]	maltratado
	batteries [... for your hearing aid]	pilas [para su aparato auditivo]
	battery	agresión
	[sexual ...]	[agresión sexual]
	[assault and ...]	[asalto y agresión]
	be advised	darse por enterado
	[be in] substantial compliance	siempre cumplir con todos los requisitos
	became sexually active	inicio de vida sexual [activa]
	[seen on medical reports followed by a date or an age]	
	because of, due to, with	a expensas de
	[sometimes what follows this phrase in Spanish is not really a cause or effect but rather a qualification or clarification as in: "LV diastolic dysfunction with prolonged relaxation"]	[disfunción diastólica ventricular izquierda a expensas de relajación prolongada] [*I have seen slight variations of this using the word "por" or "con" instead of "a expensas de"]
	[bed] linens	sábanas y fundas
	bedrails	barandales [de seguridad] para la cama barandales [de seguridad] que cubren todo lo largo de la cama
	[full-length ...]	
	bedroom	recámara
	bedside drawer or cabinet	mesita con cajones al lado de la cama, buró, cómoda
	beeper	localizador, beeper
	behalf [on of]	de parte de, a favor de, a nombre de, en nombre de, por

	below	a continuación, abajo, en la parte de abajo
	bending	inclinarse [DED]
	beneficiary	beneficiario
	Beneficiary Billing Unit	Unidad de Cobros al Beneficiario
BIC	Benefits Identification Card [*Irene checked with the Medi-Cal folks on this and they confirmed that this card identifies which benefits a person is qualified for - it is not just an identification of the person. Therefore we need to say “de beneficios” instead of “para beneficios” as we originally had it in	tarjeta de identificación de beneficios [Medi-Cal]
	best interest of [to be in the.....]	[ser] de óptimo beneficio para, [ser] lo mejor para, [ser] para el bienestar de
	best of my ability and knowledge [to the.....]	según mi leal saber y entender
	bias	predisposición, favoritismo
	bifurcate [a hearing]	dividir [una audiencia] en dos partes
	biliary tract	vias biliares
	biliary tract	vías biliares
	bill	iniciativa de ley; cuenta, cobro
	Bill of Rights	Declaración de Derechos
	billing [Medi-Cal]	cobros [cobros relacionados con Medi-Cal]
	billing address	dirección para recibir cobros; dirección a donde se mandan los pagos [*The translator will have to go by the context of the English and decide whether “billing address” refers to the address where a person receives bills or the address to which payment of those bills is to be sent.]
	binding	que hace algo obligatorio
	biological chemist	químico biólogo
Bx	biopsy	biopsia
	birth certificate	acta de nacimiento, certificado de nacimiento, partida de nacimiento, fe de nacimiento

	birth complications	complicaciones al nacer
	birth control [... supplies]	control de la natalidad [*Although “suministros para el control de la natalidad” is technically more correct,Carmen used “anticonceptivos” in a brochure that I proofread and I agreed that would be more readily understandable (even though it really translates to “contraceptives”). After all, what other birth control supplies are
	birth relatives [or “blood relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos
	birthmark	marca de nacimiento
	blanket	manta, cobija, cobertor
	block grant	subvención global (<i>block grant</i>)
	blood chemistry	química sanguínea
	blood disorder	trastorno de la sangre, anormalidad en la sangre
	blood glucose meter	aparato para medir el nivel del azúcar en la sangre
BP	blood pressure	tensión arterial presión arterial
ABP	arterial blood pressure	
	blood pressure (lying down)	tensión arterial (acostado)
	blood pressure (standing)	tensión arterial (de pie)
	blood relatives [or “birth relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos
BUN	blood urea nitrogen	nitrógeno uréico de la sangre
	board	directiva, consejo, junta {directiva}, mesa {directiva}
	board and care	hospedaje y cuidado
	board and care facility	establecimiento de hospedaje y cuidado
	board and care home	hogar que proporciona hospedaje y cuidado
	Board of Directors	junta directiva
BOE	Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos
BIA	Board of Immigration Appeals	Consejo de Apelaciones de Inmigración

	Board of Supervisors	Consejo de Supervisores
	boarder	huésped
	boarding homes and institutions	casas e instituciones de hospedaje y cuidado
	[*Carmen is researching this one... We are still trying to establish whether or not a boarding home is the same thing as a boardinghouse.]	[*Three votes so far for “hogares y establecimientos de hospedaje y cuidado” - remember we did decide to substitute “establecimiento” for “institución”] [*Another comment: “I think “boarding” only modifies “homes” because there is no such thing as a
	boarding house	casa de huéspedes
	boat	barca, lancha
	bodies of water	extensiones de agua
	bolt [to ... to wall studs]	fijar a [los soportes de madera dentro de las paredes]
	bona fide	auténtico, legítimo, de buena fe, genuino
	bone marrow transplant	transplante de médula
	[bone] graft	injerto óseo
	[bone] scan	rastreo [oseo]
	[Doppler] scan	rastreo [de Doppler]
	bonus	bonificación; “cantidad adicional de Cal-Learn” [for a Cal-Learn bonus]
	bonus value	valor de bonificación [SSI, FS]
	bookcase	estante para libros
	bookkeeper	tenedor de libros
	bookkeeping	teneduría [de libros]
	bookkeeping entries	asientos contables
OU	both eyes	ambos ojos
	bottle	frasco
	bottle [baby's]	biberón, botella
	bounced check	cheque rechazado
	bouncer	aparato para rebotar (bouncer)
	bouncy seat	brincador
	bowel and bladder care [to provide....]	[asistir en] la limpieza de evacuaciones intestinales y de la vejiga [IHSS]

BM	bowel movement	evacuación intestinal
	box [check this ...]	casilla [marque esta casilla]
	brace	aparato ortopédico; abrazadera (metal clamp type)
	[breast cancer] awareness	la toma de conciencia [sobre el cáncer de seno]
	[having] no awareness of his or her illness [sometimes seen on medical charts especially of psychotic patients that are not in touch with reality]	[sin] nula advertencia de su enfermedad
	breastfeed	amamantar, dar pecho a
	brief	escrito {legal}
	broad public input	opiniones diversas del público
	broker	corredor
	Budget Act	Decreto sobre el Presupuesto

BCP	Budget Change Proposal	propuesta para cambiar el presupuesto
	budget computation	cálculo del presupuesto
	building inspector	inspector de construcciones
	bulge [bulging disc]	abombamiento [abombamiento discal]
	burden of proof	obligación de probar
	Bureau of Child Support Enforcement	Oficina para el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos

BCIS	Bureau of Citizenship and Immigration Services	Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración
	[*OBSOLETE - BCIS is now called "United States Citizenship and Immigration Services" (USCIS) It was formerly known as "Immigration and Naturalization Service" (INS)]	
BIA	Bureau of Family Support Operations	Oficina de Operaciones para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
	Bureau of Indian Affairs	Oficina de Asuntos Relacionados con los Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América)
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]
	Bureau of Medi-Cal Fraud and Elder Abuse [of the Office of the Attorney General]	Sección de Investigaciones de Fraude Relacionado con Medi-Cal y del Abuso de Personas de Edad Avanzada [en la Oficina del Procurador General]
	burial space [or "burial plot"]	lugar para la sepultura, lote para entierro
	burial trust	fideicomiso para entierro
	burial/funeral arrangements	arreglos para entierro/funeral
	Business and Professions Code	Código de Negocios y Profesiones
	business days	días de trabajo, días hábiles
	business expenses	gastos de{l} negocio
	business hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
	by	"a más tardar {para} el" [followed by a specific day or date that is stated in Spanish] OR "a más tardar en" [followed by a blank space where the date will be put in English] OR "para el"
PO, P.O.	by mouth [from Latin "per os"]	[por] via oral
	[*may also be an abbreviation for "post-operative"]	
	by mouth [in reference to how medication is taken]	via oral

	by operation of law	por efecto de la ley
	by proxy	por poderes
	bylaws	estatutos, escritura constitutiva
	cabinet	gabinete, armario
	calendar days	días consecutivos, días naturales [from a <i>Bancomer</i> contract]
	calendar year	año civil
	Calendaring Unit [now known as "Customer Service Unit"]	Oficina de Programación de Audiencias
	California [State] Legislature	Legislatura [del Estado] de California Congreso [del Estado] de California
CAC	California Administrative Code	Código Administrativo de California
	California Administrative Procedure Act	Decreto de California sobre Procedimientos Administrativos
CAAP	California Alternative Assistance Program	Programa de Asistencia Alternativa de California
	California Assistance Program for Immigrants	Programa de California de Asistencia para Inmigrantes
	California Association of Public Authorities	Asociación de California de Autoridades Públicas
	California Child Abuse Reporting Law	Ley de California sobre el Deber de Reportar el Abuso de Niños
	California Child Abuse and Neglect Reporting Law	Ley de California sobre el Deber de Reportar el Abuso y Descuido de Niños
CCCRRN	California Child Care Resource and Referral Network	Red de Recursos e Información sobre el Cuidado de Niños en California
	California Child Day Care Facilities Act	Decreto de California sobre Establecimientos que Proporcionan Cuidado de Niños
	[includes family child care homes as well as child care centers]	
	California Children's Services	Servicios de California para Niños
	California clearance	aprobación del Estado de California
CCR	California Code of Regulations	Código de Ordenamientos de California

CCC	California Conservation Corps	Cuerpo de Conservación de California
	California Consortium on Patient Self-Determination	Consortio de California para la Autodeterminación de Pacientes
	California County District Attorney FSDs	las FSD de la Oficina del Fiscal del Distrito en los Condados de California
	California court of record	corte establecida en California
	California Criminal History System	Sistema de California sobre Antecedentes Penales
Denti-Cal	California Dental Assistance Program	Programa de Asistencia Dental de California
CDCSS	California Department of Child Support Services	Departamento de Servicios de Mantenimiento de Hijos de California
CDA	California Department of Aging	Departamento de California para Personas Mayores
CDE	California Department of Education	Departamento de Educación de California
CDHS	California Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud de California
	California Department of Mental Health	Departamento de Salud Mental de California
CDSS	California Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales de California
	California Early Intervention Services Act	Decreto de California sobre los Servicios de Intervención Temprana
CETA	California Education and Training Act	Decreto de California sobre la Educación y Entrenamiento
	California Fair Employment and Housing Act	Decreto de California sobre la Justicia en el Empleo y la Vivienda
CFAP	California Food Assistance Program	Programa de California para la Asistencia Alimentaria
CFAP Work Rule	California Food Assistance Program work rule	regla relacionada al trabajo del Programa de California para la Asistencia Alimentaria

[*after saying all that the first time it appears in a document, you can just say:
“regla de CFAP relacionada al trabajo”]

	California Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad de California
CHP	California Highway Patrol	Patrulla de Caminos de California
	California Intercountry Adoption Program	Programa de California para la Adopción de Niños Extranjeros
	California Kids Connection Program	Programa de California para el Enlace de los Niños
CLETS	California Law Enforcement Telecommunications System	Sistema de Telecomunicaciones de California Relacionadas con el Orden Público
Medi-Cal	California Medical Assistance Program	Programa de Asistencia Médica de California
CNI	California Necessities Index	Índice de California sobre las Necesidades
CPLS	California Parent Locator Service	Servicio de California para la Localización de Padres
	California Penal Code	Código Penal de California
	California Public Records Act	Decreto de California sobre Registros Públicos
CRC	California Regional Center	centro regional de California
	California Registry of In-Home Child Care Providers	Registro de California de los Proveedores de Cuidado de Niños en el Hogar
	California Relay Service	Servicio de Retransmisión de Telecomunicaciones de California
	California State Children's Trust Fund	Fondo en Fideicomiso para los Niños del Estado de California
	California State Foster Parent Association's Conference	Conferencia de la Asociación de Padres de Crianza Temporal del Estado de California (<i>California State Foster Parent Association's Conference</i>)
CalTAP	California Temporary Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal de California
CalWORKs	California Work Opportunity and Responsibility to Kids [Program]	Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños

CWPDP	California Work Pays Demonstration Project	Proyecto de Demostración de California del Programa de El Trabajar Le Beneficia
CYA	California Youth Authority	Departamento de la Autoridad a Cargo de los Jóvenes de California
	[California] Family Code	Código [de California] sobre Familias
	call center	centro de atención telefónica
	call toll-free	llamar gratuitamente
	[calls will be answered] in the order received	[se contestarán las llamadas] en el orden en que se reciban
	CalWORKs 60-month time clock	reloj que marca el límite de tiempo de 60 meses de CalWORKs
	CalWORKs Implementation Guidelines	Normas para la Implementación de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños)
	CalWORKs Unemployed Parent Program	Programa de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños) para Padres Desempleados
	camper	vehículo de remolque para acampar
	camper shell	cubierta para camioneta (<i>camper shell</i>)
	cancelled check	cheque cobrado
	cancer [breast ...]	cáncer [de los senos]
	[cervical ...]	cáncer [de la cerviz]
		[*Carmen wonders if we should substitute “cuello de la matriz” for “cerviz” because it may be more clearly understood.]
		[*Also, Mosby refers to breast cancer as “cáncer de mama” and Ruiz-Torres translates “breast” as “mama” but is that
	canopy	pabellón
	capability	capacidad, posibilidad
	capable (to be)	ser capaz, tener la habilidad
	capacity	cupo
	[licensed ...]	[cupo máximo que la licencia permite]
	capitation	cantidad fija por persona (para todos)

	capture [the goals]	captar [las metas]
	carcinogenic	carcinógeno, cancerígeno
	cardholder	titular de la tarjeta, derechohabiente
	cardio-thoracic ratio	índice cardio-torácico
CPR	cardiopulmonary resuscitation	resucitación cardiopulmonar
	care custodian	persona que es responsable del cuidado de otra persona (<i>care custodian</i>)
	care home [licensed ...]	residencia [con licencia] para cuidado
C/O	care of [in ...]	a cargo de
	career exploration day	feria para la exploración de carreras
	caregiver	proveedor de cuidado
CBCB	Caregiver Background Check Bureau	Oficina para la Revisión de los Antecedentes del Proveedor de Cuidado (<i>Caregiver Background Check Bureau</i>)
	caretaker	persona encargada del cuidado continuo de alguien
CR	caretaker relative	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
	caring	carifioso
	carjacking	robo de vehículo a mano armada o con violencia
	carpool	grupo de personas que viajan juntas en el mismo vehículo
	case administrator	trabajador encargado del caso
	case management services	servicios para la administración de casos
CMS	Case Management System	Sistema para la Administración de Casos
CMIPS II	Case Management, Information and Payroll System	Sistema de Administración de Casos, Información y Nómina de Salarios
	case manager	administrador de casos

	case record	expediente del caso
	case-sensitive	Puede usar mayúsculas y minúsculas tomando en cuenta que el sistema distingue la diferencia
		[tailor this to fit your specific situation]
	caseworker	trabajador encargado del caso
	cash [noun]	dinero en efectivo
	cash [to ... a check]	cambiar [un cheque], cobrar [un cheque]
	cash aid	asistencia monetaria
	cash aid General Assistance Program	asistencia monetaria a través del Programa de Asistencia General del condado
	[*as opposed to the other type of aid provided by the GA Program which is "in-kind" rather than cash....]	
CAPI	Cash Assistance Program for Immigrants	Programa de Asistencia Monetaria para Inmigrantes
	cash grant	pago {mensual}
	cash refund	reembolso en efectivo, reembolso monetario
	cash surrender value	valor en efectivo, valor de rescate
	cash value	valor en efectivo
	cash-based Medi-Cal	Medi-Cal basado en la asistencia monetaria
	cashier's check	cheque de caja
	casts [seen in clinical reports like microscopic sediment tests]	cilindros
	cast [used to set broken bones]	enyesadura
	casual income	ingresos transitorios
	casualty	accidente, pérdida
	catchment area [of a regional center]	area que [el centro regional] sirva
	catheter	catéter, bolsa para la orina, sonda

	CDSS Adoptions Branch District Office	Oficina de Distrito Correspondiente a la Oficina Central de Adopciones del CDSS [Irene had “Perteneiente” instead of “Correspondiente” so she called Adops to clarify the meaning of “district office” and after talking to them, she and Maru decided to change the translation (for a form they were working on) to “Oficina
	[CDSS] is pleased to tell you ceiling	[El CDSS] se complace en notificarle máximo {permitido}, límite
CDC	Center for Disease Control	Centro para el Control de Enfermedades
	Central Fingerprint Unit	Oficina Central de Huellas Dactilares
	Central Operations Bureau	Oficina Central de Operaciones
	centralized child support payment and disbursement unit [lower case because it doesn't exist yet]	oficina central de pagos y distribución de mantenimiento de hijos
	cerebral palsy	parálisis cerebral
CSF	cerebrospinal fluid	líquido cefalorraquídeo
CVA	cerebrovascular accident	accidente vascular cerebral
	cerebrovascular disease	enfermedad vascular cerebral
	certificate	certificado, acta, fe
CD	certificate of deposit	certificado de depósito (CD)
	certification	certificación [WIN]
	certification period	período de certificación [FS]
	certified license pending home	hogar certificado con licencia pendiente
	[certified] home health [care] agency	oficina [certificada] que envía al hogar proveedores de cuidado de la salud
	certify	certificar, hacer constar, dar fe
	chain of supervision	niveles de supervisión
	chairperson	presidente
	challenge	cuestionar, debatir, disputar

change-reporting household [usually appears without the hyphen as "change reporting household "]	grupo [para fines de estampillas para comida] que tiene que reportar cada vez que surge un cambio (*Previously we were using: "grupo [para fines de estampillas para comida] que solamente tiene que reportar cuando hay cambios" per Program)
character	carácter/cualidades o defectos
moral character	carácter moral
character reference	[persona que puede dar] referencia sobre el carácter/cualidades o defectos [de otra persona]
charge account	cuenta de crédito
chartered city	ciudad que se rige por sus propias reglas (<i>chartered city</i>)
check stub	talón de cheque
checking account	cuenta de cheques
checklist	lista de verificación
checkout stand	caja de pago
chemotherapy	quimioterapia
[chest] X ray	tele [de torax] RX de torax
chicken pox	varicela
Chief Administrative Law Judge	jefe de jueces de leyes administrativas
chief counsel	jefe de abogados
Chief Deputy Director	subdirector principal
CEO chief executive officer	oficial ejecutivo principal
Chief Referee [*obsolete - See "Chief Administrative Law Judge"]	jefe de árbitros

	child	niño, menor de edad, hijo [*Recently Irene e-mailed us saying that some time ago, the Adoptions Office told us to translate “child” as “niño(a)” or “hijo(a)” She goes on to suggest that we just do that the first time we encounter the word “child” in each form and after that, use only “niño” or “hijo.” No one disagreed with that suggestion but now
	child abuse	abuso de niños, maltrato de niños
CANRA	Child Abuse and Neglect Reporting Act	Decreto sobre el Deber de Reportar el Abuso y Descuido de Niños
CACI	Child Abuse Central Index [of California] [*also known as “Child Abuse Index”, “Child Abuse Index of California”, etc.]	Lista Central [de California] de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*Only use “de California” if the English says “California”]
CAIC	Child Abuse Index Check	Revisión de la Lista Central de California de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*per Program, delete “de California” - Only use “de California” if the English says “California”]
	Child Abuse Registry	Registro de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños
	child care	cuidado de niños
	Child Care Act	Decreto sobre el Cuidado de Niños
CCAP	Child Care Advocate Program	Programa en Defensa del Cuidado de Niños
CCDBG	Child Care and Development Block Grant	Subvención Global para el Cuidado y Desarrollo de los Niños
	child care center	guardería infantil
	child care cost	costo del cuidado de niños
	child care expenses	gastos por cuidado de niños
	child care facility	establecimiento que proporciona cuidado de niños
	child care income disregard	deducción en los ingresos por el cuidado de niños

	Child Care Ombudsman [may appear as "Child Care Ombudsperson"] child care resource and referral agency	oficial mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado de niños (<i>Child Care Ombudsman</i>) oficina de recursos e información sobre el cuidado de niños
	Child Care Resource and Referral Program Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	Programa de Recursos e Información sobre el Cuidado de Niños [Sistema del] Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños
CDCF	child day care facility child day care services child development/early childhood education	establecimiento que proporciona cuidado de niños servicios de cuidado de niños desarrollo infantil/educación temprana
CHDP	Child Health and Disability Prevention [Program]	[Programa para la] Salud y Prevención de Discapacidades en los Niños y Adolescentes
CPRS	child passenger restraint system	sistema para sujetar a niños pasajeros
CPS Law	Child Passenger Safety Law	Ley sobre la Seguridad de Niños Pasajeros
CPS	child protective agency Child Protective Services child safety seat child support child support collection	oficina para la protección de niños Servicios para la Protección de Niños asiento de seguridad para los niños cuando se encuentran en un vehículo motorizado mantenimiento de hijos cobro de mantenimiento de hijos
CSEP	Child Support Enforcement Program Child Support Program Assistance Bureau	Programa de Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos [*Wouldn't "Programa <u>para</u> el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos" sound better ?] Oficina de Asistencia del Programa de Mantenimiento de Hijos

	Child Support Program Improvement Bureau	Oficina para el Mejoramiento del Programa de Mantenimiento de Hijos
CTC	Child Tax Credit	crédito en los impuestos por niños
CWS	Child Welfare Services [Program]	[Programa de] Servicios para el Bienestar de los Niños
CWS/CMS	Child Welfare Services/Case Management System	Servicios para el Bienestar de los Niños/Sistema para la Administración de Casos [it may be necessary to invert the order of these two due to the syntax of the particular translation you are doing]
	child-proof [safety cover]	[cubierta de seguridad] a prueba de niños
	[child] car seat	asiento especial para asegurar al niño cuando viaja en el carro [You could substitute “coche” for “carro”]
	child/spousal and medical support	mantenimiento de hijos/esposa(o) y mantenimiento en relación al cuidado de la salud
	child/spousal support	mantenimiento de hijos/esposa(o), mantenimiento de hijos/pensión por divorcio o separación
	childcare children, child care children,	niños bajo cuidado
CHIP	Children’s Health Insurance Program	Programa de Seguro de Salud para Niños
	Children’s Medical Services Branch	Oficina de Servicios Médicos para Niños
	Children’s Services Operations and Evaluation Branch	Oficina de Operaciones y Evaluación de Servicios para Niños
	Children’s Services Operations Bureau	Oficina de Operaciones para Servicios a los Niños
	[children’s] booster seat	asiento elevado [para niños] (conocido en inglés como “ <i>booster seat</i> ”)
CS	Chore Services	servicios de casa
	chron file	minutario

CFIDS	Chronic Fatigue Immune Dysfunction Syndrome [*Outside the U.S., it is also known as Myalgic Encephalomyelitis - ME] [*formerly known as Chronic Epstein-Barr Virus -CEBV]	síndrome de fatiga crónica/encefalomielitis miálgica
COLD	chronic obstructive lung disease [*sometimes also known as “chronic obstructive pulmonary disease” (COPD)]	enfermedad pulmonar obstructiva crónica
COPD	chronic obstructive pulmonary disease [*sometimes also known as “chronic obstructive lung disease” (COLD)]	enfermedad pulmonar obstructiva crónica
	circle of Willis	polígono de Willis
	cisplatin	cisplatino
	citation [summons to appear]	citación, citatorio
	citation [regarding an infraction or code violation]	aviso de infracción
	citizenship	ciudadanía, nacionalidad
CRB	Civil Rights Bureau	Oficina de Derechos Civiles
	civil rights coordinator	coordinador de derechos civiles
CHAMPUS	Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services [a program for ex-military personnel and their dependents and/or spouses who are not covered by the Veterans Program]	Programa de Salud para el Ex-personal Militar y Sus Familias
	claim	declaración
	claim [form]	reclamo, reclamación, petición; solicitud afirmar, reclamar
	Claim Determination Worksheet for Claim A and Claim B OR [Claim A and Claim B Claim Determination Worksheet]	hoja de cálculos para determinar reclamos [A y B]
	claimant	reclamante
	class action suit	demanda colectiva

	cleaning solutions	productos para la limpieza
	clearance [FBI ...]	aprobación [aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones]
	cleft palate	paladar partido
	clerical error	error de oficina, error de escritura
	click	hacer clic, pulsar
	click [here to return to the top of this page]	haga clic [aquí para volver a la parte superior de esta página]
		pulse [aquí para volver a la parte superior de esta página]
	client	persona que recibe servicios del Departamento, cliente
CLT	clinical laboratory technician	técnico universitario en laboratorio clínico
	clinician	clínico
	close relationship	relación allegada, relación unida
	closed period	período [de incapacidad] concluido [durante el cual un reclamante estuvo incapacitado en el pasado pero cuya incapacidad no continúa]
	[*The person gets a lump sum check for a past disability]	
	closing costs	gastos de escrituración
	club foot	pie contrahecho
	co-licensee	persona con licencia en asociación [CCL]
	co-payment	copago
CCWRO	Coalition of California Welfare Rights Organizations	Coalición de Organizaciones de California para la Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública
	[coated] tablet	gragea
	code [doctor's code]	código, clave [clave del médico]
CCP	Code of Civil Procedure	Código de Procedimientos Civiles

	Code of Evidence	Código de Evidencias
CFR	Code of Federal Regulations	Código de Ordenamientos Federales
	codefendant	codemandado
	cognitive behavior therapy	terapia cognitiva conductual
	cohabitant	cohabitante, co-habitante
	cohabitation	cohabitación
	coinsurance	coseguro
	collateral	garantía, prenda, resguardo
	collect (to call collect)	llamar por cobrar
	collect information	reunir información
	collectible	cobrable
	collecting system [of the kidneys]	sistema colector [de los riñones]
	collection costs	costos de cobranza
	collective bargaining agreement	convenio de negociación colectiva
	collective bargaining procedures	negociaciones colectivas de contrato
	collector	cobrador
	[welfare ...]	[cobrador de bienestar público]
	college	colegio universitario (<i>college</i>)
	color Doppler echocardiogram	ecocardiograma Doppler color
	color of law	See “under color of law”
	commercial [advertisement]	anuncio comercial
	commission	comisión, junta; comisión [de un notario]
	Commission on Judicial Performance	Comisión para el Desempeño Judicial
	Commission on Teacher Credentialing	Comisión para la Acreditación de Maestros
	commissioned officer	oficial
	commissioner	comisionado
	commit	cometer; consignar; internar [en un hospital o sanatorio]; comprometerse
	commitment	compromiso
	commodities	alimentos/productos

	common interest development	urbanización de interés común
	common-law marriage	matrimonio sin formalidades legales
	communal dining center/facility	comedor comunal, comedor común
	communicable disease	enfermedad contagiosa
	Community Care Facilities Act	Decreto sobre Establecimientos para el Cuidado en la Comunidad
CCF	Community Care Facility	establecimiento para el cuidado en la comunidad [CCL]
CCLD	Community Care Licensing Division	División de Licenciamiento para Ofrecer Cuidado en la Comunidad
	community college	colegio universitario de dos años (<i>community college</i>)
	community interest	derecho a bienes comunes
	community property	bienes comunes
CS/WEA	Community Service/Work Experience Activities	actividades para la comunidad/actividades para adquirir experiencia trabajando en la comunidad
	Community Services Block Grant	subvención global para servicios comunitarios
CSRA	Community Spousal Resource Allowance	asignación de recursos al esposo(a) con quien se tiene bienes comunes [Medi-Cal]
	community treatment facility	establecimiento para tratamiento en la comunidad
	Community Work Experience Program	Programa para Adquirir Experiencia Trabajando en la Comunidad
	community-based organization	organización con base en la comunidad
	[community] bulletin board [*may be a physical location OR on the internet]	sitio donde se colocan anuncios [comunitarios] fuente de anuncios [comunitarios] (<i>bulletin board</i>)
	companion appeal	apelación asociada
	compensate	compensar, remunerar
	competence	capacidad, competencia [mental]
	complainant	[parte] demandante

	complaint	demanda, queja
	Complaints & Case Review Unit	Oficina de Quejas y Revisión de Casos
CBC	complete blood count	biometría hemática
UA	{complete} urinalysis	orina completa
	compliance	cumplimiento, acatamiento
	comply [with]	cumplir [or “cumplir <u>con</u> ”], acatar
	compromise	concesión, convenio, acuerdo
	compulsory	obligatorio, mandatorio
	computation	cálculo, computación
	computer match [your resources] with records from [tax and welfare] agencies	comparar y verificar, por medio de computadoras, [los recursos] de usted con los expedientes en las oficinas de [impuestos y bienestar público]
CAT	computerized axial tomography [also known as “ <u>computed</u> axial tomography”]	tomografía axial computarizada (TAC) [also known as “tomografía axial <u>computada</u> ”]
CT	computerized tomography [also known as “ <u>computed</u> tomography”]	tomografía computarizada [also known as “tomografía <u>computada</u> ”]
	[computerized <u>axial</u> tomography=CAT]	[tomografía axial computarizada=TAC]
	conceal	ocultar
	concerns	preguntas, problemas; interés; preocupaciones, inquietudes
	conclusive presumption	presunción absoluta (es decir, que no admite prueba en contrario)
	Concurrent Services Planning	planificación de servicios concurrentes
	condition, situation	cuadro [... clínico] [... agudo]
	[
	conditional entrant	entrante condicional (inmigración)
	conditional withdrawal	retirada condicional
	conduct inimical	comportamiento hostil
	conduct inimical to [the health and/or welfare of....]	comportamiento adverso a [la salud y/o el bienestar de....]
CHF	congestive heart failure	insuficiencia cardiaca congestiva

	congregate meals	comidas comunales
	Congress [House of Representatives & Senate]	Congreso Federal
	conjugal	conyugal, matrimonial
	consecutive interpretation	interpretación consecutiva
	consensus	consenso
	consent	consentimiento, permiso; convenio
	conservator	curador legal
	consistency [related to behavior; for example, when parents apply discipline each time in the same way.]	consistencia
COBRA	Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act [*rarely spelled out even in English - acronym is always used and rarely explained]	seguro ["temporal" or "de transición" may be added according to the context] del Programa de COBRA [you may also add "por sus siglas en inglés"]
	constipation	estreñimiento
	constitute [not replying shall constitute a waiver]	considerarse [el no responder se considerará una renuncia]
	construe	interpretar
	consultant	asesor, consejero
	consultative exam	examen de consulta
CE	consultative examination	examen consultivo [que la División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad (DED) solicita por separado]
		examen de consulta
CPI	Consumer Price Index	índice de precios al consumidor
	contact information	información de contactco
	contact notebook	libreta de contacto
	contact person	persona contacto
	contempt	desacato (desobediencia)
	contend	alegar, afirmar, disputar
	contest	contender, disputar, oponer, contestar [una demanda]

contingency plans	planes de previsión
continuance [of a hearing]	aplazamiento [de una audiencia], continuación [de una audiencia]
continue [a hearing]	aplazar [una audiencia], continuar [una audiencia]
continued absence	ausencia continuada
continued hearing	audiencia continuada [*Try to use the verbal construction "continuar la audiencia" for example "si usted quiere continuar la (OR su) audiencia" instead of "si usted quiere una audiencia continuada".]
continuity [Related to the duration of something; for example, something continues throughout a person's childhood.]	constancia
contraceptive	anticonceptivo
Contract with America Advancement Act of 1996	Decreto de 1996 para Promover el Progreso Relacionado al Contrato con América
contracting rural county	condado rural que contrata con el Estado para servicios médicos
contractor [independent ...]	contratista [contratista independiente]
contrast medium	medio de contraste
contrast medium administered orally	
contribution	contribución, donación
control [seen in blood tests, a control reading is sometimes given to be compared to a patient's abnormal reading]	testigo
controlled substance	su{b}stancia controlada, su{b}stancia nociva
controversy	controversia, disputa
convalescent	convaleciente

	convalescent home [*this term is now obsolete having been replaced by “skilled nursing facility”]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	convenience (for your convenience)	para mejor servirle, para su comodidad
	convey	transferir, traspasar, expresar
	convict	condenar, encontrar culpable a alguien, declarar culpable a alguien
	conviction	condena
	cooling center	centro de refrescamiento
CARE	Cooperative Agencies Resources for Education	Recursos para la Educación Provenientes de Oficinas Cooperativas
	cooperative placement	colocación colaborativa
	copy to [chron file] [equivalent to our “cc” or “c” at the bottom of a letter, indicating who else gets a copy]	con copia para [minutario]
	copyright[ed]	protegido por los derechos de autor
	core [activity] [core hours]	[actividad] obligatoria [horas obligatorias]
	core activity rule (20-hour core activity rule)	regla sobre las 20 horas obligatorias de actividad
	core hour rule	regla sobre las horas obligatorias
	coronariography	coronariografía
CABG	coronary-artery bypass grafting	The English acronym was used in a medical report written in Spanish.
	coroner	médico forense, pesquisidor que investiga la causa de un fallecimiento
	corporal punishment	castigo físico
	corporation	corporación, compañía
	cost avoidance	evasión del costo [Medi-Cal]
	cost of living	costo de vida
COLA	cost of living adjustment	ajuste con respecto al costo de vida
	council	consejo, junta [in general]; concejo, ayuntamiento [municipal level or above only (such as a “town council”)]
	councilman	concejal del ayuntamiento, regidor

	counsel	consejo, asesor [legal]; aconsejar
	counseling	asesoramiento [legal por ej.] , orientación [sobre empleos por ej.], consulta [médica, psicológica, etc.]
	counsellor	asesor
	countable income	ingresos contables
	counter-clockwise	en sentido contrario al de las manecillas del reloj
	counterpart	duplicado
CF	counting fingers	cuenta dedos
	[e.g. , CF at one foot means a person can count fingers at a distance of one foot.]	
	county	condado
	County Board of Supervisors	Consejo de Supervisores del Condado
	County Clerk	actuuario del condado
	County Department of Public Social Services	Departamento de Servicios Sociales Públicos del Condado
	county facilities [medical]	establecimientos [médicos] del condado
CMSP	County Medical Services Program	Programa de Servicios Médicos del Condado
34-County CMSP	34-County Medical Services Program	Programa de Servicios Médicos del Condado Disponible en 34 Condados
	County Mental Health Department	Departamento del Condado para la Salud Mental
	County Position Statement	declaración de posición del condado
	county probation department	departamento del condado encargado de la libertad condicional (<i>probation</i>)
	County Recorder	registrador del condado
	County Representative	representante del condado
	county seat	cabecera del condado
	county service counter request	petición para servicios presentada en el área de recepción de la oficina del condado
CWD	County Welfare Department	departamento de bienestar público del condado

	county welfare office	oficina de bienestar público del condado
	county's child protective services agency	oficina del condado {encargada} de servicios para la protección de niños
	course, path[way], length, extension, span [*This term shows up all the time on medical reports and it is often very challenging to come up with an English equivalent - please let me know if you have any other options to add.]	trayecto
	court award	cantidad ordenada por la corte
	court commissioner	comisionado de la corte
	court day	día durante el cual la corte está en sesión
	[within five court days]	[antes de que pasen cinco días durante los cuales la corte esté en sesión]
	court hearing	audiencia en la corte
	court minute order	orden judicial de las actas de una sesión de la corte
	court of competent jurisdiction	corte que tenga jurisdicción adecuada
	court of law	corte, tribunal de derecho, tribunal de justicia, corte judicial
	court order	orden de la corte/del tribunal
	court trustee	fiduciario nombrado por la corte, persona nombrada por la corte para transmitir los bienes a otras o para dar determinada inversión a dichos bienes
CASA	Court-Appointed Special Advocate [sometimes appears incorrectly without the hyphen: Court Appointed Special Advocate]	defensor asignado especialmente por la corte
	courthouse	edificio de la corte
	courtroom	sala de la corte
	coverage	cobertura, extensión
	coversheet	hoja de información
	crafts	trabajos manuales
	credit account (open, revolving, installment)	cuenta de crédito (abierta, rotativa, o de pagos en abonos)

	credit reporting agency	oficina que informa sobre el crédito
	credit union	unión de crédito
	[credit] statement	estado [de crédito]
	[account] statement	estado [de cuenta]
CORI	criminal offender record information	información de su expediente penal de delincuente (<i>criminal offender record information - CORI</i>)
	criminal prosecution	enjuiciamiento criminal
	criminal record	antecedentes penales
	criminal record clearance	aprobación de antecedentes penales
	criminal record exemption	exención en relación a los antecedentes penales
	Criminal Record Statement (Lic 508)	Declaración de antecedentes penales
	criteria	criterios, normas, requisitos
	critical need	necesidad urgente
	cross-examine	contrainterrogar
	cross-over [Medicare and Medi-Cal] patient	paciente que tiene derecho a beneficios de Medicare y Medi-Cal [per PIAR]
	cross-reporting agencies	oficinas que reciben la misma clase de reportes
	[translation can be modified according to context]	[otras oficinas que reciben esta clase de reportes]
	cross-section [*also "slice" or "cut" - often related to CT scan, MRI, or ultrasound]	corte
	crossroads	cruce de calles,
	main crossroads, major crossroads	cruce de calles principales
	cruise [when referring to a stage in a baby's development]	levantarse apoyándose con las manos y arrastrando las piernas (<i>cruise</i>)

	Cuban Refugee Assistance Program	Programa de Asistencia para Refugiados Cubanos
CHEP	Cuban/Haitian Entrant Program	Programa para Entrantes Cubanos/Haitianos
	current	actual, presente
	current ailment	padecimiento actual
		[PA can also mean "posteroanterior"] (both in Spanish and English)
	current valid license	licencia válida y vigente
	custodial parent	padre/madre que tiene la patria potestad (custodia)
	custodian	persona que tiene custodia [de alguien o algo]; persona que tiene la patria potestad (custodia) de un menor
	custody [physical ...]	patria potestad (custodia) tenencia y custodia, custodia física
	Customer and Community Services Bureau [a bureau within CDCSS]	Oficina de Servicios para el Consumidor y la Comunidad
	customer satisfaction survey	encuesta de satisfacción del cliente
	customer service center	centro de servicio al cliente
	Customer Service Recalls	Servicios para el Consumidor sobre artículos retirados del mercado
	Customer Service Unit [formerly known as "Calendaring Unit"]	Unidad de Servicio al Cliente
	customized	personalizada
	daily living	vida diaria
	database	base de datos, sistema computarizado de información (<i>database</i>)
DLI	Date Last Insured	última día en que un reclamante reúne los requisitos no médicos [para recibir beneficios de discapacidad provenientes del Seguro Social]
	date of issue	fecha de emisión

	date stamped	sellado con fecha de
	day care	cuidado de niños {durante el día}
	day care center	guardería infantil
	day nursery	guardería infantil
	deadline	fecha límite, fecha final
	deaf	persona sorda
DAP	Deaf Access Assistance Program	Programa para Asistir a las Personas Sordas en el Acceso a los Servicios
	deaf-blind	persona sorda y ciega
	death certificate	acta de fallecimiento, acta de difunción
	débride [has an accent because it's from the French]	desbridar
	debris	escombros, desechos, desperdicios [*For "garden debris" use "desechos" del jardín." For construction materials, use "escombros." For spoiled food, use "desperdicios"]
	debt	deuda, obligación
	debt collector	cobrador de deudas
	decal	calcomanía, engomado,
	[Always look for the Quest decal with the dollar sign (\$) on the ATM or at the store.]	*símbolo [Siempre busque el símbolo Quest con el signo del dólar (\$) en el ATM o en la tienda.]
	declaration of mailing	declaración de envío
	decline	negar[se], rehusar[se], no aceptar, rechazar
	decorative water feature	accesorio acuático decorativo
	decree	decreto
	deductible	deducible [adjective only], que se deduce; pago antes de recibir compensación de un seguro (<i>deductible</i>)
	deed	escritura, título de propiedad

	deed of trust	escritura de fideicomiso
	deem	estimar, juzgar, considerar, dar por sentado
	deemed [income or property]	[bienes o ingresos] que se consideran
DTR[s]	deep tendon reflex[es]	reflejo[s] osteotendinoso[s]
	defamatory	difamatorio, calumnioso
	default	incumplimiento, falta de comparecencia
	defendant	demandado, parte demandada
	defer	aplazar, postergar, diferir
	deferral	aplazamiento, postergación
	deferred compensation	compensación aplazada voluntariamente para su inversión
	deferred payment	pago que ha sido aplazado, pago que ha sido postergado, pago que ha sido diferido
	defraud	defraudar, engañar
	degree [academic ...]	grado académico (<i>degree</i>)
	delay [to ... the application process]	demorar la tramitación de una solicitud retrasar el pago o el reembolso
	[to ... a payment]	
	delete	suprimir, borrar, quitar
	delinquent [payment]	[pago] atrasado
	deliver services	proporcionar servicios
	Delivered to: [*this is especially common in letters, memos, or medical records from one doctor to another when no address is necessary because it is being hand-delivered]	Presente [immediately before or after someone's name in a letter, memo, document, etc.]
	delivery [type of ... of a baby]	clase de parto
	delivery {of quality child care}	entrega [de cuidado de calidad para los niños]
	Delta Dental Plan	Plan Dental Delta
	delusion [of grandeur, of persecution, etc.]	delirio [de grandeza, de persecución, etc.] idea delirante ideación delirante
	delusional [behavior]	[comportamiento] delirante

	demand for repayment	demanda de reembolso
	demote an employee	rebajar el puesto de un empleado
	denial	negación
	denial issue	asunto de negación
Denti-Cal	Dental Assistance Program, California	Programa de Asistencia Dental de California
	Dental Board of Examiners	Directiva de Examinadores de Asuntos Dentales
	dental provider	proveedor de servicios dentales
	denture{s}	placa{s} {de dientes}, dentadura postiza
	Department of Rehabilitation	Departamento de Rehabilitación
ADP	[Department of] Alcohol and Drug Programs	[Departamento de] Programas de Alcohol y Drogas
USDA	Department of Agriculture, United States	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
DDS	Department of Developmental Services	Departamento de Servicios para Personas con Discapacidades de Desarrollo
DFEH	Department of Fair Employment and Housing	Departamento para la Igualdad en el Empleo y la Vivienda
	Department of Finance	Departamento de Finanzas
DHHS	Department of Health and Human Services [FEDERAL]	Departamento de Salud y Servicios Humanos [del gobierno federal]
DHCS	Department of Health Care Services	Departamento de Servicios para el Cuidado de la Salud
DHS	Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud
	[OBSOLETE - this department was split into two separate departments: Department of Health Care Services and California Department of Public Health]	
	Department of Homeland Security	Departamento de Seguridad de la Nación
HCD	Department of Housing and Community Development	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad

HUD	Department of Housing and Urban Development	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano
	Department of Human Services	Departamento de Servicios Humanos
DOJ	Department of Justice	Departamento de Justicia
DMV	Department of Motor Vehicles	Departamento de Vehículos Motorizados
	Department of Public Assistance	departamento de asistencia pública
DSS	Department of Social Services [*used by some counties to refer to their <u>county</u> department]	Departamento de Servicios Sociales
	Department of the Interior	Departamento del Interior
	dependency court	tribunal encargado de poner a un menor bajo la tutela de la corte (<i>dependency court</i>)
	dependent	persona al cargo de otra[s] persona que depende de otra[s]
	dependent [for tax purposes only]	dependiente [*sólo se usa este término para fines de los impuestos]
	dependent care [income/expense] disregard	deducción [en los ingresos] por [gastos de] cuidado de personas al cargo de otra[s]
	dependent care earned income disregard	deducción en los ingresos ganados por gastos de cuidado de personas al cargo de otra[s]
	dependent child [in the Child Support context]	niño al cargo de la persona que tiene la patria potestad
	dependent child [in the general context]	niño dependiente
	dependent of the court	persona bajo la tutela de la corte
	deposition	declaración
	deprivation	carencia
	Deputy Clerk	subactuario
	Deputy Director	subdirector
	Deputy District Attorney	asistente del fiscal del distrito
	Deputy General Counsel	Asistente del Abogado General
	designated alternate cardholder	substituto designado del titular de la tarjeta
	detach [..... here)	separar [separe aquí]

	[determination of the] merits	[determinación basada en las] circunstancias del asunto
	detriment	daño, perjuicio
	detrimental	perjudicial
	develop	desarrollar, crear, elaborar
	developmental delays	retrasos en el desarrollo
	developmental disability	discapacidad de desarrollo
	[developmental] norm	normas [de desarrollo]
	device	objeto, aparato, dispositivo, equipo
	diagnosis	diagnóstico
	diagnostic imaging [tests], radiology [exams]	[estudios] de gabinete
	diagnostic indications	indicaciones diagnósticos
DKA	didn't keep appointment	no se presentó
	diet pills	pastillas para perder peso
	differential [need ...]	diferencia [diferencia entre las necesidades]
	digestive tract hemorrhaging	sangrado de tubo gástrico
D&C	dilation and curettage dilatation and curettage	legrado
	diphtheria	difteria
DTP [*also: DT and DTaP]	diphtheria, tetanus, and pertussis (shot)	vacuna combinada contra la difteria, tétano*, y tos ferina [*could also be spelled "tétanos"]
	Direct Deposit Processing Center	centro de procesamiento de depósito directo
	direct deposit remittance advice	notificación de que su pago fue emitido a través de depósito directo
	directorate of professional careers [a Mexican profes- sional organization that has no real equivalent in the U. S.] [*Very often in Medical documents, you may see DGP or RGP in a doctor's "membrete" followed by a number - you could just make a footnote explaining that these are	Dirección General de Profesiones

	disability	incapacidad/discapacidad*, invalidez
		[*Use "incapacidad" for temporary disability (such as due to an injury that will heal) and use "discapacidad" for a permanent disability such as blindness or a developmental- type disability; if you aren't sure which type of disability is being referred to or if both types are
	disability adjudicator	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad
DAPD	Disability and Adult Programs Division	División del Programa de Incapacidad/Discapacidad y los Programas para Adultos
DDS	Disability Determination Services	Servicios para la Determinación de Incapacidades/ Discapacidades
DED	Disability Evaluation Division	División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad
	disability hearing	audiencia sobre incapacidad/discapacidad
	disability hearing officer [capped only if referring to a specific one. This is not an administrative law judge (ALJ).]	oficial encargado de las audiencias sobre incapacidad/discapacidad [This can be followed by (oficial) to avoid having to repeat the whole title.]
	Disability Hearing Unit	Oficina Encargada de las Audiencias sobre Incapacidad/Discapacidad <i>(Disability Hearing Unit)</i>
DIB	Disability Insurance Benefits	beneficios del seguro contra <u>incapacidad*</u> [*or " <u>incapacidad/discapacidad</u> " depending on the context]
	[disability that] warrants [the continuation of benefits]	[una discapacidad que] justifique [la continuación de beneficios]
	disallowance	desaprobación
	disaster and mass casualty plan	plan en caso de desastre y múltiples víctimas
	Disaster Assistance Center	Centro de Asistencia para Víctimas de Desastres
DH	Disaster Housing Program	Programa de Vivienda para Casos de Desastre

	disaster response plan	plan sobre qué hacer en caso de un desastre
	Disaster Response Services	Servicios de Asistencia en Caso de Desastre
	discharge [an employee]	despedir [a un empleado]
	discharge [from a hospital or a clinic]	dar de alta [de un hospital, sanatorio, clínica, etc.]
	discharge [from military service]	separación [del servicio militar]
	honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
SOC 873	discharge planning [from a hospital]	planificación para darle de alta a alguien
SOC 154B	[from a care facility]	planificación para el despido de alguien
	disclose	divulgar [cuando quiere decir “poner al alcance del público en general”]
		compartir [con otros departamentos del gobierno por ejemplo]
	disclose	revelar, compartir, proporcionar
	disclosure [of private information]	divulgación (OR) el compartir [de información privada] [*Use “divulgación” when you mean disclosing to the public in general and use “el compartir de información” when you mean disclosing information to other agencies]
	disclosure authorization	autorización para compartir información
	disclosure statement	autorización para divulgar información [al público en general], autorización para compartir información [con otros departamentos del gobierno, por ejemplo]
	discovery rights	su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte
	disenroll [from an insurance plan]	cancelar la inscripción [en un plan de seguro]
	dishonored check	cheque sin fondos

	disincentive	*no real translation for this word in Spanish but here are some examples of ways to translate the concept
	teenage pregnancy disincentive	incentivo para evitar el embarazo de adolescentes
	to remove the financial disincentives to adopt a special needs child	para crear incentivos económicos para adoptar a los niños con necesidades
	dismiss	descartar, desechar
	dismissal [of the hearing]	descarte [de la audiencia]
	disparity	desigualdad
	display	presentación {visible} en la pantalla de una computadora
	disposable income [or “disposable earnings”]	ingresos disponibles
	disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación
	disregard [earned income] [standard work expense]	deducción [deducción por ingresos ganados] [deducción estándar por gastos de trabajo]
	[50% earned income disregard]	[deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is
	disregard incentive	pago de incentivo [CS]
	disregard of the first \$50 of child support [also known as “\$50 child support disregard payment”]	pago de los primeros \$50 dólares de mantenimiento de hijos que no se cuenta [CS]
	disregard payment	pago de incentivo [CS]
DA	District Attorney	fiscal del distrito
	district licensing office	oficina de licenciamiento a nivel del distrito {para ofrecer cuidado en la comunidad}
DM	District Manager [*OBSOLETE - now known as Regional Manager]	administrador del distrito
	district office	oficina de distrito, oficina al nivel del distrito, oficina distrital

	diversion period	período de servicios alternativos [período durante el cual se reciben servicios alternativos en vez de pagos mensuales de asistencia monetaria]
	diversion services	servicios alternativos [que se reciben para evitar la necesidad de recibir pagos mensuales de asistencia monetaria]
	dividends	dividendos
	Division of Children and Family Services	División de Servicios para Niños y Familias
	Division of Labor Standards Enforcement	División de Cumplimiento de Normas de Trabajo
	doctor-patient privilege [also known as “patient-physician privilege”]	secreto profesional médico
	dog run	lugar para que corran los perros
dba	doing business as	operando bajo el nombre de,
	to do business as	realizar actividades comerciales bajo el nombre de, ejercer bajo el nombre de
	Dolac [a brand name for the generic ketorolac (an “NSAID”) which is not in our drug book]	Dolac
	dollars [e.g. \$500]	\$500 - just use the \$. Do not write the word “dólares” unless it is necessary to clarify (“dollars” versus “pesos” for example).
DP	domestic partner	pareja doméstica
	domestic partnership	relación doméstica
	domestic violence treatment	tratamiento relacionado a la violencia doméstica
	dormant [account]	[cuenta] inactiva
	dotted line	línea de puntos
	down payment	pago inicial (enganche)
	download [software, forms, etc.] downloading [of software, forms, etc.]	descargar, bajar, transferir [software, formularios, etc.] descarga [de software, formularios, etc.]

draw up [to ... a document]	extender [un documento]
drawing account	cuenta de adelantos
drill	ejercicio de preparación, ejercicio de práctica, ejercicio de entrenamiento [en caso de desastre o en caso de incendio, por ejemplo]; llevar a cabo ejercicios de preparación, llevar a cabo ejercicios de práctica, llevar a cabo ejercicios de entrenamiento
driver's license	licencia de manejar
driveway	entrada para automóviles
drug felon	criminal por asuntos relacionados con las drogas
[drug] withdrawal symptoms	síntomas de abstinencia [a las drogas], síntomas de retiro [de la droga]
drunk driving	manejar bajo la influencia del alcohol
dual agency rate	cantidad asignada para menores que reciben asistencia de dos oficinas
due [this amount is due on _____]	[esta cantidad se tiene que pagar a más tardar en _____]
due and payable	vencido y pagadero
due consideration	compensación debida [AAD], deliberación debida
due date	fecha de vencimiento
due process	proceso legal establecido
duly	debidamente, correctamente
durable goods	mercancía, bienes durables
duress	coacción
[usually "under duress"]	[bajo coacción] [*Since this is not Turnerized, you may add "intimidación" in parentheses]
during	durante, en el transcurso de
duty statement	declaración de tareas

	duty worker [CCL has a daily duty worker available to answer general questions.]	empleado de turno
	ear infections	infecciones del oído
EPSDT	Early and Periodic Screening, Diagnostic, and Treatment [Program]	[Programa de] Evaluación Temprana y Periódica, Diagnósis, y Tratamiento
	[sometimes also appears as "Early and Periodic Screening, <u>Diagnosis</u> , and Treatment"]	
	early-onset [Alzheimer's Disease]	[enfermedad de Alzheimer] de inicio temprano
	earned housing	vivienda a cambio de trabajo
	earned income disregard	deducción por ingresos ganados
	[50% ...]	[deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use "por" because it's not 50% "of" the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225 disregard for disability-based income is
EITC [EIC]	Earned Income Tax Credit [sometimes appears as "Earned Income Credit"]	crédito [en los impuestos] por ingresos del trabajo
	earnings	ingresos ganados
	earnings assignment	transferencia de ingresos
	earnings withholding order	orden de retención de ingresos
EPC	Earthquake Preparedness Checklist	lista de verificación sobre el estado de preparación en caso de terremoto
	eating disorder	trastorno de la alimentación
	eating disorders	trastornos del comer, anormalidades en relación al comer
	eating habits	hábitos de comer, hábitos en relación a las comidas
	echocardiogram	ecocardiograma
	echometry	ecometría

educational loans	préstamos para la educación
effacement [of the adjacent fat plane]	borramiento [del plano graso adyacente]
{*If anyone can think of a better English equivalent for this term (which is seen most often in radiology reports), please let me know! It usually occurs in the context of a mass infiltrating another organ	
effective	a partir de, empezando en, comenzando en
effective date	fecha de vigencia, fecha en que [algo] entra en vigor;
effort [in an ... to address (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]
elder and dependent adult abuse reporting law	Ley sobre el Deber de Reportar el Abuso de Personas de Edad Avanzada y Adultos Dependientes
elderly	[adjective] de edad avanzada [noun] personas de edad avanzada
elective courses	clases no requeridas, clases que no se requieren [pero que sí se pueden usar para completar su grado académico (<i>degree</i>)]
Elective State Disability Insurance	seguro opcional del Estado contra incapacidad
electrical outlet	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica
electrical stimulation	estimulación eléctrica
electrical wiring	alambrado eléctrico, instalación eléctrica

	[electrical, gas, water] shut-off [valve]	válvula para desconectar [la electricidad, el gas, el agua]
	*May also appear as [electrical, gas, water] shutoff [valve] OR [electrical, gas, water] shut off [valve]	
EBT	Electronic Benefit Transfer	transferencia electrónica de beneficios
EDS	Electronic Data Systems	Sistemas Electrónicos de Datos
EFT	Electronic Funds Transfer	transferencia electrónica de fondos
e-mail	electronic mail (e-mail)	correo electrónico
EAS	Eligibility and Assistance Standards	normas de elegibilidad y asistencia
	[*When this acronym appears in the "Regs Cited" section of a notice of action, it is referring to the CDSS manual....]	Manual del Departamento de Servicios Sociales de California sobre las Normas de Elegibilidad y Asistencia
	Eligibility and Assistance Standards Manual	Manual de normas de elegibilidad y asistencia
	Eligibility and Income Report	reporte de elegibilidad e ingresos
EW	Eligibility Worker	trabajador de elegibilidad
	eligible	que reúne los requisitos, que tiene derecho a, elegible
	eligible [legal] non-citizen	persona no ciudadana que [está aquí legalmente y] reúne los requisitos
	embezzlement	estafa
EAO	Emergency Approval to Operate	aprobación de emergencia para operar [un hogar de crianza temporal]
EAP	Emergency Assistance Program	Programa de Asistencia en Caso de Emergencia
EFAP	Emergency Food Assistance Program	Programa de Asistencia para Recibir Alimentos en Caso de Emergencia
	Emergency Loan Program	Programa de Préstamos de Emergencia
EMSA	Emergency Medical Services Authority	Autoridad Encargada de Servicios Médicos de Emergencia
	Emergency Response Program	Programa para Responder a Emergencias

	emergency shelter	alojamiento de emergencia
	[emotional] bond	lazo
	bond [bail ...]	fianza
	bond [governmental, mutual, stocks and ...]	bono
	bond [from a surety company]	garantía [de una compañía de seguridad]
	employee earnings record	historial de salarios del empleado
	(employee) deferred compensation	compensación (de empleados) aplazada voluntariamente para su inversión
	employer	patrón, empleador, patrono
EGHP	Employer Group Health Plan	plan de salud colectivo proporcionado por el patrón [Medi-Cal]
	employer lockout	paro patronal
	employment counseling	orientación sobre empleos [GAIN]
EDD	Employment Development Department	Departamento del Desarrollo del Empleo
	employment experience	experiencia de empleo, experiencia en el empleo
	employment history	historial de empleo
	enact [a law]	promulgar, establecer, aprobar [una ley]
	enact and enforce [an ordinance]	promulgar y hacer cumplir [un ordenamiento]
	enclose/enclosed	adjuntar/que se adjunta, adjunto
	enclosure(s)	anexo(s) (*Don't use this term in the body of a letter, only after the sign-off. When referring to enclosures within the body of a letter, use "documentos adjuntos" or something similar.)

	encourage	sugerir, recomendar, aconsejar; invitar; motivar, alentar, incentivar, animar, fomentar, promover, estimular
	[The caregiver] is encouraged [to document the administration of medications]	Se le recomienda [al proveedor de cuidado que documente la administración de medicamentos]
	encumbrances	gravámenes, cargas
	end-plate [in the MRI context]	placa limitante
	Endangered Species Act	Decreto para Proteger a las Especies en Peligro de Extinción
	endorsed by	apoyado por, respaldado por
	enforceable [written agreement]	[acuerdo escrito] que se pueda hacer cumplir por la ley
	enforcement	el hacer cumplir de la ley, imposición/aplicación de la ley, cumplimiento
	enforcement action	acción para hacer cumplir (una orden de mantenimiento, por ejemplo)
ESL	English as a Second Language	Inglés como Segundo Idioma
	enhancement	intensificación [del castigo]
	enlist assistance	conseguir ayuda
	enroll	registrar(se), inscribirse (en un plan de seguro de salud, por ejemplo) matricular(se) (solamente en una escuela)
	enrollee	participante
	enter (the proposed judgment* will be entered unless...) [*also spelled "judgement"]	registrar (la decisión propuesta se registrará a menos que.....)
	entero-entero- termino-terminal anastomosis	entero-entero-anastomosis- término-terminal
	entitle	autorizar, tener derecho a
	entitlement	el tener derecho a
	entitlement program	programa que garantiza el dar beneficios a todas las personas que tengan derecho a recibirlos
ECA	Entrant Cash Assistance	asistencia monetaria para entrantes
	entrust to	confiar a

	entry-level jobs	empleos que permiten entrar/progresar en la fuerza laboral
	environment [in a global, physical context]	medio ambiente
	environment [in a sociological context]	ambiente
	Environmental Quality Act	Decreto para Proteger la Calidad del Medio Ambiente
	equal access	mismos derechos de acceso
EEO	Equal Employment Opportunity (Office of)	(Oficina para la) Igualdad de Oportunidades en el Empleo
EEOC	Equal Employment Opportunity Commission	Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo
	equal opportunity and access	igualdad de oportunidades y acceso
	equal opportunity employer	empleador que ofrece oportunidades a todos por igual
	equitable estoppel	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad [the English term could be put in parentheses and italics]
	equity [defined in this form (which is titled "Balance Sheet") as the difference between your total assets and your total liabilities]	capital contable
	equity value	[In another context, "equity" may mean "el valor de un inmueble menos lo que se debe por él" but this is really a valor de reventa
ESR	erythrocyte sedimentation rate	velocidad de sedimentación globular
	erythrocyte width	ancho dist. eritroc.
	escrow	escrituración
	establish	establecer, demostrar (por ejemplo, "usted tiene que demostrar que tuvo un motivo justificado")
	establishment of paternity	establecimiento de paternidad, el establecer la paternidad
	estate	bienes hereditarios, masa hereditaria

estate settlement	convenio sobre la masa hereditaria
estimate	cálculo aproximado, cálculo aproximado por adelantado [del costo de reparaciones, construcción, etc.”]
estimated value	valor aproximado
estoppel in pais	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad [the English term could be put in parentheses and italics]
et al.	y otros
et seq.	y siguientes
ethnicity	grupo étnico, etnia
even for	hasta por/para, aunque sea por/para, incluso por/para
eviction	desalojamiento
evidence	prueba, pruebas; evidencia
evidentiary	de la evidencia, comprobatorio
exam/examination (medical)	examen, reconocimiento médico
examination [of a child at a hearing]	interrogatorio [de un niño en una audiencia]
exceed	exceder {de}
except as otherwise provided in this section,	excepto a lo que de otra manera se estipule en esta Sección,
excess payment	pago excesivo en relación a pagos atrasados [CS]
excess shelter	gastos excesivos de vivienda
EVH Excess Value Home Program	Programa para Dueños de Casas con un Valor en Exceso del Límite Permitido para Recibir Beneficios
[excess] shelter deduction	deducción por gastos [excesivos] de vivienda
exclude	no permitir [el Departamento no permitirá su presencia en el establecimiento]
excluded parent	padre/madre excluido

	exclusionary crime	delito que es de exclusión (<i>exclusionary crime</i>)
	exculpatory evidence	evidencia excusadora (<i>exculpatory</i>)
	Executive Director	Director Ejecutivo
	executor	albacea
	exemption	exención
	exercise (... a right)	ejercer (un derecho) emplear (un derecho), utilizar (un derecho)
	exercise [for stress test purposes]	esfuerzo
	exersaucer	centro de ejercicio y entretenimiento estacionario (<i>exersaucer</i>)
	exhibit	objeto/elemento/documento de prueba, pruebas documentales, pruebas, documentos, documentos probatorios
	as shown in Exhibit 1	como se demuestra en la Prueba # 1
ES	expedited service	servicio urgente [FS]
	expert appraiser	perito valuador
	expiration date	fecha de vencimiento (documentos) fecha de caducidad (comida)
	expire (to) (my credit card expires in July) (my [notary] comission expires in two months)	vencerse, expirar (mi tarjeta de crédito se vence en julio) (mi comisión [de notario] expira en dos meses)
	expungement	cancelación [de una condena]
	extended family member	miembro de la familia extendida
EFC	Extended Foster Care	Cuidado de Crianza Temporal Extendido
	extent [to the ... required by law]	en la medida en que lo requiera la ley
	extenuating circumstances	circunstancias atenuantes
	extracurricular activities	actividades fuera del plan de estudio, actividades extraescolares
	face to face interview	entrevista en persona, entrevista cara a cara
	face value	valor nominal

	facet arthrosis	artrosis facetaria
	facilitator [family law ...]	coordinador [coordinador de la ley familiar]
	facility	establecimiento, institución; lugar (when talking about the physical location “La guardería se ha mudado a su nuevo lugar.”)
	facility number	número de[!] establecimiento
	fact sheet	hoja informativa, hoja de información
	facts	datos, información, hechos
	factual basis and legal reasoning	razonamiento legal basado en los hechos
	fail to appear	no comparecer, no presentarse
	fail to attend	no asistir, no presentarse
	failure	omisión, falta
	failure	insuficiencia
	[renal ...]	[... renal]
	[respiratory ...]	[... respiratoria]
	[heart ...]	[... cardiaca]
	fair and [equitable] access	[acceso justo y] equitativo
	Fair Employment and Housing Commission	Comisión para la Igualdad en el Empleo y la Vivienda
	fair hearing	audiencia justa (obsolete -see “state hearing” or “administrative hearing”)
FH	Fair Hearings	Audiencias Administrativas
FLSA	Fair Labor Standards Act	Decreto sobre Normas Justas de Trabajo
	fair market value	valor justo en el mercado
	Family and Medical Leave Act	Decreto sobre el Permiso Temporal para no Trabajar por Razones Familiares o Médicas
FBU	Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto
	Family Builders by Adoption	Formadores de Familias por Medio de la Adopción
	family child care	cuidado de niños en un hogar

	family child care [also known as "family day care"]	cuidado de niños en un hogar
FCCH	family child care home [*also known as "family day care home"]	hogar que proporciona cuidado de niños
	Family Court Services Office	Oficina de Servicios Relacionados con la Corte Familiar
	family day care [also known as "family child care"]	cuidado de niños en un hogar
	family day care home [*also known as "family <u>child</u> care home"]	hogar que proporciona cuidado de niños
	family fee	cuota familiar [TCC]
FG	Family Group	grupo familiar
FHx	family history	antecedentes generales familiares
		antecedentes heredofamiliares
	family home	hogar familiar
	family home agency	agencia para hogares familiares
	family law facilitator	coordinador de la ley familiar
	family medicine clinic [an IMSS facility]	unidad de medicina familiar, unidad médico familiar [seems it should be "médica" but I've only seen it masculine.....]
	family name	apellido
	family need standard	estándar para cubrir las necesidades de la familia
	family planning	planificación familiar
Family PACT	Family Planning, Access, Care and Treatment [Program]	Programa de Planificación, Acceso, Cuidado y Tratamiento para Familias
	Family Reunification Services	Servicios para la Reunificación de Familias
	Family Support Act	Decreto sobre el Mantenimiento y Apoyo de Familias
FSD	Family Support Division [of the District Attorney's Office]	División [de la Oficina del Fiscal del Distrito] para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
	family teaching home	hogar familiar de enseñanza
	family unit	unidad familiar

	farm	granja
	farm operation	operación agrícola/ganadera
FmHA	Farmers Home Administration	Administración de Granjas Agrícolas/Ganaderas Familiares
	farmers' market	mercado de frutas y legumbres, mercado de productos agrícolas
		[At translator's discretion, (<i>farmers market</i>) in parens and italics can be added after the Spanish]
	farmworker	trabajador del campo, trabajador campesino, trabajador agrícola/ganadero
	FBI clearance	aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones
	[FCCH Licensing Regulation] highlights	puntos sobresalientes [de los ordenamientos de licenciamiento para los FCCH]
	federal adoption tax benefit	beneficio relacionado a la adopción para fines de los impuestos federales
FBI	Federal Bureau of Investigation	Oficina Federal de Investigaciones
	Federal Disaster Relief Act	Decreto Federal de Asistencia en Casos de Desastre
FEMA	Federal Emergency Management Agency	Oficina Federal Encargada de Emergencias
FFY	Federal Fiscal Year	año fiscal federal
	federal income tax	impuestos federales sobre los ingresos
	Federal Income Tax Refund Intercept Program	Programa de Interceptación de Devoluciones de Impuestos Federales sobre los Ingresos
	Federal Income Tax Return	Declaración de impuestos federales sobre los ingresos
FPLS	Federal Parent Locator Service	Servicio Federal para Localizar a Padres
FPL	Federal Poverty Level	nivel federal de pobreza

	Federal Register of Taxpayers [since the acronym is usually followed by a number (for example, RFC 12345), the translation you may want to use would be "federal tax number 12345"]	Registro Federal de Causantes
	federal tax dependent	(una persona que se reclama como) dependiente para fines de los impuestos federales
FTC	Federal Trade Commission [Federal] Privacy Act	Comisión Federal de Comercio Decreto [Federal] sobre la Confidencialidad
	fee	cuota
	fee for service	[cobertura de] cuota por servicio
	fee schedule	tabla de cuotas, tabla de honorarios
	feedback	retroalimentación
	feel free [to call our office]	no tenga inconveniente en [llamar a nuestra oficina]
	fees	cuotas, honorarias
	felon	criminal, felón
	[drug felon]	[criminal por asuntos relacionados con las drogas]
	[fleeing felon]	[criminal que huye de la ley]
	felony [state or federal ...]	delito mayor [delito que se considera mayor al nivel estatal o federal]
	field office	área médica de gestión desconcentrada [followed by a number]
	field office	oficina regional
	Field Service Branch	oficina regional
	fifth degree of kinship	un grado de parentesco que llega hasta el quinto nivel
	file	expediente, archivo; presentar/registrar (una queja, reclamación, solicitud, declaración de impuestos, etc.); archivar

filing cabinet	archivo
filing date [*IF we add another more explanatory Spanish equivalent to this entry (which I for one don't think is necessary) it would have to be rather concise because it appears at the top of the form along with the hearing date, hearing number, etc.)	fecha de registro, fecha para presentar algo [may be conjugated if necessary, for example, "fecha en que se tiene que presentar su solicitud"] [* Recently Irene e-mailed us regarding the meaning of "filing date" in the context of a Conditional Withdrawal. According to AAD, it means the date on which AAD receives a hearing request
filing fee	cuota de registraci3n
financial aid	asistencia econ3mica
financial eligibility	elegibilidad por razones econ3micas
financial institution	instituci3n bancaria
Financial Statement (Simplified)	declaraci3n (simplificada) de las las finanzas
find	determinar, establecer; encontrar
findings	determinaciones, hallazgos
fine	multa
fine motor skills	habilidades motoras finas
fingerprint [and photo] imaging	tomar las huellas dactilares [y una fotografía] en imagen computarizada
fingerprint card	tarjeta de huellas dactilares
fingerprint imaging pilot program	programa experimental en el cual se toman las huellas dactilares en imagen computarizada para evitar el fraude en la asistencia p3blica
fingerprint rolling	tomar impresiones dactilares
fire [safety] clearance	aprobaci3n de seguridad en caso de incendio
fire authority	autoridad de inspecciones para la prevenci3n de incendios
fire department	cuerpo de bomberos
fire drill	ejercicio de preparaci3n en caso de incendio

	fire extinguisher	extinguidor de incendios
	fire insurance	seguro contra incendios
	fire marshal	jefe de bomberos
		[*See entry for "State Fire Marshal"]
	fireplace	chimenea
	fireplace insert	estufa que se adapta en la chimenea
	firing pin	aguja de percusión
	first aid kit	botiquín de primeros auxilios
CHOI	first child [CH02=second child, etc.]	
	first class mail	(envío por) correo de primera clase
	first degree burglary	allanamiento de morada en primer grado
	fiscal year	año fiscal
	[fixed-in-place] wading pool	chapoteadero [permanente]
	fixed-term deposit	depósito a plazo
	flap [of skin]	colgajo [de piel]
	flashlight	linterna (<i>flashlight</i>)
	flat amount	cantidad fija
	fleeing felon	criminal que huye de la ley
	floating home	casa flotante
	flood insurance	seguro contra inundaciones
	floppy disk	disco flexible (<i>floppy</i>)
	flow cephalization	cefalización de flujo
	follow-up, follow up [as a verb, may or may not have the hyphen]	[verb] dar seguimiento, continuar con [algún asunto, investigación, etc.]
		[adj.] de seguimiento, consecutivo, subsecuente*
	follow-up visits	visitas de seguimiento
		[*I have also seen "consulta(s) de
	fomentation, stupe, hot compress	fomento

	food allergies	alergias a ciertos alimentos
FCS	Food and Consumer Service [*Obsolete - now called "Food and Nutrition Service"]	Servicio de Alimentos para Consumidores [OBSOLETE - See "Food and Nutrition Service (FNS)"]
FNS	Food and Nutrition Service [*Formerly known as "Food and Consumer Service (FCS)"]	Servicio de Alimentos y Nutrición
	food coupons	cupones para comida [*WIC issued (and in some places where the "credit card" system is not yet in operation still issues) these coupons to be redeemed for certain foods only (for pregnant women and young children).]
	food stamp allotment	(*If you know that they really mean "food stamps", use "estampillas para asignación de estampillas para comida
	food stamp coupon books	libritos de estampillas para comida
	food stamp coupons	estampillas para comida
FSET	Food Stamp Employment and Training [Program] or [Services]	[Programa de] o [Servicios de] Empleo y Entrenamiento para Personas que Reciben Estampillas para Comida
	food stamp household	grupo para fines de estampillas para comida (grupo)
	food stamp outlet	[Once you've given the reader the whole long explanation you can use "grupo" alone from there on.] lugar donde se distribuyen las estampillas para comida, oficina donde se distribuyen las estampillas para comida,
	Food Stamp Program	Programa de Estampillas para Comida
FS	food stamps	estampillas para comida
	Food Stamps Act	Decreto sobre Estampillas para Comida
e.g. [abbreviation of Latin "exempli gratia"]	for example	por ejemplo
	for, by , per	por [tomar una tableta x dolor]

	foreclose	terminar los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca
	foreclosure	terminación de los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca
	forensic interviewing technique	técnica de entrevistas forenses
	forfeit	perder {como castigo o condición previa} perder el derecho a [una licencia por ejemplo]; renunciar
	forgery	falsificación
	forgo [a right]	renunciar a [un derecho]
	form	formulario
	formal grievance process	procedimiento formal para presentar quejas
	formal kin care	la colocación formal de niños en los hogares de sus parientes
	forthwith	inmediatamente
	forward adjustment	ajuste adelantado
	forwarding address	dirección para recibir futura correspondencia
	Fost Adopt Placement	colocación temporal para posible adopción
FC	foster care	cuidado de crianza temporal [FC]
	foster care facility	establecimiento de cuidado de crianza temporal
	Foster Care Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas bajo el cuidado de crianza temporal (<i>Foster Care Ombudsman</i>)
	[may appear as "Foster Care Ombudsperson"]	
	Foster Care Program	Programa de Crianza Temporal
	foster child	niño bajo (cuidado de) crianza temporal
	foster family agency	agencia para familias de crianza temporal
	foster family group home	hogar colectivo para el cuidado de crianza temporal
	foster family home	hogar de crianza temporal

	foster family home agency	agencia para hogares de crianza temporal
	Foster Family Homes Regulations	Ordenamientos sobre los Hogares de Crianza Temporal
	foster home	hogar de crianza temporal
	foster parent	padre/madre de crianza temporal
	fracture [closed ...]	fractura [fractura cerrada]
FTB	Franchise Tax Board	Departamento de Impuestos del Estado
	Fraud & Audits Bureau	Oficina de Fraude y Auditoría
	fraud overpayment report	reporte del pago excesivo en relación al fraude
	Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude
	freely and voluntarily	voluntariamente y sin reserva [alguna]
	freely and willingly	voluntariamente y sin reserva [alguna]
	fringe benefits	beneficios adicionales, prestaciones adicionales (usually work related)
	fruit and vegetables	[coma cinco porciones de] frutas y verduras [cada día]
	fuel	combustible
	Full Faith and Credit for Child Support Orders Act	Decreto de Fe y Crédito Completos en Relación a las Ordenes de Mantenimiento de Hijos
	full-time employee	empleado de tiempo completo
	full-time student	estudiante de tiempo completo
	functionally impaired [and unable to care for him/herself]	que tiene impedimentos físicos o mentales [y no puede cuidarse a sí mismo]
	funds	fondos, recursos
	funeral home,	funeraria
	furnish	proveer, proporcionar
	furniture and fixtures	mobiliario e instalaciones fijas

	GAIN contract	contrato de GAIN
	gainful employment	empleo pagado, empleo remunerado
	gait disorders	trastornos de la marcha
	gallbladder	vesícula biliar
	gamble	jugar por dinero, apostar
	gambling	juegos por dinero, juegos de apostar [from ADP website]
	garbage	basura
	garnishment [of wages]	retención de una cantidad específica [de un salario, cheque de jubilación, etc.]
	[gastroduodenal] margo [“margo” means “border, margin, edge, or limit” (See page 989 of Dorland’s). Besides this possible English equivalent, the word “marco” in a medical document may be translated as “outline”, “background”, or “setting” depending on the context.]	marco [gastroduodenal]
GA	General Assistance	Asistencia General
GA/GR	General Assistance/General Relief	Asistencia General/Ayuda General
GED	General Educational Development (certificate equivalent to a high school diploma) (per California Board of Education)	certificado equivalente a graduación de la preparatoria (<i>high school</i>) [*always put the English in italics in parentheses after the Spanish to clarify]
GEU	General Exception Unit	Unidad de Excepción General
	general nursing care	cuidado[s] general[es] de enfermería
	general registry of professions [*Very often in Medical documents, you may see DGP or RGP in a doctor’s “membrete” followed by a number - you could just make a footnote explaining that these are professional registration numbers with a Mexican professional registry.]	Registro General de Profesiones

GR	General Relief	Ayuda General
	general urine test	examen general de orina (EGO)
UA	general urine test, urinalysis	examen general de orina
	generalized	global
	[... heart failure]	[insuficiencia cardiaca global]
GCHF	generalized congestive heart failure	insuficiencia cardiaca congestiva global
	genetic background	ascendencia genética, historial genético
	genuine	legítimo, auténtico
GMC	Geographic Managed Care	Cuidado Médico Administrado por Zona Geográfica
	German measles [rubella]	rubéola
		[on one medical record, I saw this referred to parenthetically as "pelusa"]
	GI Bill	beneficios para la educación de personas que han servido en las fuerzas armadas
	gift	regalo, donación
	Giordano's sign	signo de jordano
	[indicates nephritis]	
	give notice	dar aviso, notificar, avisar
	give up	ceder, renunciar
	(to give up for adoption)	(ceder en adopción [a un hijo])
	[give] approval	[dar el] visto bueno
	glue/solvents	pegamento/solventes
	glycosylated hemoglobin	HB glicosilada
	good cause	motivo justificado
	good character	[de] buen carácter moral
		solvencia moral
	good faith	(de) buena fe
	good reason	motivo justificado
	goods and services	mercancía y servicios
	governing body [of the homeowners association]	consejo de administración [de la asociación de dueños de casas]
	Government Code	Código Gubernamental
	grade	grado, nivel;
		calificación, nota

	grade average ("C" average grades or better)	promedio de calificaciones (calificaciones con un promedio de "C" o mejor)
GPA	grade point average (for example, 4.0, 3.5, etc.)	promedio numérico de calificaciones
	grand mal [epileptic] seizure	ataque gran mal, crisis de gran mal, ataque tónico-clónico
	grant	pago (mensual), subvención, subsidio; otorgar, conceder (se concede la petición)
	grant adjustment	ajuste al pago (mensual)
	grant computation	cálculo del pago (mensual)
	grant deed [showing ownership]	escritura de transferencia [con el nombre del dueño]
	grant diversion	reasignación del pago {mensual]
	grant-based on-the-job training	entrenamiento en el empleo basado en el pago mensual
OJT	[grant-based] on-the-job training	entrenamiento en el empleo [basado en el pago mensual]
GAIN	Greater Avenues for Independence	Mejores Opciones para Independizarse
	green card	tarjeta de inmigración (<i>green card</i>)
	grievance	queja, [if you should get a situation (as Maru did with an excerpt from the W&IC) where you need to translate "grievance or complaint", you can use "motivo para una queja o una queja" to differentiate between the two.]
	grievance hearing	audiencia para presentar una queja
	grievance hearing officer	oficial encargado de las audiencias para presentar quejas
	grievance review officer	oficial encargado de revisar las quejas
	grooming	asearse
	gross earnings	ingresos ganados brutos
	gross motor skills	habilidades motoras gruesas
	gross pay	paga bruta

grounds [an area that includes buildings, driveways, fences, storage areas, pools, gardens, recreation areas, etc.]	terreno
group hearing	audiencia colectiva
group home	hogar colectivo [“para el cuidado de niños” or “para el cuidado de crianza temporal” may be added depending on context]
group living arrangement	vivienda colectiva
growth, mass, plaque [* I was unable to find a one-word equivalent in English that I could verify. One Internet article defined “plastrón” as a “mass caused by a reaction to inflammation of a viscera” but that may fit only that specific case.]	plastrón
guardian	tutor legal
guardian <i>ad litem</i>	tutor legal para propósitos de litigio
guardianship	tutela
guidance	consejos
Guide Dog Special Allowance	Pensión Especial para Perros Guía
guidelines	normas a seguir
guilty plea	declaración de culpabilidad
gyri cerebri [also known as “gyri of cerebrum” or “gyri cerebrales”]	circunvoluciones cerebrales
Hib haemophilus* influenza type B (*also spelled “hemophilus”)	Haemophilus influenzae tipo b
handicap	impedimento
handle (the worker that handles your case)	encargarse de (el trabajador encargado de su caso)
harassment	acoso
hard hat	casco protector
hardship	dificultad, impedimento
hardship supplemental payment	pago suplemental a causa de una situación difícil

	hare lip	labio leporino, labio partido
	harness [for securing children in a vehicle]	arnés
	hate violence	violencia basada en el odio
	"Have a Heart, Be a Star, Help Our Kids" license plate program	programa de placas "Tenga piedad, sea una estrella, ayude a nuestros niños" (<i>"Have a Heart, Be a Star, Help Our Kids" license plate program</i>)
	[having] graduated from [the Centro Médico Nacional, for example]	egresado de [C.M.N.]
	[having] multiple contusions	policontundido
	hazard	[posible] peligro, condición peligrosa
HI	head injury	traumatismo craneo-encefálico
HOH	head of household	jefe de familia, cabeza de familia, jefe del grupo para fines de estampillas para comida (grupo) [FS]
	Head Start Program	Programa Preescolar Comprehensivo para Niños de Bajos Recursos
	headquarters	oficina principal, oficina central
	Health and Assistance Agency Register [#12345]	Registro en la Secretaría de Salud y Asistencia [#12345]
	[a Mexican public health agency]	
	Health and Education Passport	pasaporte de salud y educación
	Health and Human Services Agency	Secretaría de Salud y Servicios Humanos
	Health and Safety certification	certificación de salud y seguridad
	Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad
HWA	Health and Welfare Agency	Secretaría de Salud y Bienestar Público
	[OBSOLETE - we are now known as "Health and Human Services Agency"]	[now known as "Secretaría de Salud y Servicios Humanos"]
	Health and Welfare Code	Código de Salud y Seguridad
	health care	cuidado de salud

HCFA	Health Care Financing Administration	Administración de Financiamiento del Cuidado de la Salud
	health care provider	proveedor de cuidado de la salud
	health facility	establecimiento de salud, institución médica
	health insurance	seguro de salud
HIPP	Health Insurance Premium Payment Program	Programa para el Pago de Primas del Seguro de la Salud [Medi-Cal]
HMO	health maintenance organization	organización para el mantenimiento de la salud
	health practitioner	profesional de la salud
	Health Recovery Bureau (office for the recoupment of payments for disallowed benefits received)	Oficina para la Recuperación de Pagos por Servicios de Salud no Autorizados
	Healthy Families Program	Programa de Familias Saludables
	hear (to hear a case in court)	escuchar (un caso en una audiencia)
	hear the merits [of a hearing request]	conocer la base [de una petición para una audiencia]
	hearing	audiencia
	hearing aid	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír
	hearing device	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír
	hearing impaired	con problemas de sordera, sordo; personas con problemas de sordera, personas sordas
	Hearing Officer	árbitro (Obsolete - see "Administrative Law Judge")
	hearing request	petición para una audiencia
	Hearings and Complaints Specialist	especialista de audiencias y quejas
	hearsay testimony	testimonio basado en comentarios de otras personas
HR	heart rate, pulse	frecuencia cardíaca
	heart sounds	ruidos cardíacos
	heat exhaustion	agotamiento por calor

	heat stroke	insolación
	heater	calentador
	[heavy] smoking or use of tobacco [seen in medical records and also in questionnaires along with “alcoholismo” for “use of alcohol.”]	tabaquismo [intenso]
	heirloom	objeto heredado [de valor económico o sentimental] especial
	helmet	casco
HCT	hematocrit	
Hb	hemoglobin	hemoglobina
Hib	hemophilus* influenza type B [*also spelled “ <u>haemophilus</u> ”]	Haemophilus influenzae tipo b
	hepatitis B	hepatitis tipo B
	hereafter [known as], hereafter [referred to as]	de aquí en adelante [llamado]
	hereby [meaning “by way of this letter” for example]	por medio de la presente, por la presente, con ésta, por este medio
HBP	high blood pressure	hipertensión arterial
	high school	preparatoria (<i>high school</i>) [*always put the English in italics in parentheses after the Spanish to clarify]
HDL	high-density lipoprotein[s]	colesterol de alta densidad
	high-powered lens	objetivo seco fuerte
	highlighting, intensification [of highlighting]	reforzamiento
	[seen in CT reports done with a contrast medium]	
	hire	contratar [a alguien] emplear [a alguien]
Hx	history	antecedentes
	history (medical)	historial médico, historial clínico
	history (work)	historial de empleo
	history of abuse and/or neglect	historial de abuso y/o descuido antecedentes de abuso y/o descuido
	HIV test	prueba del VIH

hold harmless [the State for any claim]	eximir de responsabilidad [al Estado de cualquier reclamo]
holding period	período durante el cual se detiene algo (la tramitación de una solicitud por ejemplo)
holds itself out as or represents itself as [a family home] "[a home] holds itself out as or represents itself as [a family home]	[el hogar] se anuncia o se representa como [un hogar familiar]
holiday	día de fiesta
home	hogar, casa
home address	dirección del hogar
home care worker	trabajador de cuidado personal y servicios domésticos
home health aide	asistente para servicios de la salud en el hogar (<i>home health aide</i>)
home management	administración del hogar
home-like environment	ambiente hogareño
[home] improvements	mejoras
homefinding agency [this is a private agency that the State certifies as authorized to find foster [family] homes]	agencia [certificada por el Estado] que busca hogares [en los cuales se puede proporcionar cuidado de crianza temporal]
homeless	personas sin hogar, personas sin techo
Homeless Aid/Assistance	asistencia para personas sin hogar
homeless shelter	alojamiento/albergue para personas sin hogar
homemaker [*when used in the IHSS context]	persona que proporciona servicios domésticos
provider/worker/homemaker	proveedor [even if there are three specific nouns in the English, just use "proveedor" in the Spanish]
Homemaker Chore Services	(Obsolete - see "In-Home Supportive Services")
homeowners association	asociación de dueños de casas
homeowners insurance	seguro para dueños de casas

	homepage, home page	página web
	honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
HS	hora somni = at bedtime	
	horn [usually preceded by an adjective such as frontal, occipital, posterior, inferior, superior, etc.]	asta
	hospice	cuidado paliativo (<i>hospice</i>)
	hospital stay [often seen on medical charts: This is the third day of the patient's hospital stay.]	estancia intrahospitalaria [El paciente está cursando su tercer día de EIH.]
	host computer	computadora central
	host family	familia hospedante (<i>host family</i>)
	hot flash [related to menopause]	bochorno
	hot tub	tina para hidromasaje (<i>hot tub</i>)
	hotline	línea de información, línea de emergencia [the translator will have to clarify exactly what is meant by this term each time it comes up]
HU, H.U.	Hounsfield units [a unit of density measurement - used in CT scans , ultrasound, etc.]	
	house-trailer	casa-remolque [*plural=casas-remolque]
	houseboat	barco-casa (plural=barcos-casa)
	housebound [to be ...]	estar confinado a la casa
	household	hogar [for cash aid purposes], grupo para fines de estampillas para comida (grupo) [for food stamp purposes]

	household composition changes	cambios relacionados con los miembros del hogar/grupo [para fines de estampillas para comida]
	[If you know it's referring to cash aid households only]	cambios relacionados con los miembros del hogar
	[If you know it's referring to food stamp households only]	cambios relacionados con los miembros del grupo [para fines de
	household expenses	gastos del hogar
	household maintenance	mantenimiento del grupo para fines de estampillas para comida (grupo) [FS]
	housemate	compañero de casa, compañero de vivienda
	housing	alojamiento, vivienda
HCD	Housing and Community Development, Department of	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad
HUD	Housing and Urban Development, Department of Housing Authority Agency	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano Oficina de Administración de la Vivienda
	housing project	conjunto de viviendas de alquiler
	How often (do you get a check)?	¿Con qué frecuencia (recibe usted un cheque?)
rem	human equivalent to roentgen [In English the acronym is left in lower case so as not to be confused with REM which stands for "rapid eye movement" - See page 1107 of Mosby's for clarification.]	NOT PROVIDED
HIV	Human Immunodeficiency Virus Human Services Research Institute	virus de inmunodeficiencia humana Instituto de Investigación de Servicios Humanos
	hygienic and dietary measures	manejo higiénico y dietético
	hypomimia [also spelled "hypomymia"] [diminution of expression as seen in later stages of parkinsonism - I was only able to find this on the Internet; it's not in any of the medical dictionaries!]	hipomimia

	identification document	carné, carnet
	[identification] badge	distintivo [de identificación]
	ID badge	distintivo de identificación
	identifying information	información que conduce a la identificación, información de identificación [when not specifically needing this information in order to locate a birth parent for example]
	[idle] prompt	señal [de inactividad]
	if any	en su caso [El cliente tiene que estar de acuerdo en pagar todas las cuotas, honorarios, y comisiones, en su caso, si desea abrir una cuenta de cheques con Bancomer.]
IPO	IHSS Plus Option Program	Programa de IHSS con Opción
	IHSS Plus Waiver Program	Programa de IHSS Plus Waiver
	IHSS Residual Program	Programa de IHSS Residual
	illegal alien	persona no ciudadana que no está aquí legalmente
	imaging [fingerprint and photo ...]	tomar [las huellas dactilares y una fotografía] en imagen computarizada
	immediate assistance	asistencia inmediata
	immediate need	necesidad inmediata
	immediate need payment	pago de necesidad inmediata
	immediate relative petition (INS Form I-130)	petición presentada por un pariente inmediato usando el formulario I-130 del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) (INS <i>Form</i> I-130)
		[*Irene suggests adding a shorter more “all-purpose” option: “petición por un pariente inmediato (INS Form I- 130)” but should this entry even be in this
	Immigration and Nationality Act	Decreto sobre la Inmigración y la Nacionalidad

INS	<p>Immigration and Naturalization Service</p> <p>[*OBSOLETE - the INS is now called the "United States Citizenship and Immigration Services - USCIS" It was also known as the "Bureau of Citizenship and Immigration Services" for a short time.]</p> <p>Immigration Reform & Control Act</p> <p>immigration status [also "alien status"]</p> <p>immune system</p> <p>immunity</p> <p>immunization</p>	<p>Servicio de Inmigración y Naturalización</p> <p>Decreto [de 1986] sobre la Reforma y el Control de la Inmigración</p> <p>situación migratoria</p> <p>sistema inmunológico, sistema inmune</p> <p>inmunidad</p> <p>vacuna</p>
Ig	<p>immunoglobulin [there are four basic types: IgM, IgG, IgA, IgD, and IgE]</p> <p>impact</p> <p>impairment</p> <p>impingement [syndrome]</p> <p>implement</p> <p>implementation</p> <p>implication</p> <p>in a conspicuous location [in a] family setting</p> <p>In addition to sometimes being the equivalent of the English "alcoholism" this term also can mean "use of alcohol" when seen in a medical questionnaire (often along with "tabaquismo" which means "use of tobacco".)]</p> <p>in concert [with another person]</p> <p>in duplicate</p> <p>in effect</p> <p>in exchange for [in his/her] official capacity</p>	<p>[same abbreviations used in Spanish]</p> <p>efecto, impacto; afectar</p> <p>impedimento</p> <p>[síndrome de] pinzamiento</p> <p>poner en práctica, implementar</p> <p>puesta en práctica</p> <p>consecuencia, implicación; insinuación</p> <p>en un lugar visible</p> <p>en un ambiente de familia</p> <p>alcoholismo</p> <p>en conjunto [con otra persona]</p> <p>por duplicado</p> <p>en vigor</p> <p>a cambio de [en su] calidad de oficial</p>

	in reliance	confiando en
	in return for	a cambio de
	in the capacity of	en calidad de
	in utero drug or alcohol exposure	exposición a las drogas o alcohol durante el embarazo(<i>in utero</i>)
	in witness whereof	en testimonio de ello
	In- Home Supportive Services Provider Direct Deposit Enrollment/Change/ Cancellation Form	formulario de inscripción/cambio/ cancelación con respecto al depósito directo para los proveedores de servicios de apoyo en el hogar
IHMC	In-Home Medical Care	(Programa de) Cuidado Médico en el Hogar
IHSS	In-Home Supportive Services [Program]	Programa de Servicios de Apoyo en el Hogar
	in-kind [income, for example]	[ingresos] no monetarios
	in-kind donations	contribuciones no monetarias donaciones no monetarias
	in-patient [or “inpatient”]	paciente internado, paciente hospitalizado
	in-patient [or “inpatient”] services/treatment	servicios/tratamiento para pacientes hospitalizados servicios/tratamiento para pacientes internados
	In-take Unit	Oficina de Recepción
	in-take worker	trabajador inicial, entrevistador inicial
	[in] self-defense	con la finalidad de defenderse, en defensa propia
	[in] Stage One	[durante la] primera etapa
	inadequate notice	aviso no adecuado, aviso inadecuado
	inadmissible	que no puede admitirse
	inadvertent	no intencional
	incapacity	incapacidad
	incidentals [shampoo, diapers, toilet paper]	imprevistos
	income disregard for child care	deducción en los ingresos por el cuidado de niños

IEVS	Income Eligibility Verification System [*also sometimes referred to as "Income <u>and</u> Eligibility Verification System", "Integrated Earnings Verification System" or even "Integrated Earnings <u>Clearance</u> System"]	sistema de verificación de elegibilidad basándose en los ingresos
	Income Eligibility Verification System/Integrated Fraud Detection System	Sistema de Verificación de Elegibilidad Basándose en los Ingresos/Sistema Integrado para la Detección de Fraude
IMU	Income Maintenance Unit	Oficina Encargada de Determinar la Elegibilidad para Recibir Asistencia Pública
IRT	Income Reporting Threshold	límite de ingresos permitidos [para recibir beneficios de CalWORKs]
	income tax refund	devolución de impuestos sobre los ingresos
	income tax return	declaración de impuestos sobre los ingresos
W-4	Income Tax Withholding Form	Formulario para la retención de impuestos sobre los ingresos
	incompetence	incompetencia, inhabilidad
	inconclusive	no decisivo, no concluyente, no resolutorio
	inconclusive or substantiated abuse or neglect	abuso o descuido comprobado o no concluyente
	inconsistent	inconsistente, contradictorio
	increase	aumento; aumentar
	inculpatory evidence	evidencia acusatoria (<i>inculpatory</i>)
	indefinite stay of deportation	suspensión de deportación por un plazo de tiempo indefinido
	independent adoption	adopción independiente
	Independent Adoptions Program	Programa de Adopciones Independientes
	independent counsel	asesor legal independiente
	independent living center	centro de vida independiente
ILP	Independent Living Program	Programa de Vida Independiente

ICWA	<p>Indian [Child] Welfare Act [*Sometimes the word "child" does not appear in the English but it always is about children so be sure to use the complete Spanish translation that appears in the righthand column.]</p> <p>Indian child</p>	<p>Decreto sobre el Bienestar de los Niños Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América)</p> <p>[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]</p> <p>niño indio (indígena de los Estados Unidos de América)</p> <p>[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]</p>
ITJP	Indian Tribal JOBS Program	<p>Programa JOBS para Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América) de Tribus</p> <p>[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]</p>
ITJP	Indian Tribal JOBS Program	<p>Programa JOBS para Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América) de Tribus</p> <p>[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]</p>
CA [followed by numbers such as 19-9, 125, etc.]	<p>indicates a tumor marker [no need to translate - it is understood in both languages]</p> <p>indigent</p>	<p>[no need to translate - it's understood in both languages]</p> <p>Adjective - indigente (necesitado) Noun - persona indigente (necesitado)</p>
IFGP	<p>Individual and Family Grant Program</p> <p>individual health care instruction [part of the advance health care directive]</p> <p>Individual Identification Number</p> <p>individual income tax</p>	<p>Programa de Subvenciones para Individuos y Familias</p> <p>instrucciones individuales sobre el cuidado de la salud (<i>individual health care instruction</i>)</p> <p>Clave Unica de Registro de Población</p> <p>impuestos sobre los ingresos del individuo</p>
IPP	Individual Program Plan	plan de programa individual

IRA	Individual Retirement Account	cuenta individual de jubilación
	individualized back-up plan, individualized backup plan	plan alternativo individualizado
IHP	Individuals and Households Program	Programa para Personas y Hogares
IRAP	Indochinese Refugee Assistance Program	See "Refugee Resettlement Program"
IWC	Industrial Welfare Commission	Comisión de Bienestar Industrial
	ineligible legal non-citizen	persona no ciudadana que no reúne los requisitos aunque esté aquí legalmente
	Infant Center	centro para el cuidado de bebés
	infant formula	fórmula alimenticia para bebés
	infant suplement	suplemento infantil
	inflation rate	tasa de inflación
	informal kin care	un arreglo informal en el que los parientes se hacen cargo de otros miembros de su familia
	information and referral services	servicios de información (do not use "despacho")
	information booth	puesto de información
IPA	Information Practices Act [of 1977]	Decreto [de 1977] sobre la Divulgación de Información
	information sheet	hoja de información
	informed consent [document]	[documento de] consentimiento informado [*per Mosby's]
	informing notice	aviso informativo
	inimical	adverso
	initiative (law)	iniciativa de ley
	injunction	mandato judicial
	injury	lesión
	input (without your input)	opinión(es) (sin consultarle a usted)
	inquest	investigación
	inquiry	investigación
	installment [plan]	[plan] de pagos en abonos
	installments	pagos en abonos, pagos a plazos

	institution of higher education	institución de educación avanzada
	institutional deeming	el considerar a una persona como si estuviera en una institución (<i>institutional deeming</i>)
	institutional deeming rules	reglas relacionadas a las personas que se consideran como si estuvieran en una institución (<i>institutional deeming rules</i>)
	institutionally deemed	que se considera como si estuviera en una institución (<i>institutionally deemed</i>)
	instructional aide	asistente de enseñanza
	insurance carrier	compañía aseguradora
	Insurance Code	Código de Seguros
	insurance policy	póliza de seguro
	insurance settlement	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
	intake interview	entrevista inicial para determinar la elegibilidad de una persona
IQ	intelligence quotient	cociente intelectual, índice de inteligencia, cociente de inteligencia
	intended for	ser pertinente a, ser pertinente para
	intensive care	cuidado intensivo
	intent	intención
IPV	Intentional Program Violation	violación intencional del programa [FS]
ICPC	Inter-State Compact on the Placement of Children	Acuerdo entre Estados sobre la Colocación de Niños
	interagency agreement	acuerdo entre oficinas [estatales]
	intercept	interceptación [CS]
	intercept systems	sistemas de interceptación [CS]
	intercountry adoptions	adopciones de niños extranjeros
	intercounty transfer	transferencia entre condados, traspaso entre condados, traslado entre condados
	interest	intereses
	interim [director]	[director] interino
	interim assistance	asistencia provisional
ISAWS	Interim Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado Provisional de la Asistencia Pública

ICF	Intermediate Care Facility intern [doctor in training]	establecimiento de cuidado médico de grado intermedio médico practicante
IRS	Internal Revenue Service	Servicio de Impuestos Internos
INR	International Normalized Ratio [Found on blood test reports giving coagulation times, the INR system standardizes the prothrombin times for patients receiving oral anticoagulants.]	[same acronym used in Spanish - never spelled out]
ISI	International Sensitivity Index [Found on blood test reports giving coagulation times, the ISI system eliminates the variations inherent in using different types, brands, and batches of a particular thromboplastin activator.]	[same acronym used in Spanish - never spelled out]
IU	international units Internet [to access forms on the ...]	unidades internacionales la red de Internet, la Internet [obtener formularios a través de la {red de} Internet
ICAMA	interpreter Interstate Compact on Adoption and Medical Assistance intervertebral foramen [or "neural foramen"] [plural - foramina]	intérprete Acuerdo entre Estados sobre la Adopción y la Asistencia Médica agujero de conjunción, foramen de conjunción, orificio de conjunción
	intra-muscular [ampule]	[ampolla] intra-muscular
	intramuscular [said of injections]	intramuscular
IOP, I.O.P.	intraocular pressure	tensión intraocular; presión intraocular
IUD	intrauterine device	dispositivo intrauterino
	intravenous contrast medium administered	
	invalidate	anular
	invoice	factura

	involuntary deductions	deducciones involuntarias, deducciones obligatorias
	involuntary manslaughter	homicidio no intencional
	involve	involucrar, envolver
IOU	IOU (I owe you)	vale, pagaré
	irrevocable	irrevocable, inalterable
	issuance	emisión (*Do not use "expedición")
	issuance card	tarjeta para la emisión de estampillas para comida [FS]
	issue	cuestión, asunto; expedir (documentos, cheques, etc.) emitir (una decisión, estampillas para comida)
	itemized deductions	deducciones detalladas
	jail	cárcel
	jaundice	ictericia (aspecto amarillento)
	jetski (sometimes written "JetSki" or "Jet Ski")	moto acuática (<i>"jetski"</i>)
	Job Club	Club de Empleos [GAIN]
	job developer	especialista en empleos [GAIN]
	job development	búsqueda individualizada de empleo [GAIN]
JOBS	Job Opening Browse System	Sistema para Obtener Información Acerca de Trabajos Disponibles
JOBS	Job Opportunity Basic Skills {Program}	Programa de Habilidades Básicas para Oportunidades de Empleo
	job performance	desempeño de un trabajo
	job placement	colocación en un empleo [GAIN]
	job retention services	servicios para conservar un empleo
	job search	búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Search Services	servicios de búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Search Workshop	taller de búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Services	servicios de empleo [GAIN]
	job skills	aptitudes de trabajo, habilidades de trabajo
	job termination notice	notificación de terminación de empleo

	job training assignment	asignación de entrenamiento para empleo, actividad de entrenamiento para empleo [GAIN]
JTPA	Job Training Partnership Act	Decreto sobre la Participación en Entrenamiento para Empleo
	joint	articulación
	joint account	cuenta conjunta
	joint debtor	deudor en común [probably the best equivalent to the English "joint debtor"]
		deudor solidario [this actually appeared on a hospital admission document: "el familiar y/o representante responsable se constituye expresamente en deudor solidario con el paciente"]
	joint effort	esfuerzo conjunto
	Joint Legislative Budget Committee	Comité Legislativo Mixto del Presupuesto
	joint owner	condueño
	joint ownership	dominio compartido
	judgment [also spelled "judgement"]	sentencia, decisión
	judgment of conviction [also spelled "judgement"]	fallo de condena
	judgment of paternity [also spelled "judgement"]	sentencia sobre la paternidad
	judicial review	revisión judicial
	jugular ingurgitation	ingurjitación yugular
JVD	jugular-venous distention	ingurgitación yugular
	jump seats	asientos traseros plegables que están frente a frente
	jumper	brincador
	junior college	colegio universitario de dos años (<i>junior college</i>)
	junior high school	secundaria (<i>junior high school</i>)

	junk food	comida chatarra
	jurisdiction	jurisdicción
	jury duty	obligación de servir en un jurado
	just and proper	justo y correcto, justo y apropiado
	just cause	motivo justificado
	juvenile court	tribunal de menores
	juvenile dependency process	proceso para poner a un menor bajo la tutela de la corte
	juvenile hall, juvenile center	centro de detención juvenil
	[juvenile] offender	ofensor [juvenil]
	keep record	conservar/mantener notas o apuntes; anotar
	Keogh Plan	plan de jubilación Keogh (para personas con negocio propio)
	ketone bodies	cuerpos cetónicos
	keyboard, keypad	teclado
	kidnapping [kidnap]	secuestro [secuestrar]
	kidney failure	deficiencia renal
	kin caregivers	parientes que cuidan de otros miembros de su familia
	kin families	familias formadas por parientes que cuidan de otros miembros de su familia
Kin-GAP	Kinship Guardianship Assistance Payment (Program)	(Programa de) Pagos de Asistencia para Parientes que Son los Tutores Legales de un Menor
	Kinship Support Services Program	Programa de Servicios de Apoyo para Parientes que Cuidan de Otros Miembros de su Familia
	knowingly	a sabiendas, con conocimiento
	knowledge (to the best of my)	según mi leal saber y entender
	labor	mano de obra, labor, trabajo (manual), faena, tarea
	Labor Day	Día del Trabajo
	labor force	fuerza laboral, mano de obra
	labor market	mercado laboral
	lack of knowledge	falta de conocimiento

	landlord	dueño de una vivienda que se alquila, arrendador, propietario
	landmarks	edificios, parques u otro lugares sobresalientes
	landscaping	jardinería
	language accessible services	servicios accesibles de idioma, servicios lingüísticos accesibles, acceso a servicios de idioma
	[Pub 13: you have a right to...]	[Usted tiene derecho a comprender en su idioma los servicios que están a su disposición.]
	Language Assistance Program	Programa de Ayuda en Diferentes Idiomas
LS (also LSU)	Language Services (Office)	Oficina de Idiomas
	large family child care home	hogar que proporciona cuidado a un número relativamente grande de niños (hogar grande)
	lascivious [acts]	[actos] de lascivia
LMP [or LNM]	Last Menstrual Period [or Last Normal Menses]	Fecha de la Última Regla
	last resort	(de) último recurso
	latch	asegurar con cerrojo
	late fee	cuota adicional por retraso
	late-onset [Alzheimer's Disease]	[enfermedad de Alzheimer] de inicio tardío
	law enforcement	aplicación de la ley
	law enforcement agency	oficina encargada de hacer cumplir la ley, oficina encargada del orden público
	law enforcement officer [also referred to as "peace officer"]	oficial encargado del orden público
	lawful	conforme a lo que dice la ley
	lawful alien resident	persona no ciudadana con residencia legal
LPR	Lawful Permanent Resident	persona no ciudadana con residencia permanente legal
	lawfully admitted	admitido legalmente
	lawsuit	demanda

	lay off	despedir por falta de trabajo
	leakage	fuga [con fuga de material intestinal en el hueco pélvico] [this usage occurs fairly often in medical records although the word “salida” is used even more commonly]
	learning disability	discapacidad específica del aprendizaje [Use this for WTW forms.] problema de aprendizaje [You may see this in medical translations.]
	lease	arrendamiento, arriendo; contrato de arrendamiento, arrendamiento con la opción de compra [para vehículos o equipo]; arrendar, alquilar por un tiempo determinado, alquilar con la opción de comprar
	lease agreement	contrato de arrendamiento, convenio de arrendamiento
	ledger	[libro] mayor
	ledger	minutario
L	left	izquierdo
LBBB	left bundle-branch block	bloqueo de rama izquierda de haz de His
LLQ	left lower quadrant	cuadrante inferior izquierdo
LUQ	left upper quadrant	cuadrante superior izquierdo
LVEF	left ventricular ejection fraction	fracción de expulsión de ventrículo izquierdo
LVH	left ventricular hypertrophy	crecimiento ventricular izquierdo
	legal advisor	asesor legal, consultor jurídico
	legal aid (office)	(oficina de) asesoramiento legal
	legal aid clinic	taller de asesoramiento legal

legal alien	persona no ciudadana que está aquí legalmente
legal counsel	asesor legal
Legal Division	División Jurídica
legal home address	dirección oficial del hogar
legal non-citizen	persona no ciudadana que está aquí legalmente
legal prosecution with penalties	enjuiciamiento legal con sanciones
legal record (of who his/her parents are, for example)	documentación legal
legal status	situación legal
[legal] grounds	motivos [legales]
legally emancipated	legalmente emancipado (legalmente independiente y responsable de sí mismo)
legally exempt providers	proveedores que están legalmente exentos del requisito de tener licencia [para ofrecer cuidado en la comunidad]
legally mandated [reporters]	[personas] bajo mandato legal [de reportar]
legally present	presente legalmente
Legislature	Congreso del Estado Legislatura [del Estado]
legitimate	legítimo, auténtico
leisure time	tiempo libre
length at birth [when this is all that appears in a box]	¿Cuánto midió al nacer?
length of term [of a pregnancy]	duración del embarazo
letterhead [on ... paper]	membrete [en papel membretado, en una hoja con el membrete de su oficina]
level of education	escolaridad
levy	embargo
lewd or lascivious acts [against a child]	actos de lascivia o actos sexuales despreciables [en contra de un niño]

	lewdness	lascivia
	lewd acts [against a child]	actos de lascivia, actos indecentes [contra un niño], actos sexuales despreciables [en contra de un niño]
	liabilities [as opposed to "assets"]	pasivo [*Use the singular if it is not modified or qualified in any way as in a heading on a balance sheet]
		pasivos [*Use the plural if it is modified or qualified at all]
	liability	responsabilidad, obligación
	liability insurance	seguro contra responsabilidad civil (<i>liability insurance</i>)
	liable (to be liable for)	ser responsable de
	liaison	coordinación; coordinador
	libelous	difamatorio, injuriante
	Library Distribution Act	Decreto de Distribución a las Bibliotecas
	license plate (number)	(número de) placa
	license-exempt	exento del requisito de tener [una] licencia
	licensed	con licencia, certificado
	licensed adoption agency	oficina/agencia de adopciones certificada
	licensed capacity	cupo máximo que la licencia permite
	licensed care home	residencia con licencia para cuidado
LCSW	Licensed Clinical Social Worker	trabajador social clínico con licencia
	licensed family child care home	hogar con licencia que proporciona cuidado de niños
	licensed foster family home	hogar con licencia para proporcionar cuidado de crianza temporal
LHCP	licensed health care professional	profesional en el cuidado de la salud con licencia
LMFT	Licensed Marriage and Family Therapist	terapeuta con licencia que ofrece orientación a matrimonios y familias
LVN	Licensed Vocational Nurse	enfermera vocacional con licencia

	[licensed] hospice interdisciplinary team	grupo interdisciplinario [certificado] que proporciona servicios de cuidado paliativo (<i>hospice</i>)
	licensee	persona con licencia, establecimiento con licencia, agencia con licencia
	licensing	licenciamiento (para ofrecer cuidado en la comunidad) [CCL]
	licensing agency [or licensing office]	oficina de licenciamiento [para ofrecer cuidado en la comunidad] [CCL]
LPM	Licensing Program Manager	jefe del Programa de Licenciamiento (para Ofrecer Cuidado en la Comunidad) [CCL]
LPA	Licensing Program Analyst	analista del programa de licenciamiento
LPS	Licensing Program Supervisor [*OBSOLETE - now known as : Licensing Program Manager (LPM)]	supervisor del Programa de Licenciamiento (para Ofrecer Cuidado en la Comunidad) [CCL]
	Licensing Regulations	Ordenamientos de Licenciamiento
	licensure	licenciamiento
	lien	gravamen
	lieutenant [in the police force]	teniente
	life estate	herencia en vida
	life estate interest in a property	derecho de herencia en vida sobre alguna propiedad
	life expectancy	expectativa de vida, esperanza de vida
	average life expectancy	promedio de expectativa de vida
	normal life expectancy	expectativa [normal] de vida
	life insurance policy	póliza de seguro de vida
	life quality assessment coordinator	coordinador {que está} encargado de la evaluación de la calidad de vida
	life sentence (or life imprisonment)	cadena perpetua
	life support	sostenimiento ulterior de la vida
	life threatening situation	situación que pone en peligro la vida

	limbs [lower ...] [upper ...] [pelvic ...]	miembros [miembros inferiores] [miembros superiores] [miembros pélvicos]
	limitation	limitación, restricción
LUA	Limited Utility Allowance	cantidad limitada permitida para servicios públicos y municipales
	link	enlace
	linked	vinculado a, relacionado con, relacionado a
	linked benefits	beneficios vinculados
	liquid medication dispenser	aparato que dispensa medicamentos en forma líquida
	liquid resources	recursos que son o se pueden convertir en dinero en efectivo
	liquidate	liquidar
	list [the verb, "to list"] [list the favorite activities of each client]	anotar [anote las actividades preferidas de cada cliente]
	list a house for rent	anunciar que se alquila una casa
	litigate	litigar, pleitear
LFT	liver function tests	pruebas de función hepática
	LIVESCAN [or "Live Scan" or even "livescan"] [*The Spanish equivalent of this term has gone through a lot of changes since the first form we translated several years ago (TEMP LIC 9163) when we initially used "escaneado en vivo" and then switched to "servicio de tomar las	<i>LIVESCAN</i> [or] <i>Live Scan</i> (un sistema de tomar las huellas dactilares en imagen computarizada) [*Be sure to use the English proper name in italics and then give the explanation of what it is in Spanish in parentheses]
	living expenses	gastos necesarios para vivir
	living together	vivir juntos sin estar casados
	local affiliate	organización afiliada local
	local anesthesia	anestesia regional
	Local One-Stop Center	centro local que ofrece servicios de empleo, educación, vivienda, cuidado de la salud, etc. para personas que reciben asistencia pública (<i>Local One-Stop Center</i>)

	local registrar of births and deaths	oficina local del registro civil
	Local Workforce Investment Area Agency	oficina/agencia encargada de las áreas con al menos un centro local que ofrece servicios de empleo y entrenamiento (<i>Local Workforce Investment Area Agency</i>)
	[local] fire inspection agency	autoridad [local] de inspecciones para la prevención de incendios
	lockout	paro patronal
	lodge [a complaint]	presentar [una queja]
	log in	iniciar [una sesión]
	long range	a largo plazo
	Long-arm statute	estatuto de jurisdicción extraestatal
	long-term care facility	establecimiento de cuidado a largo plazo
	long-term care patient	paciente bajo cuidado a largo plazo
	Long-term PREP [*Obsolete - there no longer is a PREP Program]	PREP (preparación antes del empleo) a largo plazo [GAIN]
	loops [for example, in the intestinal tract]	asas
	low income family	familia de bajos ingresos
LIHEAP	Low Income Home Energy Assistance Program	Programa de Asistencia para Pagar Gastos de Energía para Personas de Bajos Ingresos
LDL	low-density lipoprotein[s]	colesterol de baja densidad
LGIB	Lower gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo bajo
	lumbago	lumbalgia
	lumen [the channel or cavity within a blood vessel or other organ]	luz [de un vaso en el sentido médico]
	lump sum	cantidad global, pago global
	lump sum income	ingresos provenientes de un pago global
	lung fields	campos pulmonares
MRI	magnetic resonance imaging	[imágenes por] resonancia magnética

	magnetic stripe	banda magnética [en el reverso de la tarjeta EBT que contiene toda la información necesaria para hacer una transacción]
	maiden name	nombre de soltera
	mailed	enviado por correo
	mailing address	dirección para el correo, dirección postal
	main and back up [systems]	[sistema] principal y alterno
	main office [with branch offices]	matriz [con sucursales] [Simon and Schuster says “casa matriz” but I’ve only seen “matriz”] [there are of course other ways to say “main office” such as “oficina central” and “oficina principal”]
	maintenance need	ingresos necesarios para mantenerse
MOE	Maintenance of Effort [requirement]	requisito de gastar la cantidad mínima establecida
	major partner	socio mayoritario
MRMIP	Major Risk Medical Insurance Program	Program de Seguro Médico para Personas que, Debido a Su Salud, Se Consideran de Alto Riesgo
	majority of ownership	mayoría del dominio
	make provisions	hacer arreglos
	malfeasance	fechoría
	maltreatment	maltrato
	Managed Care	Cuidado Médico Administrado
MRMIB	Managed Risk Medical Insurance Board	Consejo para la Administración del Seguro Médico para Personas que Tienen Dificultad en Obtenerlo
	mandate [noun]	mandato, orden, lo que manda la ley, lo que la ley requiere
	[verb]	requerir legalmente, administrar por mandato
	[to carry out its ...]	para llevar a cabo sus responsabilidades legales
	mandated report	reporte bajo mandato
	mandated reporter	persona bajo mandato de reportar

	mandated reporter	persona bajo mandato de reportar (<i>mandated reporter</i>)
	mandatory deductions	deducciones obligatorias
	mandatory participant	persona con la obligación de participar [GAIN]
	mandatory payroll deductions	deducciones obligatorias del sueldo o de la nómina
MDRC	Manpower Demonstration Research Corporation (this is a private corporation that evaluates public programs)	corporación privada para la evaluación de programas públicos
	manslaughter (*See “voluntary manslaughter” and “involuntary manslaughter”)	homicidio sin premeditación
MPP	Manual of Policies and Procedures	Manual de Prácticas y Procedimientos
	manufacturer's rated seating capacity of the vehicle	número de pasajeros establecido y recomendado por el fabricante con respecto al vehículo
	marital status	estado civil
	Marital Status: living together [or common law marriage, etc]	Estado civil: unión libre, matrimonio sin formalidades legales
	mark up	sobreprecio
	market price	precio en el mercado, precio actual
	market value	valor en el mercado, valor de venta
MFT	Marriage and Family Therapist	terapeuta de asuntos matrimoniales y familiares
	marriage certificate	certificado de matrimonio, acta de matrimonio, partida de matrimonio
	marriage penalty	sanción por matrimonio
	marshal	alguacil (<i>marshal</i>)
MSW	Master of Social Work, Masters in Social Work	Maestría en Trabajo Social
	match	comparar, cotejar, coincidir
	[The password you entered does not match.]	[La contraseña que usó no coincide.]
	maternity home	casa de maternidad
	matter	asunto, cuestión, materia

MAP	Maximum Aid Payment	pago máximo de asistencia
MFG	Maximum Family Grant	pago máximo que una familia puede recibir
	maximum need amount	cantidad máxima para necesidades
	maximum payment	pago límite, pago máximo
RF	[may mean either “respiratory failure” or “renal failure”]	[puede ser “insuficiencia respiratoria” o “insuficiencia renal”]
	mayhem	mutilación criminal
	Meals-on-Wheels	comidas entregadas a domicilio (<i>Meals on Wheels</i>) (*also put the English in italics in parentheses)
MAP	mean arterial pressure [often seen on medical reports involving emergency or ICU patients, this is a blood pressure reading expressed in a single figure [e.g. 86] as opposed to the normal BP reading of systolic/diastolic [e.g. 120/80]	tensión arterial media
MCH	mean corpuscular hemoglobin	hemoglobina corpuscular media
MCHC	mean corpuscular hemoglobin concentration	concentración media de hemoglobina {corpuscular} [the word “corpuscular” may or may not be part of the Spanish equivalent of the MCHC]
		[*Irene notes that Mosby’s has another variation which I have never seen in an actual medical record: CHCM which
MCV	mean corpuscular volume	volumen corpuscular medio [*also referred to as “volumen globular medio”]
mcv	[*In EEG context, it means "motor conduction velocity" and is usually lower case]	[same acronym used in Spanish]

MPV	mean platelet volume	volumen plaquetario medio
	meaning within [the law, Code, etc.]	según lo indica [la ley, el Código, etc.]
	measles	sarampión [on one medical report, I saw this referred to parenthetically as “tapetillo”] [*German measles=rubéola]
	[*German ...]	
MMR	measles, mumps, and rubella shot	vacuna combinada contra el sarampión, paperas, y rubéola (<i>rubella</i>)
	Medi-Cal billing	cobros relacionados con Medi-Cal
	Medi-Cal card	tarjeta de Medi-Cal
	Medi-Cal Dialysis/Total Parenteral Nutrition (TPN) Special Treatment Program	Programa de Medi-Cal para el Tratamiento Especial de Diálisis/TPN (Alimentación Total por Vía No Digestiva)
MEDS	Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal
MFBU	Medi-Cal Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto en relación a Medi-Cal
	Medi-Cal Only	solamente Medi-Cal [*Don’t CAP the word “solamente.”]
	Medi-Cal provider	proveedor que acepta Medi-Cal
	median [median income established by the State of California]	valor medio [valor medio de ingresos que se ha establecido por el Estado de California]
MBD	median bone density	densidad mediana ósea
	Medicaid	asistencia médica en otro estado
	medical accompaniment	acompañamiento para ir a citas médicas, acompañante para ir a citas médicas
	medical assignment	orden para proporcionar seguro médico-dental para los hijos [CS]
Medi-Cal	Medical Assistance Program, California	Programa de Asistencia Médica de California

	Medical Board of California	Consejo Médico de California
MD	medical doctor	doctor en medicina
	medical emergency hospital	Hospital de Emergencias Médicas
MER	Medical Evidence of Record	pruebas médicas en el expediente
	medical facility	establecimiento médico
	medical out-of-home care facility	establecimiento de cuidado médico fuera del hogar
	medical review team	grupo médico de revisión
MSI Program *may also be called MISP	Medical Services for the Indigent Program [* Irene submitted this term and she comments: "Orange County calls this program 'MSI Program' but other counties refer to it as 'MISP' so I suggest that we keep the names separate to designate the different program names and also that we	Programa de Servicios Médicos para las Personas Indigentes (Necesitadas) [*I agree that there should be a separate entry for each acronym (with each saying "may also be called" and then the other acronym) but the translation would probably be the same except for the acronym. The question is: what is the complete name of MISP and
	medical support	mantenimiento en relación al cuidado de la salud
MI	Medically Indigent	Adjective - indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos Noun - persona indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
MIA	Medically Indigent Adult	adulto indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
MIA	Medically Indigent Adult (MIA) Program	Programa para Adultos Indigentes (Necesitados) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
MISP	Medically Indigent Services Program	Programa para Personas Indigentes (Necesitadas) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
MN	Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos
	Medically Needy Only Medi-Cal	Medi-Cal para Personas Necesitadas Solamente en Relación a los Servicios Médicos
	Medicare	Medicare (seguro médico federal)
MCCA	Medicare Catastrophic Coverage Act	Decreto sobre la Cobertura de Medicare para Situaciones Catastróficas [Medi-Cal]

Medigap	<p>Medicare Supplemental Insurance</p> <p>MEDS INQM screen [This is an example of a prompt (M) to obtain information from MEDS regarding Medi-Cal/CMSP status. INQ refers to "inquiry".]</p> <p>meet or exceed the listings</p> <p>meet the criteria</p> <p>memorialize (the conditions of an agreement)</p> <p>mental alertness</p> <p>mental health treatment</p> <p>mentally ill</p> <p>mentally retarded</p> <p>merchant</p> <p>metamyelocytes</p> <p>Mexican Social Security Institute [Roughly equivalent to the U.S. Social Security Administration, IMSS has various levels of health facilities which generate a large percentage of the medical records sent to us for translation.]</p> <p>mid day</p> <p>middle name</p> <p>middle school</p> <p>migrant farmworker</p> <p>mildly ill center</p> <p>military</p> <p>military allotment</p> <p>military leave</p>	<p>Seguro Suplemental de Medicare</p> <p>extracto de la información en la pantalla usando la señal INQM en MEDS</p> <p>reunir o exceder {de}los requisitos de incapacidad/discapacidad [DED, SSI]</p> <p>reunir los requisitos, cumplir los requisitos</p> <p>documentar (las condiciones de un convenio)</p> <p>lucidez mental, agilidad mental, agudeza mental</p> <p>tratamiento relacionado a la salud mental</p> <p>enfermo mental</p> <p>retrasado mental</p> <p>comerciante</p> <p>metamielocitos</p> <p>Instituto Mexicano del Seguro Social</p> <p>mediodía</p> <p>nombre que usa en medio</p> <p>secundaria (<i>middle school</i>)</p> <p>trabajador campesino migratorio, trabajador del campo migratorio, trabajador agrícola/ganadero migratorio</p> <p>centro para el cuidado de personas ligeramente enfermas</p> <p>servicio militar</p> <p>asignación de parte de la paga de un militar</p> <p>licencia [en relación al servicio] militar</p>
---------	--	--

	Miller v. Woods class member	persona que forma parte de la demanda colectiva de Miller vs. Woods
	Mini Budget Unit	mini unidad para fines del presupuesto [Medi-Cal]
MBSAC	Minimum Basic Standard of Adequate Care	estándar mínimo básico de cuidado adecuado
	minimum wage	salario mínimo establecido por la ley
	minor	menor [de edad]
	minor cuts and scrapes	cortadas y raspones menores
	minor parent	padre/madre menor de edad
	minor parent services	servicios para padres menores de edad
	[minor traffic] violation	infracción [menor de las reglas de tráfico]
	miscarriage	aborto involuntario
	misdemeanor	delito menor
	mislead	engañar
	misleading statement	declaración engañosa
	misrepresentation	falsificación, representación falsa, falseamiento de los hechos
	mistake of fact	error de buena fe (no voluntario)
	mobile home	casa movable (<i>mobile home</i>) (*Always add the English in parens in italics)
	money management	administración de dinero [efectuado por el condado]
	money market account	cuenta bancaria de inversión en el mercado de valores
	money order	giro
	monitor [the progress...]	revisar periódicamente [el progreso], revisar de vez en cuando [el progreso]
	monthly income	ingresos mensuales
	monthly payments	pagos mensuales
	mortgage	hipoteca
	mortgage interest	interés hipotecario
	mortuary	funeraria

	motion	petición
	motorboat	lancha de motor
	motorhome	casa rodante (<i>motorhome</i>) [*Always add the English in parens in italics]
	moving expenses	gastos de mudanza
MSSP	Multipurpose Senior Service Program	Programa de Servicios Múltiples para Personas Mayores
	mumps	paperas
	Municipal Court	corte municipal
	must [you ... submit an application]	tener que [usted tiene que presentar una solicitud]
	[*This is in the Parking Lot because several of us would like to discuss the difference between “must” and “should” as well as “tener que” and “deber”]	
	must include, but is not limited to	tiene que incluir, aunque no necesita limitarse a
	mutual fund shares	acciones de fondo mutualista
	[mutual] affray [between minors]	refriega [mutual entre menores]
ME	myalgic encephalomyelitis	encefalomielitis miálgica
MOTT	mycobacterium other than tuberculosis	[same acronym used in Spanish]
MO	myocardial opacification	opacificación myocardial
	namely	a saber, es decir, específicamente
	nanny	niñera (<i>nanny</i>)
	nap [to take a ...]	siesta [tomar una siesta]
	nasal catheter	puntas nasales
	nasal concha [plural=conchae]	cornete
	nasal congestion	constipación
	National Association of Counsel for Children	Asociación Nacional de Asesoramiento para los Niños
	National Autonomous University of Mexico	Universidad Nacional Autónoma de México
	National Banking Commission	Comisión Nacional Bancaria
	National Center on Child Abuse and Neglect	Centro Nacional contra el Abuso y Descuido de Niños

	National Core Indicators	Indicadores Básicos Nacionales
	National Flood Insurance Program	Programa Nacional de Seguro contra Inundaciones
NHTSA	National Highway Transportation Safety Administration	Administración Nacional de Seguridad del Transporte en Caminos
	National Institute of Security	Instituto Nacional de Seguridad
	National Medical Center	Centro Médico Nacional
	national policy efforts	esfuerzos para desarrollar las prácticas nacionales
	Native Alaskan	indígena de Alaska
	Native American (American Indian)	indio (indígena de los Estados Unidos de América)
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]
	[Native American] per capita payment	pago per cápita [para las personas que son indios (indígenas de los Estados Unidos de América)]
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]
	natural parent	padre/madre biológico(a)
	naturalized citizen	ciudadano naturalizado
	navel	cicatriz umbilical
	navigation bar	barra de navegación
	needs assessment	evaluación de necesidades
	needs standard	estándar de necesidades
	needy	necesitado
	neglect	descuido
	neighborhood watch program	programa de vigilancia en su vecindad
	net book value	valor contable neto
	net income	ingresos netos
	net nonexempt earned income	ingresos netos ganados no exentos
	net nonexempt income	ingresos netos no exentos
	net pay	pago neto

NYHA Class I - IV	New York Heart Association Class I - IV [classification system of heart disease severity with Class I being the least severe and Class IV being so severe that symptoms occur even at rest]	[In Spanish also it seems that only the acronym is used: NYHA Clase I - IV]
NB	[*It seems that only the abbreviation newborn newly discovered evidence newspaper clipping night sweats [related to menopause]	recién nacido nuevas pruebas recorte de un periódico sudoraciones nocturnas
MFG child	niño no considerado parte de la unidad de asistencia para determinar la asistencia monetaria	MFG child
	no later than	a más tardar [el 15 de julio]
	nolo contendere [plea]	[defensa de] no negar ni admitir culpabilidad (<i>nolo contendere</i>)
	non citizen [See "non-citizen"]	persona [que] no [es] ciudadana
NET	Non GAIN Education and Training (NET) Program	Programa de Educación y Entrenamiento que no pertenece a GAIN
	non-ambulatory child	niño que no puede caminar
NAFS	Non-Assistance Food Stamp [applicant/recipient]	[solicitante/beneficiario] de estampillas para comida que no recibe asistencia monetaria
	non-assistance FS	estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria
	non-assistance unit	unidad que no recibe asistencia; [persona] que no forma parte de la unidad de asistencia
	non-citizen	persona [que] no [es] ciudadana
	non-citizen deferred action status	persona no ciudadana en cuya situación se ha aplazado una acción [or something similar to fit the context]
	non-core [activity] [non-core hours]	[[actividad] no obligatoria [horas no obligatorias]

NCP	non-custodial parent	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia)
	non-medical board and care facility [also spelled "nonmedical board and care facility"]	establecimiento de hospedaje y cuidado sin atención médica
	non-profit [organization], not-for-profit [organization]	[organización] sin fines de lucro, [organización] con fines no lucrativos; asociación civil
	non-recurring lump-sum payment	pago global que se recibe una sola vez
NREFM	non-related extended family member	alguien que no es pariente, pero que tiene un vínculo estrecho con el niño
	non-self-directing	que no tiene control de sí mismo
	nonadopting stepfather's income	ingresos del padrastro que no ha adoptado a los niños en cuestión
NA	nonadversarial	libre de hostilidades
	nonambulatory person	persona que no puede caminar
	nonassistance	que no recibe asistencia monetaria
	nonassistance FS	estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria
	nonassistance household	hogar que recibe estampillas para comida, pero no recibe asistencia monetaria
	nonassistance unit	unidad que no recibe asistencia monetaria
	nonassistance unit members	personas que no son parte de la unidad de asistencia
NCP	noncitizen [See "non-citizen"]	persona [que] no [es] ciudadana
	noncompliance	falta de cumplimiento
	noncustodial parent	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia)
	nondiscrimination of applicants	ninguna discriminación contra los solicitantes
	nonemergency medical transportation	transportación médica no de emergencia
	nonexempt income	ingresos no exentos
	nonneedy	sin necesidad

	nonperishable	que no se echa a perder fácilmente, que no se daña fácilmente
	nonrecurring	probablemente no suceda otra vez
	nonrecurring adoption expenses, non-recurring adoption expenses;	gastos de adopción que ocurren una sola vez
	nonrefundable	[que] no se puede reembolsar
	nonseverely impaired	con impedimento o deterioración no grave
NSAID	nonsteroidal anti-inflammatory drug	antiinflamatorio no esteroideo
	nonwillful failure to report	no reportar, pero sin la intención de engañar
	normal	normal
	not performed	no se practicó [seen on lab reports]
	not-for-profit organization	organización con fines no lucrativos [followed by English in italics and parens]
	notarial seal (to affix the....	(poner el) sello de notario
	notarize	(hacer) certificar por un notario
	notary (public)	notario (público)
	note	notar, poner atención; apuntar pagaré, vale; atención
	[... receivable/payable]	pagaré [por cobrar/por pagar], vale [por cobrar/por pagar]
NPO, N.P.O.	nothing by mouth [from the Latin “nil per os”]	nada por via oral
	notice	notificación, aviso
	notice for payment	notificación de cobro
NOA	Notice of Action	notificación de acción
	notice of adverse action	notificación de acción adversa
	Notice of Collections and Distribution	Notificación de Cobros y Distribución
	Notice of Defense	Aviso de Defensa

Notice of Defense	aviso de defensa [lower case to avoid the issue of capitalizing the beginning word and the reader not being sure where the title of the document ends when mentioned in the middle of other text; the other option is doing the capitalizing as above, but putting the entire title within quotation marks.]
notice of discovery rights	notificación sobre su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte
Notice of Eviction	notificación de desalojamiento de la vivienda
notice of intended action	notificación de acción propuesta
notice of wage and earnings assignment	notificación sobre la transferencia de salario y otros ingresos
notify	notificar, informar, avisar
notwithstanding	a pesar de
null and void	nulo, sin efecto ni valor
nurse assistant	asistente de enfermera (<i>nurse assistant</i>)
nursing facility or home (skilled) [*used to be “convalescent home”]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
nurture	apoyar moralmente
oath	juramento
object (to object to something)	oponerse a
objection [raise an objection]	objeción [poner una objeción]
obligee	persona que tiene derecho a recibir pagos
obligor	persona que tiene la obligación de pagar

State CMSP

***OBSOLETE**

alternate form of "State-Run CMSP"

Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el Estado

State-Run CMSP	*OBSOLETE State-Run County Medical Services Program obtuse marginal vein occasional short-term babysitter	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el Estado vena marginal obtusa niñera ocasional a corto plazo
O.P., OP	ocular pressure odd jobs off the record off-limits off-road vehicle	tensión ocular trabajos casuales, trabajos eventuales extraoficialmente, fuera de procedimiento prohibido vehículo para fuera de la carretera
OAH	Office of Administrative Hearings Office of Chief Counsel	Oficina de Audiencias Administrativas Oficina del Jefe de Abogados
OCAP	Office of Child Abuse Prevention Office of Child Support [obsolete - now known as "California Department of Child Support Services"]	Oficina para la Prevención del Abuso de Niños Oficina de Mantenimiento de Hijos
ODA	Office of Deaf Access	Oficina Coordinadora de Servicios para Personas Sordas
OES	Office of Emergency Services Office of Family Assistance Office of General Counsel Office of Privacy Protection (Department of	Oficina de Servicios de Emergencia Oficina de Asistencia para Familias Oficina del Abogado General Oficina para la Protección de la Confidencialidad
ORD	Office of Regulations Development	Oficina del Desarrollo de Ordenamientos
OCALJ	Office of the Chief Administrative Law Judge	Oficina del Jefe de Jueces de Leyes Administrativas
OCR	Office of the Chief Referee Office of the General Medical Subdirector Office of the State Ombudsman [may appear as "Office of the State Ombudsperson"] official	Oficina del Jefe de Arbitros (obsoleto) Subdirección General Médica Oficina Estatal del Oficial Mediador y Protector de los Derechos de las Personas funcionario, oficial

	offset	contrabalancear
	[often seen after the name and dosage of a medication, this may mean “continuously”, indefinitely”, or “without interruption” depending on the context]	sin suspender
	old age exemption	exención por vejez [GAIN]
	old age pension	pensión por vejez
OAS	Old Age Security [obsolete]	beneficios de seguridad por vejez
OASDI	Old Age, Survivors and Disability Insurance	seguro de vejez, para sobrevivientes y por incapacidad/discapacidad
	ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas (<i>ombudsman</i>)
	[may appear as "ombudsperson"]	
	Omnibus Reconciliation Act	Decreto Colectivo de Reconciliación del Presupuesto
	on and off	varias veces
	[You have received aid on and off over the past two years.]	[Usted ha recibido asistencia varias veces durante los últimos dos años.]
	on hand	en su posesión, a {la} mano
	on or before	el [date] o antes [or] el o antes del [date] [when the date is shown; en _____ o antes [or] en o antes de _____ [when the date is not shown]
OJT	On-the-Job Training	entrenamiento en el empleo
S.O.A.P. SOAP [on medical charts]	[One of these letters, circled, precedes each of the four basic sections of a hospital chart: <u>S</u> ubjective (how the patient reports feeling), <u>O</u> bjective (vital signs and doctor’s observations), <u>A</u> ction (what is done during the visit), <u>P</u> lan (what’s next as far as treatment, procedures, etc.)	same letters are used in Spanish with the same meaning so no need to translate
D.A.R. DAR [on medical charts]	[One of these letters, circled, precedes each of the three basic sections of a hospital chart filled out by a nurse (doctors use the SOAP reporting system). <u>D</u> ata (which includes how the patient reports feeling, vital signs, observations, etc.); <u>A</u> ction (what is done during the visit); and <u>R</u> ecommendations.]	same letters are used in Spanish with the same meaning so no need to translate

	one parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
	“One strike and you’re off for life”	“Una ofensa y pierde sus beneficios de por vida”
one-way	one-way [distance] ongoing [responsibility of the parents] online [to access forms ...]	[distancia] de una sola dirección [responsabilidad] continúa [de los padres] electrónicamente [obtener formularios electrónicamente]
	onset [of symptoms]	[Kathy writes: When saying "Internet" we are talking about "la red de <u>la</u> Internet". I believe this entry should be “puede visitarnos a través de la Internet”. At home I exchange e-mail correspondence on a regular basis with
	operating cost	inicio [de síntomas]
	operating hours	costo de operación
	Operation Support	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
	opposing party	Oficina para el Apoyo de Operaciones
	optional person	parte contraria
	order	persona opcional , persona a quien es opcional incluir
	order for support	orden, decreto
	order of supervision	orden de mantenimiento
	ordinance	orden de supervisión
	ordinary	estatuto, ordenanza, ordenamiento
OAB	Organization of Area Boards	ordinario, regular, normal
oriented x 3 [seen on medical charts]	oriented as to person, place, and time [often said of post-operative patients (coming out of anesthesia) that are aware of who they are (and recognize others for who they are), where they are, and when it is (in the sense of being in the present as far as their life experience)]	Organización de Directivas Regionales orientado x 3, ubicado en las tres esferas [la paciente está bien ubicada en sus tres esferas]

	other Asian or Pacific Islander	otro grupo asiático o isleño del Pacífico
	other parent	el otro de los padres
	other than [the defendant]	que no sea [la parte respondiente]
	otherwise	de otra manera, de otro modo
	otherwise (as...provided by law)	como la ley lo mande
OCCS	Out-of-County Care System	Programa para Recibir Cuidado Médico fuera del Condado
	out-of-home care for adults	cuidado para adultos fuera de su hogar
	Out-of-Home Care System	sistema para el cuidado de niños fuera del hogar
	out-of-home placement	colocación fuera del hogar
	Out-of-State Residents Only Process [in reference to a type of fingerprinting process that has nothing to do with residency]	proceso que solamente aplica a personas que están fuera del estado
	out-patient	paciente no hospitalizado, paciente externo
	outcome based	basado en los resultados
	outlet [electrical ...]	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica
	outline	trazo
	outlined	descrito
	outpatient visit	consulta externa
	output [pulmonary output] [cardiac output] [urinary output]	gasto [gasto pulmonar] [gasto cardíaco] [gasto urinario]
	outreach (...effort)	[un esfuerzo para] alcanzar a las personas que no utilicen los servicios de..., dar a conocer los servicios de...
	Outreach [and Public Relations Committee]	[Comité de] Difusión [y Relaciones Públicas]
	outreach effort	esfuerzo para difundir información
	outstanding [bill]	[cuenta] pendiente

	over [written on the front page of a back-to-back form in English]	a la siguiente página [because the Spanish version may not be back-to-back. Actually, you may not need to put any parenthetical note at all on the first page if you can suggest to your program contact that since we put the name of the form on each page anyway, we could add "Page 1 of 2" or "Page 2 of 2" to the footer as well.
OTC	over-the-counter [medication]	[medicamento] que se puede comprar sin [una] receta
	overcrowding	hacinamiento [seen on medical reports in the "APNP" (Personal History) section usually in a phrase like "cuenta con todos los servicios intradomiciliarios sin hacinamiento"]
	overdue	atrasado, vencido
	overissuance	emisión excesiva [FS]
	overlap	coincidir parcialmente
	overpayment	pago excesivo
	overpayment adjustment amount	cantidad de ajuste por pago excesivo
OSU	Overpayment Specialist Unit	Oficina de Especialistas en Pagos Excesivos
	oversee	supervisar
	overtime	horas extras, horas suplementarias
	overview	resumen general
	owner	propietario, dueño
	owner/landlord	dueño [de la propiedad...]
	ownership	propiedad, pertenencia
PCV	packed cell volume	
	[packed] red blood cells	[concentrado de] hematíes
	pager	telescucha, buscapersonas
	pager [number]	Sercontel=Servicios de Conexión Telemática
	palimony	pensión por separación que se le paga a una persona con la que se ha vivido sin estar {legalmente} casado
	pamphlet	folleto

	pandering	facilitar la relación sexual de otra persona para fines de prostitución (<i>pandering</i>)
	pandering a minor	facilitar la relación sexual de un menor para fines de prostitución (<i>pandering a minor</i>)
	Pap smear [or "Pap Test"]	examen de Papanicolau (<i>Pap smear</i>)
	paratransit	transporte a citas {médicas}
	parcel	lote [*in the context of the SOC 310, "the parcel number of real property"]
	pardon	perdón, indulto
	parent	padre/madre
	parentage tests	pruebas para establecer la paternidad/maternidad
	parental authority	patria potestad
	parenting	ser un padre/madre
	parents	padres
	parole	libertad condicional (<i>parole</i>)
	parolee	persona bajo libertad condicional (<i>parole</i>), inmigrante admitido condicionalmente a discreción del gobierno [INS]
	part-time employee	empleado de tiempo parcial
	part-time student	estudiante de tiempo parcial
PTT	partial thromboplastin time	tiempo parcial de tromboplastina
	particulars	datos, detalles
	partner	socio [business partner] pareja [significant other]
	partnership	sociedad, esfuerzo común, esfuerzo conjunto, asociación, cooperación
	party	parte interesada (en un juicio)
	PAS stain [Periodic Acid Schiff stain]	coloración de PAS, tinción de PAS
	pass [to pass a law]	aprobar [una ley]

pass-on payment	pago excesivo en relación a pagos de mantenimiento de hijos de un mes en particular [CS]
passbook (savings acct.)	libreta de ahorros
passive-aggressive	pasivo-agresivo
password	contraseña
paternity judgment [also spelled "judgement"]	sentencia sobre la paternidad
pathology report	reporte histopatológico
pattern of travel [You must verify your ... in order to be reimbursed for your expenses.]	viaje típico [Usted tiene que verificar su viaje típico para poder recibir un reembolso por sus gastos.]
pay period	período de pago
pay rent or quit notice	notificación para pagar la renta o desalojar la vivienda
pay stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
pay warrant	orden de pago
payable	a nombre de, pagadero a
[send your check or money order made ... to]	[envíe su cheque o giro a nombre de], [envíe su cheque o giro pagadero a]
payables	obligaciones por pagar
payee	persona autorizada para recibir pagos
payer (also spelled "payor")	pagador
CDS278F payment issuance verification [Case Data System form - actually a computer printout]	verificación de emisiones de pago (CDS278F) o sea un registro computarizado proveniente de un sistema de datos sobre los casos que tiene el Condado
payment limit	límite del pago, límite de los pagos
Payment Systems Division	División de Sistemas de Pagos
payor (also spelled "payer")	pagador
payroll	nómina de salarios

	payroll deductions	deducciones de nómina
	payroll office	oficina de nómina
	payroll taxes	impuestos sobre la nómina de salarios
	peace officer [personnel] [also referred to as "law enforcement officer"]	oficial [or personal] encargado del orden público
	pelvic limbs	miembros pélvicos
	penalty	sanción (<i>penalty</i>) [CalWORKs], sanción, pena, castigo, recargo [IRS]
	[under ... of perjury]	[bajo pena de perjurio]
	[pending the outcome of a] probate proceeding	[hasta que se finalice un] procedimiento de validación de un testamento
	pension fund	fondo de pensión
	People First	La Gente Es Primero
	people of California (versus...)	el gobierno de California vs.
	per field	por campo
	[Seen on blood test reports/urinalyses - for example: "1-2 per field"]	[por ejemplo:"1-2 XCPO"]
PTCA	percutaneous transluminal coronary angioplasty	angioplastia coronaria transluminal percutánea, angioplastia coronaria percutánea transluminal
	perform [... certain job activities]	desempeñar [ciertas actividades de trabajo]
	performance [sanctions for poor ...]	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
	performance outcomes	resultados propuestos en los objetivos
	[Counties receive 100% of State savings if performance outcomes are met.]	[Los condados recibirán el 100% de lo que ahorre el Estado si alcanzan los resultados propuestos en sus objetivos.]
PVD	peripheral vascular disease	insuficiencia venosa [or vascular] periférica
		enfermedad venosa [or vascular] periférica
	perjury	perjurio, juramento falso, falso testimonio, jurar en falso
	[under penalty of perjury]	[bajo pena de perjurio]

	permanency goals	metas de estabilidad
PPF	Permanency Planning Family	familia que forma parte de la planificación hacia la estabilidad
	permanent housing aid	asistencia para vivienda permanente
	Permanent Placement Program	Programa de Colocación Permanente
	permanent resident alien	persona no ciudadana con residencia permanente
PRUCOL	Permanently Residing Under Color of Law	con residencia permanente en los EE. UU. a discreción gubernamental
	perpetrator	persona que cometió [el abuso, delito, etc.]
	personal [non-pathological] history	antecedentes personales no patológicos
	personal and incidental needs	necesidades personales e imprevistas
PCSP	Personal Care Services Program	Programa de Servicios de Cuidado Personal
	personal counseling	orientación personal
	personal exemptions	exenciones personales
	personal gain	propio beneficio
PIN	personal identification number	número de identificación personal
	personal pathological history, medical history	antecedentes patológicos personales
	personal property	propiedad personal, bienes personales
	personal responsibility and accountability	responsabilidad personal {y el estar dispuesto a responder a las consecuencias de sus actos}
PRWORA [of 1996]	Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act of 1996 (HR 3734)	Decreto de 1996 sobre la Reconciliación entre la Responsabilidad Personal y la Oportunidad para Trabajar (Ley No. 3734 aprobada por la Cámara Federal de Representantes - HR 3734)
	pertain	relacionarse a, relacionarse con, corresponder
	pertaining to	relacionado con, relacionado a
	pertussis	tos ferina

pest management	manejo de las plagas
pet	mascota (animal de compañía)
pet grooming	servicios de peluquería para las mascotas
petitioner/plaintiff	solicitante/demandante
petition for a hearing	petición para una audiencia
petition for a rehearing	petición para una audiencia repetida
petition for discipline	petición para una sanción penal
petitioner	solicitante, peticionario
*the petitioner(s) [*as seen in the multiple page "Statement of Understanding" adoption forms such as the 885 and the 887 series]	*los peticionarios [*As directed by our Translator Guidelines, we will always use the plural in Spanish (with no parenthetical explanation) whenever the English indicates that there may be one or more of anything whether it be "peticionarios",
petrous portion of the temporal bone	peñascos
petty cash	caja chica (<i>petty cash</i>)
Pharmaceutical Biological Chemist	Químico Farmacobiólogo [also "Químico Farmacéutico Biólogo"]
PhD	PhD (con título de doctorado)
physical custody	tenencia y custodia, custodia física
physical disability	incapacidad/discapacidad física
physical examination	exploración física
[physical] restraining device	aparato de restricción [física]
physically fit	en buen estado físico
physician's examination	examen médico
picket	demonstración de huelguistas
picnic	comida campestre (<i>picnic</i>), comida al aire libre (<i>picnic</i>)
pilot program	programa experimental

pimping	recibir compensación por la prostitución de otra persona (<i>pimping</i>)
pimping a minor	recibir compensación por la prostitución de un menor (<i>pimping a minor</i>)
pioneering efforts	esfuerzos de iniciativa
placement	colocación
placement agency	oficina de colocaciones
plaintiff	demandante
planned approach	enfoque que se planea
plastic issuance card	tarjeta de plástico para la emisión de estampillas para comida
platelet distribution width	ancho de dis. plaquetas [seen on a blood test report]
[platelet] count	recuento [de plaquetas]
play therapy	terapia recreativa
playground	patio de recreo
playpen	corralito
plea	alegato, alegación
[guilty]	[declaración de culpabilidad]
[... of not guilty]	[declaración de inocencia]
[... of nolo contendere]	[defensa de no negar ni admitir culpabilidad (<i>nolo contendere</i>)]
pleading	alegato, alegación
[pleural] effusion	derrame [pleural]
plot (burial)	lugar para la sepultura
plug	enchufe
plumber's tape	tira metálica conocida en inglés como " <i>plumber's tape</i> "
pneumonia	pulmonía
point-of-sale	punto de venta
poison control [center]	[centro para el] control de envenenamiento

	policy	prácticas, práctica, política; póliza [de seguro],
	polio	polio
	political asylum	asilo político
PHMB	polyhexamethylene biguanide	biguanida
	polypotome snare	asa de polypotome
	pons	puente
	poor appetite	poco apetito
	portable toilets	sanitarios portables
	pose as	hacerse pasar como [un analista del programa de licenciamiento]
	Position Statement	declaración de posición
	[positive] self-image	idea [positiva] de sí mismo
	post [a notice]	colocar [un aviso] en un lugar visible
	post [to an account]	depositar [en una cuenta]
	Post Office Box, P.O. Box	Apartado Postal
	post-adoption contact agreement	acuerdo sobre comunicaciones después de la adopción
	post-assessment employment plan	plan de empleo que resultó del estudio
PO, P.O.	post-operative	post-operatorio
	[*may also stand for Latin "per os" (by mouth)]	
	poster	cartel, poster
	posterior fascicular hemiblock	hemibloqueo fascicular posterior
PICA	posterior inferior cerebellar artery [*OR could also mean the posterior inferior <u>coronary</u> artery]	arteria cerebelosa posteroinferior [O puede ser la arteria <u>coronaria</u> posteroinferior]
PA	posteroanterior	posteroanterior
	posting date [of a deposit]	fecha en que se acredita [un depósito]
	postmark date	fecha postal
	postmarked [June 5, 1997]	con fecha postal [del 5 de junio, 1997], con matasellos [del 5 de junio, 1997]
	postpone	aplazar
	postponement	aplazamiento
	postural support	aparato de sostenimiento postural

KCL	potassium chloride	cloruro de potasio
	poultice	cataplasma
	pound sign [Please press the]	signo de número [Por favor, oprima el signo de número {que aparece debajo del número nueve}
	power of attorney for health care [when you are referring to the document itself]	carta poder sobre el cuidado de la salud (<i>power of attorney for health care</i>)
	power of attorney for health care [when you are referring to a person]	persona que tiene una carta poder sobre el cuidado de la salud (<i>power of attorney for health care</i>)
	pray [to the court]	pedir [a la corte]
PREP	Pre-Employment Preparation	Preparación antes del Empleo [GAIN]
	pre-printed, preprinted	ya [está] impreso
	precedent	precedente, antecedente
	preclude	excluir, prohibir, impedir
	precursor [as in "...manufacturing, or processing precursors with the intent to manufacture a controlled substance..."]	componente químico
PPO	Preferred Provider Organization	Organización de Proveedores Preferidos para el Cuidado de la Salud
	prejudgement interest	interés anterior a la decisión
	prejudice	prejuicio, parcialidad
	preliminary	preliminar, anterior
	premises [location]	local
	premium	prima
PHP	Prepaid Health Plan	plan de salud pagado por adelantado
	preparedness	estado de preparación
	preponderance of evidence	preponderancia de la evidencia
	preschool	(la) preescolar
Rx, RX	prescription	despáchese
Rx, RX	prescription	receta

Rx, RX	prescription	receta de prescripción
	prescription drug	medicina o droga recetada
	presiding ALJ	juez de leyes administrativas encargado del caso
	presumed father	presunto padre
	presumed income	ingresos supuestos
	presumption	presunción, conjetura
PE	Presumptive Eligibility	presunta elegibilidad [Medi-Cal]
	pretext	pretexto, excusa
	prevent	prevenir, evitar
	preventive health practices	prácticas para la prevención de problemas de la salud
	price quote	precio de cotización en la bolsa
	pricing guidelines	normas en relación a los precios
	primary	primario, principal
PCCM	Primary Care Case Management Program	Programa de Administración de Casos de Cuidado Primario
PCP	Primary Care Physician	médico de cabecera
PLT	primed lymphocyte testing	
	principal	capital
	[payments toward the ...]	[pagos sobre el capital]
	[... and interest]	[capital e intereses]
	principal [in the context of a surety bond]	fiado
PE	Principal Earner [also referred to as PWE]	padre/madre que gana más, asalariado principal
	principal payment	pago sobre el capital
PWE [also referred to as PE]	Principal Wage Earner	padre/madre que gana más, asalariado principal
	print	[escribir con] letra de molde, letra de imprenta
PMB	Prior-Month Budgeting	[cálculo del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes, [preparación del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes
	priority	prioridad, preferencia
	private	particular, privado

private adoption	procedimiento de adopción en el cual los padres biológicos escogen a los padres adoptivos
private parts	partes nobles
Private Resettlement Program	Programa Particular de Relocalización
prize	premio
pro per [in ...] [*OR may also be “in propia persona”] [You must petition the court yourself in ... or with the assistance of a private attorney.]	representándose a si mismo (<i>pro per</i>) Usted mismo tiene que presentarle la petición a la corte, ya sea representándose a si mismo (<i>pro per</i>) o con la asistencia de un abogado privado.
probate	validación de un testamento
probate code	código del tribunal testamentario, código del tribunal sucesorio
probate court	tribunal testamentario, tribunal sucesorio
probation	libertad condicional (<i>probation</i>)
[to put on ...] [For example, “CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations”.]	poner en período de prueba
procedure	procedimiento, trámite
procedures	pasos a tomar
proceeding(s)	procedimiento, proceso, trámite [de un acto o práctica]
proceeds [insurance ...]	ingresos [provenientes de un seguro]
process	tramitar, procesar; procedimiento, proceso
processing fee	cuota para el trámite de
Professional License #12345	colegiado: #12345 [at the end of a signature section]
professional license number	cédula profesional
profit	ganancia, beneficios, utilidad
profit and loss statement	declaración de ganancias y pérdidas
profitable	provechoso
Program Administrator	administrador del programa

	Program Analyst	Analista de Programas [capitalized when connected with a signature]
	progress report (your)	reporte sobre su progreso (Cal-Learn)
	promissory note	pagaré, vale, letra de cambio
	promote	promover
	promotional inquiry	pregunta relacionada a las promociones para otorgar crédito
	proof (the burden of ...)	obligación de probar
POE	Proof of Eligibility	Prueba de Elegibilidad [Medi-Cal]
	proof of service [of documents]	prueba de entrega [de documentos]
	propensity	inclinación
	(proper) postage	franqueo suficiente
	property	propiedad, bienes
	property holdings	bienes
	property limit	límite de bienes
	property tax	impuestos sobre los bienes raíces, impuestos prediales, impuestos sobre la propiedad
	proposed decision	decisión propuesta
	proposed judgment [also spelled "judgement"]	decisión propuesta
	prorate	dividir proporcionalmente, prorratear
	proration	parte proporcional, prorrateo
	prosecute	procesar, enjuiciar, llevar a cabo un enjuiciamiento
	[criminally ...]	[presentar cargos criminales]
	prosecution	enjuiciamiento
	prospective [adoptive parent, caregiver]	posible [padre/madre adoptivo(a), proveedor de cuidado]
	prospective budgeting	presupuesto basado en los ingresos y gastos que se esperan
PSA	prostate specific antigen	antígeno prostático específico

	prosthesis	prótesis, [pierna, brazo, etc.] postiza(o)
	protective custody	custodia preventiva
	protective payee	persona autorizada para recibir pagos con el fin de proteger
	protective services	servicios de protección
	protective supervision	supervisión para [su] protección, supervisión para la protección del beneficiario
PT	prothrombin time	tiempo de protrombina
	provide	proporcionar, proveer, dar; estipular, disponer
	provide feedback	proveer comentarios y sugerencias
	provided [... they are under the constant supervision of an adult]	siempre y cuando [estén bajo la supervisión constante de un adulto]
	provider [Medi-Cal ...]	proveedor [que acepta Medi-Cal]
	Provider Direct Deposit Help Desk	centro de ayuda relacionada al depósito directo para proveedores
	Provider Services Section	Oficina de Servicios a Través de Proveedores
	provision	estipulación, disposición
	provisional	provisional, temporal
	proxy [by proxy]	poder, autorización [por poderes]
	psychiatric technician	técnico psiquiátrico
Cal-Learn	PUB 367 says "Cal-Learn is a statewide program for pregnant and parenting teens, both moms and dads, who receive CalWorks/TANF.....to help them graduate from high school, become independent, and form healthy families...."	Cal-Learn (un programa educativo de California para adolescentes embarazadas y padres/madres adolescentes que reciben asistencia)
	public [child] placement agency	oficina pública para la colocación de niños

PA	Public Assistance	asistencia pública
PAFD	Public Assistance Fraud Division [report]	[reporte de la] División de Fraude en la Asistencia Pública
	public assistance household	hogar que recibe asistencia pública
	public assistance recipient	persona que recibe asistencia pública
	public child welfare systems	el sistema público establecido para asegurar el bienestar de niños
PERS	Public Employees Retirement System	Sistema de Jubilación para los Empleados Públicos
	public entity with various branches; out-station branch of a public entity [i.e. not the central headquarters of that entity]	organismo público descentralizado
	Public Guardian	tutor público
	public health nurse	enfermera(o) del sistema de la salud pública
PIAR	Public Inquiry and Response	Oficina de Preguntas y Respuestas al Público
	puffer	inhalador
PFT	pulmonary function tests	pruebas de función pulmonar
	[pulmonary substitution] syndrome	síndrome de [substitución pulmonar]
PI, P.I.	pulsatility index [related to ultrasound tests]	
	punishment	castigo, pena, sanción
	Punjabi	Penjabi
	purchase requirement	requisito de compra [FS]
	pursuant to	de acuerdo con, de acuerdo a, en conformidad con, según, fundado en, con fundamento en, con base en
	put on probation	poner en período de prueba
	[For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]	

QRS	QRS complex [refers to three of the waves measured in an EKG]	complejo de QRS [You may also see “ángulo de QRS” referring to the proximity of these three waves to each other on an EKG report]
	[compressed ...]	[... empastado]
	qualifications [for providing child care]	habilidades/experiencia [para proporcionar cuidado de niños]
	qualified	que reúne los requisitos, elegible
QMB	Qualified Medicare Beneficiary	beneficiario de Medicare elegible
	qualify [to receive benefits]	calificarse [para recibir beneficios], ser elegible [para recibir beneficios], reunir los requisitos [para recibir beneficios]
	Quality Assurance Bureau	Sección de Garantía de Calidad
QC	Quality Control	control de calidad
	Quality Control Office [OR “Office of Quality Control”]	Oficina de Control de Calidad en relación a la Administración de Casos
	quality control review	revisión de control de calidad en relación a la administración de casos
	quarter	trimestre
	quarterly [report]	[reporte] trimestral
	quarterly-reporting household [usually appears without the hyphen as “quarterly reporting household”]	grupo [para fines de estampillas para comida] que tiene que reportar cada trimestre
	quit (your job)	dejar su trabajo, renunciar a su trabajo
	quota	cuota, cupo
x-ray	radiograph [chest x-ray]	[tele]radiografía [tele de torax] [RX de torax]
	radiolucent [a radiolucent image]	radiolúcido [una imagen radiolúcida]
	Railroad Retirement	jubilación [por haber trabajado para el] del ferrocarril
	rain gutter [the kind that are attached to or built into roofs of houses]	canales para desagüe de techos
	random selection	escoger al azar

ROM	randomly selected	seleccionados al azar
	range of motion	arco de movimiento
	rank	rango
	rate	tarifa, tasa, nivel [de asistencia], cantidad, cuota
	ratification	confirmación, ratificación, certificación
	ratio	proporción
	real estate [or “real property”]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble
	real property [or “real estate”]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble
	reappraisal	nueva evaluación [GAIN]
	rear-facing	que mira hacia atrás
	reason for leaving [the hospital]	motivo de egreso [del hospital]
	reason for visit	motivo de la consulta
	Reasonable and Prudent Parent Standard	estándar de un padre razonable y prudente
	reasonable diligence	rapidez razonable
	reassessment	revaluación
	rebuttable presumption	presunción disputable (es decir, que admite prueba en contrario)
	rebuttal evidence	evidencia de refutación (<i>rebuttal</i>)
	receipt	recibo
	receivables	cuentas por cobrar
	recertification	recertificación, nueva certificación
	recipient	beneficiario
	[recipient] help desk	centro de ayuda [para beneficiarios]
	reckless driving	manejar peligrosamente
	recompense	recompensar, remunerar
	record	archivo, registro, expediente, documentación; anotar, documentar
	record [off the...]	extraoficialmente, fuera de procedimiento

	record of health care costs	registro de gastos por el cuidado de la salud
	recoupment	recuperación de fondos
	recovery	recuperación (de la salud o de fondos); cobranza
	recovery [for stress test purposes]	recuperación
	recovery [from a disaster]	regreso a la normalidad [después de un desastre]
	recovery home	casa de recuperación [una vivienda colectiva para personas que se están recuperando del abuso del alcohol o de la adicción a las drogas]
RV	recreational vehicle	casa rodante (<i>recreational vehicle</i> -RV) vehículo recreativo
	rectal ampulla	ámpula rectal
	recurring	repetido, que se repite
RDW [/SD]	Red blood cell Distribution Width [divided by standard deviation]	[same acronyms are used in Spanish - I have never seen it written out in either language - the acronyms are always used]
	redact [names from documents]	quitar [de los documentos los nombres]
	redetermination	redeterminación, nueva determinación
	redevelopment	reurbanización
RISP	Reduced Income Supplemental Payment	pago suplemental por ingresos reducidos [What we have now is more Turnerized but the RISP application form (CW40) refers to a “pago suplemental debido a la disminución de ingresos” I received two e-mails suggesting that both terms be included in the database so that the translator could use whichever seemed
	reentry permit	permiso de reingreso

	refer	enviar, mandar; recomendar; dirigir; darle el nombre de alguien o darle información sobre algo o alguien [por ejemplo, un doctor o un empleador]; referir(se), conocer(se), denominar(se) [do not use "despachar"]
	reference	persona que puede dar referencia sobre...; fuente de información; referencia
	reference request	petición de referencias
	reference values [seen on blood/urine tests]	valores normales
	referral	referencia; información; fuente de información; recomendación [*do not use "despacho"]
	refugee	refugiado
RCA	Refugee Cash Assistance	asistencia monetaria para refugiados
RDP	Refugee Demonstration Project [obsolete]	Proyecto de Demostración de Entrenamiento para Refugiados
	Refugee Education Assistance Act	Decreto sobre la Asistencia Educativa para Refugiados
RPB	Refugee Programs Bureau	Oficina de Programas para Refugiados
RRP	Refugee Resettlement Program	Programa para Relocalizar a Refugiados
	refund	devolución, reembolso
	refusal	negativa, negación, rechazo
	refuse [the noun - for example, "garden refuse"]	escombros, desechos, desperdicios [*For "garden refuse" use "desechos" del jardín." For construction materials, use "escombros." For spoiled food, use "desperdicios"]
	regain [physical custody]	recuperar [la custodia física]
	regardless [of]	a pesar de, sin considerar a
	regional grant	pago regional
RM	Regional Manager	administrador regional
RM	Regional Manager	administrador regional
ROP	Regional Opportunity Program	Programa de Oportunidades Regionales

	register	registrar, matricular
	register for work	inscribirse en un registro para empleo
RDP	Registered Domestic Partnership	relación doméstica registrada
RN	registered nurse	enfermera diplomada, enfermera titulada, enfermera certificada? [put (<i>registered nurse</i>) in parens and italics after whichever we decide on]
	registered value	valor registrado en el condado
	[registered] sex offender	delincuente sexual [inscrito]
	registrar of births and deaths [local...]	oficina [local] del registro civil
	registry alien	persona no ciudadana cuyo nombre aparece en el registro
	registry of medical professionals [seen on medical records from El Salvador]	Junta de Vigilancia de la Profesión Médica [usually says: "Inscr. No. 1234 J.V.P.M."]
	regular heart sounds, regular heartbeat	ruidos cardíacos rítmicos, ritmos cardíacos regulares
	regulations	ordenamientos, reglamentos, normas
	regulatory authority	autoridad reguladora
	Rehabilitation Act [of 1973]	Decreto [de 1973] sobre la Rehabilitación
	rehearing	nueva audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior], otra audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior]
	Rehearing Unit	Unidad de Nuevas Audiencias
	reimbursement	reembolso
	reinstate	restaurar, reinstalar, restablecer, reactivar, reintegrar
	[if you reinstate your hearing request]	[si pide que se vuelva a considerar su petición para una audiencia]

reinstatement	reintegración, [“reinstalación” and “rehabilitación” are also listed in Simon and Schuster but they may also mean “reinstallation”]
related benefits	beneficios relacionados
related services	servicios relacionados
relating to [the ambulatory status of the children]	trata sobre [la condición de los niños en relación a si pueden caminar o no]
relationship	parentesco, relación, *parentesco/relación [when it could be either a familial relationship or another type of relationship]
relative	familiar, pariente
relative adoptive family	familia adoptiva familiar
relative caregiver	proveedor de cuidado que es pariente
relative caretaker	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
relative foster care	cuidado de crianza temporal familiar
relative/kinship adoption	adopción por parientes/parientes que cuidan de otros miembros de su familia
relay services	servicios de retransmisión [de telecomunicaciones]
release	divulgar [información - cuando quiere decir que se pone al alcance del público en general], compartir [información - con otras oficinas, por ejemplo]; dar de alta (de un hospital); librar de responsabilidad;
release [for immediate release]	exención de una obligación
release form	[para difusión inmediata] formulario para librar de responsabilidad [en relación a algo o a alguien]
relevant	pertinente
relief	ayuda, asistencia

	relief [for objective matters, meaning "compensation" (usually monetary)]	compensación
	[for subjective matters, meaning "recover" e.g. ones prestige]	recuperación, desagravio, reivindicación
	[meaning "support"]	apoyo, aprobación, garantía, respaldo
	relinquish	renunciar, ceder
	relinquishment	renuncia
	relinquishment adoption	adopción a través de una oficina/agencia
	[same as an agency adoption]	
RFG	Relocation Family Grant [also referred to as "relocation grant"]	pago máximo que una familia puede recibir cuando se muda a California
	remainder	saldo [si se trata de dinero], cantidad que queda, resto
	remand	devolver, volver a poner bajo jurisdicción
	remanded [the case is... to]	se devuelve [el caso a]
	remedy [home ...]	solución, recurso, remedio [remedio casero]
	reminder	recordatorio
	removal	eliminación, traslado
	remunerate	remunerar
RFS	renal function study [kidney panel]	pruebas de función renal
	render	dictar
	render a decision	emitir una decisión
	renewal	renovación
	renounce	renunciar, abandonar
	rent	renta, alquiler; rentar, alquilar
	rental [used as a noun]	propiedad que se alquila a otras personas

rental agreement	convenio de renta, contrato de renta, convenio de alquiler, contrato de alquiler
rental income	ingresos por alquiler
renter	inquilino, persona que renta, persona que alquila
renunciation	renuncia, renunciación
reopen a case	volver a abrir un caso
repayment	reembolso
repeal	revocación; revocar
replacement cost	costo o valor de reposición
report	informe, reporte
report card	tarjeta de calificaciones
reporting period	período de reporte
representative	representante, delegado
reputable	de buena reputación, honorable, honrado
request	petición, solicitud
request for grievance	petición para presentar una queja
required field	información requerida
requirements	requisitos, requerimientos
rescind	anular, rescindir, cancelar
rescission	anulación
rescission form	formulario de anulación
research [applied]	investigación [aplicada]
residence	residencia, domicilio
resident [a doctor doing his residency]	médico residente

RCF-CI	Residential Care Facility for the Chronically Ill	establecimiento residencial para el cuidado de personas con enfermedades crónicas [* “enfermos crónicos” is used on the current LIC 400 but should be changed to “personas con enfermedades crónicas” when the form comes up for revision]
RCFE	Residential Care Facility for the Elderly	establecimiento residencial para el cuidado de personas de edad avanzada [* “ancianos” is used on the current LIC 400 but should be changed to “personas de edad avanzada” when the form comes up for revision]
	residential facility for the elderly	establecimiento residencial para personas de edad avanzada
	residential unit	cuarto residencial
	residual	residuo, resto
RFC	Residual Functional Capacity	capacidad restante para funcionar, capacidad funcional restante
	residual payments	pagos restantes, pagos provenientes de una herencia [CS]
	residual recipient	beneficiario de pagos restantes, beneficiario de pagos provenientes de una herencia [CS]
	resignation	renuncia, resignación
RI, R.I.	resistance index [related to ultrasound tests]	
	resolution	decisión, resolución, acuerdo
R&R Agency	Resource and Referral (R&R) Agency	Oficina de Recursos e Información
	resources	recursos, medios
RR	respiratory rate	frecuencia respiratoria

respite care	cuidado temporal [de niños o de personas con la enfermedad de Alzheimer, etc.] para ofrecer descanso [a los padres o a los parientes responsables del cuidado de la persona, etc.]
[special Adoptions context] cuidado temporal de niños para ofrecer descanso a los padres en	[This can be shortened to "descanso temporal" if no specifics are given or if
respite care facility	establecimiento que proporciona cuidado temporal [de niños o de personas con la enfermedad de Alzheimer, etc.] para ofrecer un descanso [a los padres o a los parientes responsables del cuidado de la persona, etc] [After you've written it out the first time or if you have very little space, this can
respondent	parte respondiente [for purposes of administrative hearings], demandado [only in a lawsuit context]
respondent/defendant	{la} parte respondiente/{el} demandado
Responsible Relative Program	Programa de Parientes Responsables de Niños [AFDC]
responsive pleading	alegato de respuesta, alegato de contestación, alegación de respuesta
ECG, EKG	[rest] electrocardiogram
restaurant meal allowance	asignación para comidas de restaurantes
restitution	restitución, devolución
restoration [of benefits]	restablecimiento [de beneficios]
restraining order	orden de prohibición/restricción
restricted benefits	beneficios limitados [Medi-Cal]
resulting	a consecuencia de, resultado
résumé	curriculum vitae (<i>résumé</i>)
retail outlet	comercio
retailer	comerciante, vendedor minorista
retaliate	tomar represalias
retirement	jubilación

RSHDI	Retirement Survivors' Health and Disability Insurance	Seguro de Salud e Incapacidad para Jubilación y Sobrevivientes
RSDHI	Retirement, Survivors, Disability & Health Insurance	Seguro de Jubilación, para Sobrevivientes, por Incapacidad/Discapacidad y para la Salud
	retroactive	retroactivo
	retrospective budgeting	preparación retrospectiva del presupuesto
	return receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo
	revenue	ingresos, renta, rendimiento
	reversal	anulación
	review	revisión; examen
	revision	cambio, modificación, enmienda
	revocable	revocable, anulable
	reward	premio, gratificación, recompensa
	rheumatic fever	fiebre reumática
	right	derecho, privilegio; correcto
	right [to have the...]	tener derecho a, tener <u>el</u> derecho <u>de</u>
RBBB	right bundle-branch block	bloqueo de rama derecha de haz de His
RLQ	right lower quadrant	cuadrante inferior derecho
	[right to] seek an exemption	[derecho de] tratar de conseguir una exención
RUQ	right upper quadrant	cuadrante superior derecho
	rightful claimant [i.e. a person who has a right to receive services from a certain program or health plan by virtue of being a member of said program/plan]	derechohabiente [por ejemplo, "... de un plan para el cuidado de la salud"]
	rod [used in hip replacement surgery for example]	vástago
	roll number	número de lista
	rolling portable items	artículos portátiles que se pueden hacer rodar

	room and board	alimentos y hospedaje, comida y alojamiento, comida y cuarto, cuarto con comida
	roomer	inquilino, huésped
	roommate	compañero de casa
	rotating [credit] account	cuenta [de crédito] rotativa
	[roughly equivalent to “Inc.” I’ve seen it after the name of a hospital]	sociedad [de] responsabilidad limitada de capital variable
INC	[roughly equivalent to “Inc.” used after the name of a business or professional association]	Sociedad Corporativa
	[roughly equivalent to “Inc.” used after the name of a business]	sociedad anónima de capital variable
	round trip	viaje de ida y vuelta, viaje redondo
	routine bed baths	baños rutinarios en la cama [IHSS]
	routing number	número de ruta
	royalties	derechos de autor o de inventor, regalías
	rubella [also known as German measles]	rubéola (<i>rubella</i>) [on one medical record, I saw this referred to parenthetically as “pelusa”]
	rubeola	rubella (<i>rubeola</i>)
	rule	regla, norma, ordenamiento
R/O, R.O.	rule out	a descartar
	ruling	decisión
	safe	caja fuerte
	Safe Arms for Newborns Law	Ley de Brazos Seguros para los Recién Nacidos
	safeguard	guardar [en un lugar seguro], proteger medidas de protección
	safeguards (noun)	
	safely	sin riesgo, de manera segura [IHSS]
	Safely Surrendered Baby Law	ley sobre cómo entregar a su bebé sin ningún peligro
	safety bars [for a wheelchair]	barras de seguridad [para las sillas de ruedas]
	safety deposit box	caja de seguridad

	safety latch	cerrojo de seguridad
	Safety Net Program	Programa de la Red de Seguridad
	salary	salario, sueldo
	sales tax	impuestos sobre ventas
	sample	muestra
	[San Diego] Housing Commission	Comisión de Vivienda [de San Diego]
	sanction	sanción(<i>sanction</i>) [CalWORKs], sanción, castigo; autorización
	sanctions for poor performance	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
	sanitation requirements	requisitos relacionados a la higiene pública
	savings account	cuenta de ahorros
S&L	Savings and Loan Association	asociación de ahorros y préstamos
	savings bond	bono de ahorros
	savings certificate	certificado de ahorros
SIS	SAWS Information System	Sistema de Información proveniente de SAWS (el Sistema Estatal Automatizado de Asistencia Pública)
	scan	gamagrama [also known as gamagrafía]
	scant, very few, trace [said of certain substances found in the blood or urine by way of lab tests]	escaso, escaso
	scar tissue	tejido cicatrizal
	scarlet fever	escarlatina, fiebre escarlatina
	schedule	programar [una audiencia], citar, fijar [una fecha], concertar [una cita]; horario, itinerario
	scholarship	beca

school attendance [proof of ...]	pruebas de asistencia a la escuela, pruebas de participación escolar, pruebas de asistir a la escuela, pruebas de que asiste a la escuela, pruebas relacionadas con el asistir a la escuela [*As we saw on the M40 messages, this may be challenging depending upon the sentence construction]
school district	distrito escolar
school grant	subvención escolar
school term	período escolar, período académico
School to Careers Program	Programa para Pasar de la Escuela a una Profesión
school-age child care center, school age child care center	guardería para niños de edad escolar
scope	extensión, alcance, campo de aplicación, campo definido, enfoque, objetivo, ámbito
[to act within the] course and scope [of his duty as a peace officer]	[actuar dentro del] curso y campo definido [de su empleo como un oficial encargado del orden público]
score [on a medical test]	[totalidad de beneficios]
[with a score of 7 on the Glasgow (coma) scale], [with a score of 9 on the Aldrete (post-anesthesia recovery) scale]	puntuación, puntaje, valoración [con puntaje de 7 en el Glasgow], [con valoración de 9 en el Aldrete], etc.
screen	evaluar, examinar, seleccionar
screen [for a fireplace, heater, or wood stove]	protección, malla metálica
[computer] screen	pantalla [de una computadora]

screening [medical]	prueba preliminar , evaluación {preliminar},
[applicant ...]	evaluación preliminar de {los} solicitantes
[cancer ...]	prueba {preliminar} para detectar el cáncer
scroll [down] [... over to the right]	desplazarse [hacia abajo] desplazarse [hacia la derecha]
[to see more information on your computer screen]	[para ver más información en la pantalla de su computadora]
Seadoo (a brand of jetski)	Seadoo (marca de motos acuáticas) Seadoo (marca de motos acuáticas- <i>jetski</i>) [If it does not appear right next to "jetski"]
seal a record [such as when a court secures or closes a record]	cerrar un expediente
seamless [*for example "CDSS and CDE are required to develop a simplified, seamless child care program."]	[un programa para el cuidado de niños] que no presente obstáculos
search warrant	orden de registro, orden de allanamiento
seasonal farmworker	trabajador campesino de temporada, trabajador del campo de temporada, trabajador agrícola/ganadero de temporada
seat in Congress	representante en el Congreso Federal
seatbelt, seat belt	cinturón de seguridad
secondary	secundario, subordinado
SOS Secretary of State	Secretario del Estado
Secretary of the Interior	Secretario del Interior
Section 8 housing [also sometimes written "Section Eight housing"]	[programa de] vivienda subsidiada por el gobierno para las personas de bajos ingresos (<i>Section 8 housing</i>)
secure	asegurado, seguro
secure and latch	fijar y asegurar con cerrojo

	securities	títulos cotizados en la bolsa
	securities	valores, títulos
	security agreement	convenio de garantía
	see attached	ver anexo
V1, V2, V4, V6, I, II, III	Seen on ECG test reports. No need to translate as the same abbreviations are used in Spanish.	
	seizure	ataque, crisis
	seizure [of assets]	embargo [de bienes]
SASE	self-addressed, stamped envelope	sobre con su nombre y dirección y el porte pagado, sobre rotulado con el porte pagado, sobre autodirigido y franqueado
	self-employed	que trabaja por cuenta propia
	self-employment bookkeeping records	archivos de teneduría en relación a empleo por cuenta propia
	self-esteem, self esteem	amor propio, concepto de sí mismo, dignidad
	self-help [program]	[programa] para ayudarse a sí mismo
	self-help group	sesiones en grupo para ayudarse unos a otros
SIP	Self-Initiated Program	programa comenzado por iniciativa propia
	self-initiated workfare	plan para recibir beneficios a cambio de trabajo (<i>workfare</i>) comenzado por iniciativa propia del beneficiario
FFH Regs	self-latching [gate]	[puerta] que se cierra por si sola
	self-referral	que se presenta por cuenta propia
	semester	semestre
	semi-annual	semi-anual
SB	Senate Bill	iniciativa de ley del Senado, proyecto de ley del Senado
	[send the document by certified mail with] return receipt requested	[enviar el documento por correo certificado] pidiendo acuse de recibo
	senior citizen	persona mayor [maybe even put the English in parens and italics if necessary to clarify]

SCPTP	Senior Citizens' Property Tax Postponement senior parent senior staff attorney sentence sentencing separate [.... here)	aplazamiento en los impuestos prediales para personas mayores padre/madre de un padre/madre menor de edad abogado de rango superior [empleado del Departamento] condenar; condena, sentencia imposición de sentencia separar [sepárese aquí]
SAU	Separate Administrative Unit	unidad administrativa por separado
SMAC, SMA-C, SMA	sequential multiple analyzer chemistry [a series of blood tests (analyzed by a machine so-named) with up to 24 different readings including the BUN, LDL, HDL, LDH, etc. The acronym SMAC may be followed by a number, e.g., SMAC 24 or SMAC 12, indicating how many of these readings are to be serial number	[never referred to with the full name; uses same acronyms as English] número de orden
VDRL [test]	serological test for syphilis which uses the VDRL antigen [the acronym stands for "Venereal Disease Research Lab"] serum glucose	[same abbreviation used in Spanish] glucosa sérica
SGOT	serum glutamic oxaloacetic transaminase [This is becoming obsolete and being replaced by "AST" (aspartate aminotransferase) per Dorland's; our Bork list of acronyms has an error on this.]	transaminasa glutámica oxaloacética
SGPT	serum glutamic pyruvic transaminase [This is becoming obsolete and being replaced by "ALT" (alanine aminotransferase) per Dorland's; our Bork list of acronyms has an error on this....]	transaminasa glutámica pirúvica

	serve [to ... papers]	entregar [documentos], hacer entrega de [documentos)];
	[to ... as]	servir como
	[to ... notice]	notificar, hacer llegar una notificación
	Service Care Plan	plan de servicios de cuidado
	service hours	horas de servicio, horas de servicios
	service of process	proceso para entregar documentos
	services for children with special problems	servicios para niños con problemas especiales
	set aside [in the legal sense]	cancelar [una orden por ejemplo], anular, revocar, descartar [una petición, por ejemplo]
	set forth in [the regulations]	expuesto en [los ordenamientos]
	settle	resolver, solucionar, ajustar, arreglar [pertaining to a lawsuit]
	[... out of court]	arreglar fuera de la corte
	settlement	convenio, ajuste, arreglo [pertaining to a lawsuit]
	[insurance ...]	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
	[out-of-court ...]	arreglo fuera de la corte
	severance	separación, división
	severely impaired	con un impedimento o deterioración grave
	sewage	alcantarillado, desagüe
STD	sexually transmitted disease	enfermedad transmitida sexualmente
	shaded section	sección matizada
	Shaken Baby Syndrome	síndrome del bebé que ha sido sacudido
SOC	Share of Cost	parte del costo [Medi-Cal]
	shared living agreement	acuerdo de vivienda compartida
	sharp, stabbing pain	dolor transfectivo
	shed	cobertizo

shelf	estante
shelter	alojamiento, albergue [por ejemplo para personas sin hogar o víctimas de desastres]; refugio [por ejemplo para mujeres maltratadas]
sheriff	comisario (<i>sheriff</i>) <i>der</i>
shifting [of the alignment of the vertebral bodies]	desplazamiento [de la alineación de los cuerpos vertebrales]
shipping and delivery costs	costos de envío y entrega
short-term PREP	PREP a corto plazo [GAIN]
should [you ... contact your worker]	deber [usted debe comunicarse con su trabajador]
[*This is in the Parking Lot because several of us would like to discuss the difference between “must” and “should” as well as “tener que” and “deber”]	
sick leave	ausencia debido a enfermedad
sick pay	pago mientras está enfermo
sickle cell anemia	anemia drepanocítica, drepanocitosis,
side effects	efectos secundarios
sign language	dactilología, idioma mediante señas
[signed] itemized receipt	recibo [firmado] que indique detalladamente lo que se recibe
simultaneous interpretation	interpretación simultánea
sincerely [followed by a comma at the end of a letter just before the signature]	atentamente [followed by a period at the end of a letter just before the signature]
single dose	dosis única
single parent	padre/madre que está criando a sus hijos sin el otro de los padres
single parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
SR	
sinusal rhythm	ritmo sinusal
site	local, lugar
site visit	visita a un establecimiento
sitz bath	baño de asiento, sediluvio, semicupio

	sketch	plano, esquema, bosquejo [*You may have to use "Croquis" when referring to forms such as the LIC 999 but you can always put the other more Turnerized terms in parens to clarify]
	skilled nursing facility [*used to be "convalescent home"]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	skilled nursing home	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	sleep disturbance [sleep] apnea	problema relacionado con dormir suspensión transitoria de la respiración (<i>apnea</i>)
	slice [*also "cross-section" or "cut" - often related to CT scan, MRI, or ultrasound]	corte
	slide [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses "deslizar"]
	sliding fee scale	tabla de cuotas ajustable
SBA	Small Business Administration	Administración de Pequeños Negocios
	small family child care home	hogar que proporciona cuidado a un número pequeño de niños (hogar pequeño)
SFH	small family home (*This term is not to be confused with "small family child care home".)	hogar familiar pequeño
	smear	frote, frotis
	smoke alarm	detector de humo
	smoke detector	detector de humo
	snack	bocadillo o tentempié (<i>snack</i>), alimento entre comidas
	snowmobile	vehículo [automotorizado] para la nieve
	social day care center	centro social que proporciona cuidado para adultos durante el día
	social rehabilitation center	centro para rehabilitación social
	Social Security Act	Decreto sobre el Seguro Social
SSA	Social Security Administration	Administración del Seguro Social

SSDI	Social Security Disability Insurance [Program]	[Programa de] Seguro del Seguro Social por Incapacidad/Discapacidad
SSN	Social Security Number	número de Seguro Social
	social services	servicios sociales
SSS II	Social Services Supervisor II	Supervisor de Servicios Sociales II
	social worker	trabajador social
	socket [light ...]	enchufe (<i>socket</i>) para focos (bombillas), portalámparas
SNP	sodium nitroprusside	nitroprusiato sódico
	software	software
	[sometimes seen after the name of a medication, this means “timed release” or “prolonged action”]	de depósito
	source	fuelle, origen
	spa	tina para hidromasaje
SCI	Special Care Increment	incremento [aprobada] para cuidado especializado [*You may add: (SCI, por sus siglas en inglés)]
	Special Circumstances Program	Programa para Circunstancias Especiales
	special diet allowance	asignación para una dieta especial
SIU	Special Investigative Unit	Unidad Especial de Investigación
	special needs	necesidades especiales
WIC	Special Supplemental Food Program for Women, Infants, and Children	Programa Especial Suplementario de Alimentos para Mujeres, Bebés, y Niños
	specialized in-home health care	cuidado de la salud especializado en el hogar
SLMB	Specified Low-Income Medicare Beneficiary	beneficiario especificado de Medicare con bajos ingresos
	[... Program]	Programa para Beneficiarios Especificados de Medicare con Bajos Ingresos

speech impediment	impedimento del habla
speedletter [housing ...]	cuestionario [cuestionario sobre vivienda]
spenddown	[proceso de] reducción o conversión de bienes [para poder recibir asistencia pública]
spinal canal [NOT “spinal <u>duct</u> ” - no sites found for that on the NET; multiple sites found for “spinal <u>canal</u> ”; also see Dorland’s page 252]	conducto espinal
spinal tap	punción lumbar
spinous process	apófisis espinosa, proceso espinoso
spokesperson	portavoz, persona que habla a nombre de otra[s]
sponsor	patrocinador, auspiciador
sponsored alien	persona no ciudadana que está aquí bajo patrocinio
spot check [a type of unannounced site visit to a childcare facility]	inspección al azar
spousal support	pensión por separación o divorcio, mantenimiento de esposa(o) [*You can use the second option to save space especially in cases referring to both child and spousal support.]
spring-release tray [or "spring-release tray"]	charola que se suelta por medio de un resorte
SSI/SSP linked Medi-Cal	Medi-Cal relacionado a los beneficios de SSI/SSP [que se reciben]
staff cells [see page 1568 of Dorland’s - “band cells” or “band neutrophils” is much more commonly used on blood test reports]	en cayado [seen occasionally on blood test reports, although “en banda” is much more common]
staff counsel [title after the name of an attorney representing our Department, usually seen in the signature part of a letter]	abogado [empleado] del Departamento
stainless steel	acero inoxidable
stakeholder	parte interesada

	stale [... date] [... evidence] [... testimony]	fecha atrasada pruebas caducadas testimonio caducado
	standard	estándar [singular only], normas [if plural]; normal [adjective]
	standard claim form	formulario normal de reclamación
SFU	Standard Filing Unit	unidad cuyos miembros tienen que ser mencionados en la solicitud aun cuando no reciben asistencia
	standard maximum need amount	cantidad normal máxima para/de necesidades
	standard of proof	criterio de prueba
SUA	Standard Utility Allowance	cantidad estándar permitida para servicios públicos y municipales
	standard work expense disregard	deducción estándar por gastos de trabajo
	state [as stated in the order]	declarar, expresar, exponer; indicar [como se indica en la orden]
	State Bar [number 12345]	[Miembro No. 12345 del] Colegio Estatal de Abogados
BOE	State Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos
	State business license number	Cuenta de Estado [followed by a number]
SCIF	State Compensation Insurance Fund	Fondo del Seguro del Estado para Compensación por Lesiones de Trabajo [IHSS]
SCO	State Controller's Office	Oficina del Contralor del Estado
SCDD	State Council on Developmental Disabilities	Consejo Estatal sobre Discapacidades de Desarrollo
	State Department of Consumer Affairs	Departamento Estatal De Asuntos Relacionados al Consumidor
FFH Regs	State Department of Public Health	Departamento de Salud Pública de California
SDSS	State Department of Social Services [*obsolete - now known as "California Department of Social Services-CDSS"]	Departamento de Servicios Sociales del Estado
	State Department of Social Services, Adoptions Branch	Oficina Central de Adopciones del Departamento de Servicios Sociales de California

SDI	State Disability Insurance	Seguro del Estado contra Incapacidad
	State Fire Marshal	jefe de la oficina estatal encargada de la seguridad pública en relación a incendios (<i>State Fire Marshal</i>)
	state hearing	audiencia con el Estado, audiencia estatal
SHSS	State Hearing Support Section	Oficina Estatal Encargada de las Audiencias Administrativas
	State Hearing Support System	Sistema Estatal de Audiencias Administrativas
SHD	State Hearings Division [*formerly known as “Administrative Adjudications Division (AAD)” and still often referred to as such]	División de Audiencias con el Estado
	state income tax	impuestos estatales sobre los ingresos
	State Job Training Coordination Council	Consejo Estatal para la Coordinación del Entrenamiento para el Empleo
	State Legislature	Legislatura del Estado Congreso del Estado
	State licensing regional office	oficina estatal de licenciamiento al nivel regional
MEDS	State Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos del Estado sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal
	State Medi-Cal Only	solamente Medi-Cal [*Don’t CAP the word “solamente.”]
	State Medi-Cal Program	Programa de Medi-Cal (Programa de Asistencia Médica de California) del Estado
	State Office of Vital Records [*this office changes its name frequently in English (it has been called “Vital Statistics”, “Office of the State Registrar” and “Vital Records” just in the past ten years) but the Spanish equivalent should remain the same]	Oficina Estatal del Registro Civil
	state or federal felony	delito que se considera mayor al nivel estatal o federal
SSGP	State Supplemental Grant Program	Programa de Subvenciones Suplementales del Estado

SUI	State Unemployment Insurance	Seguro del Estado contra Desempleo
	State Welfare Rights Organization	organización estatal para la defensa de los derechos relacionados a la asistencia pública
	State Workers' Institute of Security and Social Services [a Mexican institution which provides social security and social services to government employees]	Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado
DIR	[State] Department of Industrial Relations	Departamento de Relaciones Industriales [del Estado]
LTCO	[State] Long-Term Care Ombudsman [may appear as "State Long-Term Care Ombudsperson"]	oficial [estatal] {que viene siendo el} mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado a largo plazo (<i>State Long-Term Care Ombudsman</i>)
	statement	declaración, exposición; estado de cuenta
	statement of facts	declaración de datos
	statement of facts supporting eligibility	declaración de datos que respaldan la elegibilidad
	Statement of Position	Declaración de posición
	statewide	a través de todo el estado, por todo el estado, de todo el estado; estatal
SACSS	Statewide Automated Child Support System	Sistema Estatal Automatizado de Mantenimiento de Hijos
SAWS	Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de la Asistencia Pública
SFIS	Statewide Fingerprint Imaging System	Sistema Estatal de Huellas Dactilares en Imagen Computarizada
	Statewide Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas en todo el Estado (<i>Statewide Ombudsman</i>)
	Statewide Ombudsman toll-free crisis line	línea gratuita del oficial mediador y protector de los derechos de las personas en todo el Estado (<i>Statewide Ombudsman</i>) para casos de crisis
	station-to-station call	llamada de estación a estación
	status	estado, situación

status report	reporte sobre la situación, reporte sobre el estado [de algo]
statute of limitations	ley de prescripción, estatuto de limitaciones [*Add English in parens and italics for further clarification.]
statutory rape	sexo con menores [*We had “violación de menores” but Carole brought up a good point: any sex with minors is statutory rape, even if the minor is consenting]
stay of deportation	suspensión de deportación
step sibling	hermanastro
stepdaughter	hijastra
stepfather questionnaire	cuestionario para el padrastro
stepparent	padrastro/madrastra
stepson	hijastro
stillborn	[bebé] nacido muerto
stipulation	estipulación
stocks	valores, acciones
stooping	agacharse [IHSS]
stop [benefits]	suspender [for Medi-Cal only], descontinuar [for all other benefits]
stop [the adoption]	parar [la adopción]
storage [central storage and distribution of medications]	almacenaje [almacenaje central y distribución de medicamentos]
storm drain	desagüe para drenaje [en la calle]
stress test	prueba de esfuerzo
strike benefits	beneficios por huelga
strike fund	fondo de huelga
strip outlet connector	conectador para enchufes eléctricos en serie
Student Aid Commission	Comisión de Asistencia Económica para Estudiantes (<i>Student Aid Commission</i>)
student financial aid	asistencia económica para estudiantes
student grant	subvención para estudiantes

	student loan	préstamo para estudiantes
	stuffer	hoja de información adicional
SC	subcutaneous	subcutáneo
	subcutaneous connective tissue	tejido conectivo subcutáneo
	subject to	con la obligación de, sujeto a
	subject to [the Indian Child Welfare Act]	siempre y cuando se cumpla con las estipulaciones [del Decreto sobre el Bienestar de los Niños Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América)]
	sublease	subarrendar
	submission [of an application]	presentación [de una solicitud]
	submit [... to a test]	entregar, presentar; someterse a [una prueba]
	subpoena	citatorio, orden para presentar los documentos/artículos requeridos, orden para que se presente una persona
	subsidize	subsidiar, subvencionar
	subsidized employment	empleo subvencionado, empleo subsidiado
	subsidized work	trabajo subvencionado, trabajo subsidiado
	subsidy	subsidio, subvención
	substance [of a case]	substancia [de un caso]
	substance abuse	abuso de su{b}stancias controladas
	substance abuse services	servicios relacionados al abuso de su {b}stancias controladas
	substance abuse treatment services	servicios de tratamiento para personas que abusan de su{b}stancias controladas
SGA	substantial gainful activity	trabajo substancial y lucrativo [SSA]
	substantiate	verificar, probar, comprobar
	substitute adult	adulto suplente
SIDS	Sudden Infant Death Syndrome	síndrome de muerte infantil repentina, síndrome de muerte súbita infantil
	sue	demandar, presentar una demanda contra alguien

	sufficiently and timely	de manera suficiente y oportuna
	[... demonstrate a full commitment to his parental responsibilities]	[satisfacer de manera suficiente y oportuna sus responsabilidades como padre] OR [demostrar de manera suficiente y oportuna la aceptación completa de (OR “el sometimiento completo a”) sus responsabilidades como padre]
	sui generis [Latin for “each to its own” or more simply, “unique”- this is often seen in urinalysis reports as a way of describing the odor of the sample]	sui generis [don’t translate - it stays in Latin in both languages]
	suit [lawsuit]	demanda, pleito, litigio
	sulci between the gyri cerebri	surcos intercircunvoluciones cerebrales [*This exact combination of words has actually appeared in two separate medicals I’ve had to translate so I decided to add it to the database even though it seems grammatically incorrect to me!]
	summary	resumen, sumario
	summary and order	resumen y orden
	summary interpretation	interpretación resumida, interpretación abreviada
	summons (to issue a summons)	citación [del demandado] emitir una citación
	summons and complaint	citación y demanda
	Superior Court	Corte Superior
	superior vena cava	vena cava superior
	supersede	substituir, reemplazar
SILP	Supervised Independent Living Placement	colocación supervisada para una vida independiente
	supervised job search	búsqueda de empleo supervisada [GAIN]
	Supervising Deputy Attorney General	Subprocurador General en Jefe

SNAP	Supplemental Nutrition Assistance Program	Programa de Asistencia para Nutrición Suplemental *[you might want to add "(SNAP por sus siglas en inglés)"]
SCC	Supplemental Child Care Program	Programa de Pagos Suplementales para el Cuidado de Niños
SSI/SSP	Supplemental Claim Form	Formulario suplemental de reclamación
	Supplemental Security Income/State Supplementary Payment [Program]	[Programa de] Ingresos Suplementales de Seguridad/Pagos Suplementarios del Estado
	supplies [birth control ...]	suministros [*Although “suministros para el control de la natalidad” is technically more correct, Carmen used “anticonceptivos” in a brochure that I proofread and I agreed that would be more readily understandable (even though it really translates to “contraceptives”). After all, what other
	support	mantener [a un hijo por ejemplo]; respaldar [su apelación, por ejemplo], apoyar; sostener
	support [child, spousal, or family support]	mantenimiento [mantenimiento de hijos, pensión por separación o divorcio, o mantenimiento de familias] OR [mantenimiento de hijos/esposa(o) /familias]
	support arrearages	pagos atrasados de mantenimiento
	support judgment [also spelled “judgement”]	resolución del juez sobre el mantenimiento, decisión de mantenimiento, sentencia de mantenimiento
support order	orden de mantenimiento	
support payments	pagos de mantenimiento	
STEP	Supported Emancipated Training Program	Programa de Entrenamiento y Apoyo para los Menores Emancipados
	supported work	trabajo con apoyo [GAIN] [*previously listed as “ <u>empleo</u> con apoyo”]
	supporting documents	documentos de respaldo

	supportive services	servicios de apoyo [GAIN]
	Supreme Court	Corte Suprema
	surcharge	recargo
	surety	[compañía] fiadora
	surety bond	garantía de una compañía de seguridad
Sx	surgery	cirugía
	surgical intervention	intervención quirúrgica
	surgical wound(s)	herida(s) quirúrgica(s)
	surname	apellido
	surrender (noun) (verb)	entrega, cesión, renuncia; entregar, renunciar
	surrogate	substituto (<i>surrogate</i>)
	survey [to conduct a ...]	[llevar a cabo una] encuesta
	suspect [Have you ever been suspected of child abuse?]	¿Alguna vez, se le ha considerado como sospechoso del abuso de un niño?
	suspend	descontinuar, suspender
	sustain	sostener, mantener;
	[In hearing decisions: e.g. "The County's determination is sustained "]	[*We have been using " se sostiene " but Maru is proposing that we use "La determinación del Condado se ha declarado fundada " What do you all think? Is it Turnerized? Is it clear? Or should we stick with " se sostiene "? Please cast your vote (by e-mail or by
	sustenance	mantenimiento, sustento
	swear	jurar, declarar bajo juramento
	swelling, enlargement	abultamiento
	swing bed facility	establecimiento de cuidado post- hospitalario
	[OR "swing-bed facility"]	

	swipe [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses “deslizar”]
SAVE	Systematic Alien Verification for Entitlements	Verificación Sistemática del Derecho de Recibir Beneficios de las personas no ciudadanas
SAH	systemic arterial hypertension	hipertensión arterial sistémica
	systolic murmur in the left ventricle	soplo sistólico del ventrículo izquierdo
T-visa	T non-immigrant status (for victims of human trafficking)	visa de estatus de no inmigrante por ser víctima de trata de personas (tráfico de seres humanos)
	table games [cards, dominoes, board games, etc.]	juegos de mesa
	take-home pay	paga que se lleva a casa
	[take] vital signs at each [nursing] shift	signos vitales por turno
	target [group]	[grupo] objetivo
	target population	población objetiva
	tariff	tarifa, derechos
	tarp	carpa, cubierta de lona
	task force	grupo de estudio
	tasks [that have been performed]	[las] actividades [que se han llevado a cabo]
	tax advisor	consultor de impuestos
	tax assessor	estimador de impuestos, tasador de impuestos
	tax credit	descuento en los impuestos
	Tax Dependency Statement	declaración que muestra los dependientes para fines de impuestos
	tax rate multiplier	multiplicador de la tasa tributaria
	tax refund	devolución de impuestos
	tax return	declaración de impuestos
	tax table	tabla de tarifas de impuestos
	tax year	año para fines de impuestos
	tax-preferred [savings account]	[cuenta de ahorros] que ofrece ventajas en los impuestos (<i>tax-preferred</i>)

	taxpayer	causante
	[Federal Taxpayer ID Number]	[Registro Federal de Causantes - NAS1234-PC6]
	taxpayer	contribuyente
	taxtime	época de impuestos.
	teacher's aide	ayudante del maestro
	teacher's assistant	asistente del maestro
	tear off/tear out [one of the WIC coupons from the booklet]	desprender [del librito uno de los cupones de WIC]
TSP	Technical Support Program	Programa de Apoyo en Asuntos Técnicos
	teen parent	padre/madre adolescente
	Telecommunication Relay Services	Servicios de Retransmisión de Telecomunicaciones
TDD	Telecommunications Device for the Deaf	aparato de telecomunicaciones para las personas sordas
TUA	Telephone Utility Allowance	cantidad permitida para el servicio público y municipal telefónico
TTY	teletypewriter [*TTY has been pretty much replaced by TDD and in the future may be replaced by TT (per Fred Lewis in the Office of Deaf Access)]	teletipo, télex
	temper [to lose your temper]	perder la paciencia
TANF	Temporary Assistance for Needy Families	Asistencia Temporal para Familias Necesitadas
TDI	Temporary Disability Income	ingresos por incapacidad temporal
TDI	Temporary Disability Indemnization	indemnización por incapacidad temporal
TDI	Temporary Disability Insurance	Seguro por Incapacidad Temporal
TEFAP	Temporary Emergency Food Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal para Recibir Alimentos en Caso de Emergencia
THP	Temporary Housing Program	Programa de Vivienda Temporal
TS	Temporary Shelter	alojamiento temporal
	temporary shelter aid	asistencia para alojamiento temporal

TWC	Temporary Workers Compensation	compensación temporal por lesiones de trabajo
	tenant	inquilino
	terapeuta físico	physical therapist
	terapeuta laboral	occupational therapist
	terapeuta respiratorio	respiratory therapist
	term	plazo, término
	[terms of a contract]	[condiciones de un contrato]
	[school term]	[período escolar, período académico]
	terminate parental rights	terminar {con} los derechos de los padres, terminar {con} los derechos como padre/madre, terminar {con} los derechos de paternidad/maternidad
	test [or "testing"]	prueba, examen
	[blood/urine ...]	[análisis de sangre/orina]
	test positive for drugs	obtener una prueba diagnóstica positiva que confirma la presencia de drogas
	testify	testificar, dar testimonio, afirmar, declarar
	testimony	testimonio, declaración
	testing strips	tiras reactivas
	tetanus	tétano [*or may be spelled "tétanos"]
	Thanksgiving Day	Día de Acción de Gracias
i.e. [abbreviation of Latin " <i>id est</i> "]	that is	es decir
DNA	[the long version of this acronym is rarely used]	
	[the notary must] staple [the document to the form]	[el notario tiene que] engrapar [el documento al formulario]
	[the very] young	niños
	[in the context of who is most at risk during a heat wave: elderly, the very young, and those with chronic health conditions]	

	theft and loss prevention program	programa para la prevención de robos y pérdidas
	third party assessment	evaluación por una tercera persona, evaluación por una tercera parte
	third party information	información de una tercera persona, información de una tercera parte
FFH Regs	third party repair person or similar retained contractor	un tercero que es un reparador o un contratista similar
	[this form is] due by _____	[este formulario] se tiene que entregar a más tardar en _____
	three-wheeler	moto de tres ruedas
	Thrifty Food Plan	plan económico de alimentación
	thyroid [gland]	[glándula] tiroides
	time waiver	renuncia al límite de tiempo [para extender el tiempo que se requiere para preparar una decisión sobre una audiencia]
	time-sheet, time sheet, timesheet,	reporte de horas trabajadas (<i>timesheet</i>)
	timed-out person	persona que ha llegado al límite de tiempo para [recibir beneficios de] CalWORKs
	timely	puntual, oportuno, a tiempo
	timely manner [in a ...]	a tiempo, dentro del término establecido, dentro del plazo establecido, dentro del límite de tiempo establecido, dentro de un tiempo razonable, dentro de un plazo razonable, dentro del tiempo apropiado, dentro del plazo apropiado, dentro del límite de tiempo apropiado, de manera oportuna,
	timely notice	aviso a tiempo, aviso dentro de un tiempo razonable, aviso dentro de un plazo razonable, aviso dentro de un período razonable, aviso dentro del plazo establecido, aviso dentro del término establecido, aviso dentro del límite de tiempo establecido, aviso dentro del plazo apropiado, aviso dentro del límite de tiempo apropiado,

TPF	Timesheet Processing Facility	establecimiento de procesamiento de reportes de horas trabajadas
	tip [in the context of advice]	propina [consejo]
CAC	title Title XX, California Administrative Code [to attend a] face to face interview to be held accountable [for complying with the rules] [to be on] inactive duty (to be) legally binding to conduct [an interview, a survey, an administrative proceeding, etc.] [to file for] bankruptcy [to have proof of] home ownership [to hold] beneficial ownership to maintain open vein to whom it may concern [to] adjudicate [to] bring legal action [against] [to] cope with [to] deal with [How have you dealt with this situation?]	título, título de propiedad, escrituras Título XX del Código Administrativo de California estar en persona en una entrevista tener que rendir cuentas [acerca del cumplimiento de las reglas] no encontrarse activo en el servicio militar (tener) validez legal llevar a cabo [una entrevista, una encuesta, un procedimiento administrativo, etc.] [declararse en] bancarrota [tener prueba de que es] dueño de la propiedad ser el dueño con el objeto de obtener ganancias para mantener vena permeable a quien corresponda adjudicar, juzgar entablar una acción legal [en contra de] enfrentarse con, enfrentarse a [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?] enfrentarse con, enfrentarse a [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?]

	[to] disassociate from	descartar toda asociación [The phrase was "disassociate this individual from my facility" which I translated as "descarte toda asociación entre esta persona y mi establecimiento".]
	[to] molest	abusar sexualmente
	[to] propound a falsity	plantear una falsedad
	[to] provide for [Section 123 provides for penalty periods.]	establecer [La Sección 123 establece los períodos de sanción.]
	[to] search [a person]	esculcar
	[You have a right to be free from unreasonable searches of person.]	[Usted tiene derecho a que no se esculque su persona de una manera no razonable.]
	toddler option	opción en relación a los niños que empiezan a andar
	toll-free call	llamada gratuita
	toll-free telephone number	número de teléfono gratuito
	tone [after the ...]	señal [después de oír la señal]
	tool [as in "facility review tool"]	instrumento
	tools	herramientas, equipo;
	[in the figurative sense, such as the tools necessary to find a job...]	[habilidades] [GAIN]
	total dependency	dependencia absoluta, dependencia total
TPN	Total Parenteral Nutrition	alimentación total por vía no digestiva [Medi-Cal, IHSS]
	total property limit	límite total de bienes
	tracking [multiplane tracking was performed above the pelvic cavity]	rastreos [se realizaron rastreos multiplanares sobre el hueso pélvico]
	trade school	escuela comercial (<i>trade school</i>), escuela para aprender un oficio (<i>trade school</i>)
TCVAP	Trafficking and Crime Victims Assistance [Program]	[Programa de] Asistencia para Víctimas de los Traficantes y del Crimen

	trail bike	bicicleta de montaña
	trailer [* if the English says "house-trailer" or if you know that they mean "house-trailer"]	remolque [casa-remolque] [plural is "casas-remolque"]
	training allowance	asignación para entrenamiento
	transcript	copia oficial del original
	transcript	transcripción [One of the contexts was "Where the complainant seeks to inspect the transcript, the cost for transcribing a recording of the hearing shall be assessed to the complainant."]
TENS	transcutaneous electrical nerve stimulation [used for facial paralysis]	[uses the same acronym as English]
	transesophageal echocardiogram	ecocardiograma transesofageal
	transfer	traslado, traspaso, transferencia
	transfer of assets	traspaso de bienes, transferencia de bienes
	[transfer of patients] from other facilities	[transferencia de pacientes] foráneos
	transient	transitorio; [persona] sin domicilio determinado
TCC	Transitional Child Care Program	Programa de Transición de Cuidado de Niños
	transitional employment	empleo de transición (GAIN)
THP-Plus	Transitional housing for emancipated youth	vivienda transicional para menores emancipados
THPP	transitional housing placement program	programa de colocación transicional en una vivienda
THP	Transitional Housing Program	Programa de Vivienda Transicional
TILP	Transitional Independent Living Plan	plan para la transición a una vida independiente
TMC	Transitional Medi-Cal Transitional State-Only Food Stamp Program for Legal Immigrants	Medi-Cal de Transición Programa de Transición para Inmigrantes Legales que Tienen Derecho a las Estampillas para Comida Provenientes Solamente del Estado
	translation	traducción

	translator	traductor
	transmit	transmitir, remitir
	transport escort services	servicios de transporte y acompañamiento
	trash	basura, desechos, escombros, desperdicios [*If by "trash" you really mean "garbage," use "basura." For "garden refuse" use "desechos" del jardín." For construction materials, use "escombros." For spoiled food, use "desperdicios"]
	[traumatologist] on duty	[traumatólogo] de guardia [Eq. de guardia - This was seen on a surgical report and was referring to "equipo de guardia" the surgical team that was on duty at the time.]
	treadmill	tapiz rodante, cinta sin fin
T-Bill	Treasury Bill	bono de la Tesorería
	treatment	tratamiento
	treatment	tratamiento; trato
TAR	Treatment Authorization Request	solicitud para la autorización de tratamiento
	trial	juicio, proceso
	trial period	período de prueba
	tribal court	corte tribal
	tribunal	tribunal, juzgado, corte
	TRICARE	Programa para el cuidado de la salud de miembros del servicio militar, jubilados y miembros de sus familias
	trigger lock	seguro para el gatillo
	troubleshooting	solución de problemas
	trunk of the left coronary	tronco de la coronaria izquierda
	trust account	cuenta en fideicomiso
	trust deed	escritura de fideicomiso
	trust fund	fondo en fideicomiso

	trustee	persona encargada de administrar un fideicomiso
	Trustline* [Registry] [or sometimes "Registration"] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"] [*May also be referred to as Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños
	trustor	fideicomitente, persona que ordena un fideicomiso
	try [to ... in a court of law]	enjuiciar, juzgar
TB	tuberculosis [test]	[prueba de] tuberculosis
	tuition	gastos de matrícula, costo de matrícula, pago de matrícula, cuota que se paga por la instrucción
TA, T.A.	tumoral activity	actividad tumoral
	tutorial	clase particular (<i>tutorial</i>)
	two parent family	familia en la cual ambos padres viven juntos y están criando a los hijos, familia con ambos padres en el hogar
	type	escribir a máquina
U-visa	U non-immigrant status	visa de estatus de no inmigrante que proporciona un estatus legal temporal a personas que no son ciudadanas pero son víctimas de violencia doméstica o de un crimen o están ayudando o están dispuestas a ayudar a las autoridades en la investigación de crímenes
	U.S. Mail	correo de los Estados Unidos
	U.S. military	servicio militar de los EE. UU.
	U.S. Residency Verification Program	Programa de Verificación de Residencia en los EE. UU.
	[U.S.] Department of Labor	Departamento de Labor [de los Estados Unidos]
	Ukranian	ucraniano
	ultrasound	ultrasonido

unbalanced budget	presupuesto desnivelado
unbiased	imparcial, sin prejuicios
unborn [child]	niño por nacer
uncollectible	incobrable, irrecuperable
undeliverable	[etiquetado como] imposible de entregar
["payroll warrants will ...be returned as undeliverable"]	["las órdenes de pago de la nómina de salarios... serán devueltas etiquetadas como imposibles de entregar"]
under color of law	a discreción gubernamental
under docket control	bajo el control de la sección de deportación [INS]
under duress	bajo coacción [*Since this is not Turnerized, you may add "intimidación" in parentheses]
under oath	bajo juramento
under order of deportation	bajo orden de deportación [INS]
under penalty of perjury	bajo pena de perjurio
under the provisions of	en conformidad con lo establecido por
undercount	no contar de una manera completa
undergo [you must ... a test]	someterse [tiene que ... a una prueba]
underhanded	fraudulento
underissuance	emisión insuficiente [FS]
underlying record	expediente fundamental
underpayment	pago insuficiente
underscore	guión bajo
undersigned	[persona] que firma abajo [*always used in the third person]
undertaking	empresa, compromiso, garantía
undervalue	tasar en menos de su valor, estimar en menos
undocumented alien	persona no ciudadana que no tiene documentos

	unearned income	ingresos no ganados
	unemployment assistance benefits	beneficios de ayuda a los desempleados
UIB	Unemployment Insurance Benefits	beneficios del Seguro contra Desempleo
	unexpended income	ingresos no gastados
	unexpired	vigente, no caducado
	unfit	incapaz, incompetente [persona]; inapropiado [por ejemplo, "un hogar inapropiado"]
	unfounded	que no tiene fundamento, sin fundamento
	Uniform Parentage Act	Decreto Uniforme sobre la Paternidad
	Uniform Building Code	código uniforme sobre las construcciones
	Uniform Code of Military Justice	Código Uniforme de la Justicia Militar
UIFSA	Uniform Interstate Family Support Act	Decreto Uniforme Interestatal sobre el Mantenimiento de Familias
	uniform pricing standards and guidelines	normas y niveles uniformes en relación a los precios
URESAs	Uniform Reciprocal Enforcement of Support Act	Decreto Uniforme sobre el Cumplimiento Recíproco de Mantenimiento
	union	sindicato, unión
	union dues	cuotas del sindicato, cuotas de la unión
UCI	Unique Client Identifier	identificación única del cliente
	unit	unidad, oficina
	[unit of] whole blood	paquete globular
	United Cerebral Palsy Association	Asociación para la parálisis cerebral
U.N.	United Nations	Naciones Unidas
U.S.	United States	Estados Unidos
USCIS	United States Citizenship and Immigration Services	Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos
	[formerly INS and BCIS]	
U.S.C., USC	United States Code	Código de los Estados Unidos

USDA	United States Department of Agriculture	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
USA	United States of America	Estados Unidos de América [E.U.A.]
	unmet need	necesidad no satisfecha
	unqualified	que no reúne los requisitos
	unreadable	ilegible, incomprensible
	unreasonable	sin razón, irracional
	unrecorded	no registrado
UAM	Unrelated Adult Male	varón adulto sin parentesco con la familia [que recibe asistencia]
	unremarkable, nothing abnormal	sin datos de importancia, sin datos de interés clínico, sin datos patológicos
	unresolved	no resuelto
	unrestricted	ilimitado, sin restricción
	unserved	no notificado
	unsubsidized work	empleo no subvencionado
	unsubstantiated	no probado, no verificado
	unsupervised job search	búsqueda de empleo no supervisada [GAIN]
	unsworn	sin juramentar
	until further notice	hasta nueva orden
	untransferable	intransferible
	up to [for]	hasta por [*whenever possible, just use "hasta" - <u>don't</u> use "por hasta" but it is OK to use a phrase like "por un período de hasta seis meses" since the two words are separated]
	update	poner al día, actualizar; información actualizada
	upfront job search	búsqueda inicial de empleo [GAIN]
	uphold [an order]	mantener [una orden]
UGI, UGIS, Upper GI	upper gastrointestinal [series]	serie esófago-gastroduodenal
UGIB	Upper gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo alto

UGI bleeding	upper gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo alto
	uptake of the contrast medium [during a CT scan for example]	captación
	urination	urinación, descarga de {la} orina
	[urine or blood] glucose testing	el medir el nivel del azúcar [en la orina o en la sangre]
	US National	{persona} nacional de los EE. UU.
	[USCIS] Asylum Office	Sección de Asilos [en la Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos]
	[used after the name of a not-for- profit business or organization]	sociedad no comercializada
	useful	útil, provechoso
	user friendly	fácil de usar
	users' manual, user's manual	manual del usuario
	utilities	servicios públicos y municipales
	vacate [to ... an adoption]	anular [una adopción]
	vaccination	vacuna
	validity	validez, fuerza legal
VAT	Value Added Tax	Impuesto al Valor Agregado
	van	vehículo cubierto para carga y pasajeros (<i>van</i>)
	Vehicle Code	Código para Vehículos
	velcro tab	tira pequeña del material conocido en inglés como " <i>velcro</i> "
	vendor payment	pagos al vendedor/proveedor
	vendored by [the State]	aprobado por [el Estado] para proporcionar servicios
	ventilator-dependent child	niño que depende de un ventilador
VF	ventricular fibrillation	fibrilación ventricular
VT	ventricular tachycardia	taquicardia ventricular
	venue is proper [in this county]	[este condado] tiene la jurisdicción
	verdict	fallo, veredicto, decisión
	[verdict of] not guilty by [reason of] insanity	[veredicto de] inocencia por locura

	verification of completion	verificación de cumplimiento
	versus, as opposed to	contra [this word is sometimes seen in medicals between two different medical conditions or possible diagnoses - Since I have also seen the word “versus” or just “vs” used the same way, I think that would be a safe translation but sometimes “as opposed to “ may be what is really meant.]
VA	Veterans Administration	Administración de Beneficios para Veteranos
	Veterans benefits	beneficios para veteranos
VEAP	Veterans Educational Assistance Program	Programa de Asistencia Educativa para Veteranos
	Victim Witness Program [could also be written as “Victim-Witness Program”]	Programa de Testigos-Víctimas (<i>Victim-Witness Program</i>)
	Victims of Crimes Program	Programa para las Víctimas de Crímenes
	video [rights and responsibilities ...] [*This was listed as one of the documents on the last page of an IPV. The video was not the piece of evidence; it was a signed statement by the claimant that (s)he had watched the video.]	declaración del reclamante en la cual está afirmando haber visto el video sobre los derechos y responsabilidades
VCR	videocassette recorder	videocasetera
VAWA	Violence Against Women Act	Decreto contra la Violencia hacia las Mujeres
	visa	visa
	visitation	visitas [CS]
	visual acuity	agudeza visual
	vital sign[s]	signo[s] vital[es]
	Vital Statistics	Registro Civil
	Vocational English-as-a-Second-Language	inglés como segundo idioma para fines vocacionales [GAIN]
	voice telephone numbers	números telefónicos de comunicación verbal

	voice-mail, voicemail	correo de voz
	void	nulo, no válido, anulado
	to void	anular
	voluntary departure	salida voluntaria
	voluntary grant offset	acuerdo voluntario para contrabalancear la cantidad de asistencia que recibe con la cantidad que debe (<i>voluntary grant offset</i>)
	voluntary manslaughter	homicidio sin premeditación
	voluntary placement agreement	acuerdo voluntario de colocación
VITA	Volunteer Income Tax Assistance Program	Programa de Asistencia Ofrecida por Voluntarios en Relación a la Declaración de Impuestos
VISTA	Volunteers in Service to America	Voluntarios al Servicio de América
	voucher [WIC vouchers]	vale, comprobante [cupones de WIC]
	wage [day ...] [minimum ...]	jornal salario mínimo [establecido por la ley]
W-2	Wage and Tax Statement	declaración de salarios e impuestos
	wage assignment	orden de transferencia de salario
	wage earner	asalariado
	wage stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
	wages	sueldo/jornales, salario/jornales
	waiting period	período de espera
	waive	renunciar a [un derecho por ejemplo], dar una exención para [por ejemplo, es posible que el condado le dé una exención para que no tenga que pagar la cuota], abandonar, cancelar

	waiver	renuncia [a un derecho o empleo], exención [de tener que hacer algo, por ejemplo "una exención de tener que pagar la cuota"], dispensación [in FFH Regs where "exención" is being used for "exemption"]
	waiver of right to revoke consent [*may also be a proper name of a specific form in which case it would be: Waiver of Right to Revoke Consent]	renuncia al derecho de revocar el consentimiento
WPCS	Waiver Personal Care Services	servicios de cuidado personal por exención
	walk [to go for a walk or to take a walk]	pasear, dar un paseo;
	walk [the noun]	paseo
	walk-in [training site]	[sitio de entrenamiento] donde no se tiene que hacer cita
	walker	andadera
	wall hanging	decoración o artículo colgado en la pared
	wall studs	soportes de madera dentro de las paredes
	want ads	anuncios de empleo
	ward [of the court]	menor bajo custodia de la corte [if you know it's a child], persona bajo custodia de la corte [for all other cases]
	warehouse	almacén
	warmline [Volunteers offer their personal phone numbers so that others can phone them for support.]	línea de apoyo
	warning	advertencia
	warrant	orden de pago (<i>cheque</i>)
	waste	basura
	water source	suministro de agua
	water supply	fuelle de donde proviene el agua

	website (or “web site”) [You may visit our ...]	sitio web [puede visitarnos a través de nuestro sitio web]
	wedfare	continuación temporal de beneficios después del matrimonio
	wedlock [out of ...]	sin estar casado(a)(os)
	welfare	bienestar público, asistencia pública
W&IC	Welfare & Institutions Code [Welfare and Institutions Code]	Código de Bienestar Público e Instituciones
	Welfare and Education Code	Código de Bienestar Público y Educación
	welfare collector	cobrador de bienestar público
	Welfare Department	departamento de bienestar público
	Welfare Fraud & Audits Bureau	Oficina de Auditorías e Investigación de Fraude en Relación a la Asistencia Pública
WFP&I	Welfare Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude en relación a la Asistencia Pública
	welfare reform	reforma de la asistencia pública
	Welfare Reform Act	Decreto sobre la Reforma de la Asistencia Pública
	Welfare Rights Office	Oficina para la Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública
WTW [may also be written as WtW]	Welfare to Work [Program]	Programa para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo (<i>Welfare to Work</i> - WTW)
	[*Can also be written with hyphens: Welfare-to-Work]	[*Can also be written with hyphens: <i>Welfare-to-Work</i>]
WTWCM	Welfare to Work case manager	administrador de casos de WTW
	[*Can also be written with hyphens: Welfare-to-Work]	
	Welfare-to-Work Grant Program	Programa de Subvenciones para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo
	well-defined borders	bordes bien delimitados

WNV	West Nile Virus	Virus del Nilo Occidental
	whereas	considerando
	wherefore	por este motivo, por esta causa, por esta razón, por lo cual
WFFH	whole family foster home	hogar de crianza temporal para una familia completa (WFFH)
	whooping cough	tos ferina
	widow pension	pensión para viudas
	will	testamento
	willful failure to report	omisión deliberada de información, omisión intencional de información; intencionalmente no reportar
	willingness	buena voluntad
	windfall money	dinero inesperado
	winnings [lottery ...]	premios [de lotería]
	winnings [including cash and prizes]	ganancias de juego [incluyendo dinero en efectivo y premios]
	wire	alambre
	with no number	sin número
	[with] reckless disregard [of whether it was true or false]	imprudentemente haciendo caso omiso [si era verdad o falso]
	withdraw; remove	retirar
	withdrawal	retirada
	[conditional ...]	[retirada condicional]
	withered [leg]	[pierna] seca
	withheld earnings [assignment]	[transferencia de] ingresos retenidos
	withholding [of wages or other earnings]	retención [de parte del salario u otros ingresos]
	withholding of deportation	detenimiento de deportación
	[a non-citizen granted]	[una persona no ciudadana a quien se le ha concedido que se detenga su deportación]
	within [... 90 days]	antes [de] que pasen [90 días]
	[... the next 20 days]	durante [los próximos 20 días]
WNL	within normal limits	dentro de límites normales
	within the prescribed timeframe	dentro del límite de tiempo prescrito

	witness	testigo; testificar, atestiguar, dar testimonio
	wood stove	estufa para leña
	word-of-mouth	comunicado verbalmente
	work experience	experiencia de trabajo, experiencia en el trabajo
	work experience [activity]	[actividad de] trabajo para adquirir experiencia
	work fair	feria del trabajo
	“Work First” attitude	actitud de “el trabajo es lo primero”
	work group	grupo de trabajo
	work history	historial de trabajo
WIN/DEMO	Work Incentive Demonstration Program	Programa de Demostración de Incentivos para el Trabajo
WIN	Work Incentive Program [Obsolete - replaced by GAIN which is being replaced by WTW]	Programa de Incentivos para el Trabajo
WOTC	Work Opportunity Tax Credit Program	Programa de Oportunidades en el Empleo por medio de Descuentos en los Impuestos
	work requirements	requisitos de trabajo
	work study	empleo para estudiantes (<i>work study</i>)
	work study program	programa de empleo para estudiantes
	work-related expenses	gastos relacionados con el trabajo
	work-release program	programa de permiso condicional para trabajar [*Is this a prison-related program? Kathy and Carmen will research this one and report back to us.]
	work-study	trabajo-estudio (<i>work-study</i>)
	worker number	número del trabajador
	Workers’ Compensation	compensación por lesiones de trabajo
	Workers’ Compensation Appeals Board	Consejo de Apelaciones Relacionados a la Compensación por Lesiones de Trabajo
WCB	Workers’ Compensation Benefits	beneficios de compensación por lesiones de trabajo
	workfare	beneficios a cambio de trabajo (<i>workfare</i>)
	Workforce Investment Act	Decreto sobre la Inversión para la Fuerza Laboral

	working days	días de trabajo, días hábiles, días laborables
	working hours	horas de trabajo, horas hábiles, horas laborables
	worksheet	hoja de cálculos
	workshop	sesión de entrenamiento, taller de entrenamiento
	wrap services	servicios de apoyo (<i>wrap services</i>)
	wraparound services	servicios individualizados de apoyo (<i>wraparound services</i>)
	wrench	llave de tuerca
	writ	orden, decreto
	writ of administrative mandamus	ordenamiento judicial administrativo
	writ of execution	orden de embargo definitivo
	writ of mandate	ordenamiento judicial (<i>writ of mandate</i>)
	written verification, document of proof	constancia
	yard	patio/jardín; yarda [*ONLY as a unit of measurement]
	yard hazard abatement	eliminación de peligros en el patio/jardín [IHSS]
	yield	rendimiento, producto
	[you will be helped] on a first-come first-served basis	[se les atenderá] en el orden que vayan llegando
YMCA	Young Men's Christian Association	Asociación Cristiana para Varones Jóvenes
YWCA	Young Women's Christian Association	Asociación Cristiana para Mujeres Jóvenes
	[your] profile [has been updated]	[su] información [ha sido actualizada]
ZBG	zero basic grant [*also may appear as "zero-based grant" or "zero based grant"]	pago mensual reducido a cero

ZIP Code [sometimes written as
"ZIP code", "Zipcode", or even
"zipcode"]

zona postal, código postal

zoning requirements

requisitos relacionados a la zonificación